叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['lɛsli] - , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] ,
E - text prepared by Lesley Halamek , Juliet Sutherland ,
E - 文本 准备 经过 莱斯利 - , 朱丽叶 萨瑟兰 ,

电子文本由莱斯利·哈拉梅克、朱丽叶·萨瑟兰编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɑ:ljəm] - , ['eɪprəl] 15th -
Volume 104 , April 15th 1893
体积 - , 四月 15th -

第104卷，1893年4月15日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜ:r]['frænsɪs]['bɜ:rnənd]
Edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 169]
[页 -]

[第169页]

['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .
PERILOUS POSITION OF A GALLANT OFFICER OF VOLUNTEERS .
危险的 位置 的 一个 英勇 官 的 志愿者 .

一名英勇的志愿军军官所处的危险境地。

[ɑ:n][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [mɑ:rtʃ] ,
On a recent March ,
在 一个 最近的 行进 ,

在最近的一次三月里，

[hu:] (['evər] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪrd]['tʃɑ:rdʒər]) [tʃu:ziz] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ]
who (ever thoughtful for the comfort of his hired Charger) chooses the cooling
WHO (曾经 周到 为了 这 舒适 的 他的 雇用 充电器) 选择 这 冷却
['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
waters of the Ford in preference to the Bridge .
水 的 这 福特 在 偏爱 到 这 桥 .

他（总是体贴地为他租来的Charger的舒适着想）宁愿选择福特车的冷却水，也不愿选择桥上的冷却水。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[haɪ] ! [help] , ['sʌmbɑ:di] !
Hi ! Help , Somebody !
你好 ! 帮助 , 某人 !

嗨！救命啊！有人吗?

[hoʊld][ɑ:n] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等!

[aɪ] [mi:n] [hɔ:lt] !
I mean Halt !
我 意思是 停止 !

我的意思是，停下!

[hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z]['goʊɪŋ]
He won't come out , and he wants to Lie Down , and I believe he's going
他 惯于 来 出去 , 和 他 想要 到 说谎 向下 , 和 我 相信 他是 去
[tu:; tə] [rɪr] !
to Rear !
到 后部 !

他不肯出来，他想躺下，而且我相信他要后退!

" [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tiŋz] .
" POLITICAL MEETINGS .
" 政治的 会议 .

“政治会议。

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] , [gæs] - [lɪt] , ['stʌfi] [hɔ:l] ,
A Crowded , gas - lit , stuffy hall ,
一个 挤 , 气体 - 点燃 , 闷 大厅 ,

拥挤、煤气灯昏暗、空气闷热的大厅

[ə; eɪ]['proʊzi] ['spi:kər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] ,
A prosy speaker , such a duffer ,
一个 散文 扬声器 , 这样的 一个 笨蛋 ,

一个说话拖沓、笨拙的人，

[ə; eɪ][mɑ:b] [ðæt] [lʌvz] [tu:; tə][stæmp][ænd; ənd] [bɔ:l] ,
A mob that loves to stamp and bawl ,
一个 暴民 那 爱 到 邮票 和 呶 ,

一群喜欢跺脚嚎叫的暴徒，

[nɔɪz] , [ˌsʌfə'keɪʃn] — [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] !
Noise , suffocation — how I suffer !
噪音 , 窒息 — 如何 我 遭受 !

噪音、窒息——我真是太痛苦了!

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] ?
What is he saying ?
什么 是 他 说 ?

他在说什么?

" ['mɪstər] . [dʒi:] .
" Mr . G .
" 先生 . G .

G先生

[ə'tæks] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
Attacks the British Constitution ,
攻击 这 英国 宪法 ,

攻击英国宪法

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [fɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
It **therefore** **—** **er** **—** **er** **—** **falls** **to** **me**
它 所以 — 呃 — 呃 — 瀑布 到 我

因此，这——呃——呃——就落到我头上了。

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][fɜːrst] — [ɜːr; ər] — [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
To **move** **the** **first** **—** **er** **—** **resolution** **:**
到 移动 这 第一的 — 呃 — 解决 :

提出第一项决议：

" [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] - - [ɑːn] - [siː]
" **That** **—** **er** **—** **the** **Shrimpington** **-** **on** **-** **Sea**
" 那 — 呃 — 这 - - 在 - 海

"那个——呃——海上虾镇

[juˈnaɪtɪd] ['prɪmrəʊz] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
United **Primrose** **Habitations**
团结的 报春花 居住地

联合报春花栖息地

[prə'naʊns] (- [hɪr] , [hɪr] ! -)
Pronounce **(** **'** **Hear** **,** **hear** **!** **'** **)**
发音 (- 听到 , 听到 ! -)

读作（"好，好！"）

[ðiːz] [bɪlz] [tuː; tə][biː; bi]
these **Bills** **to** **be**
这些 账单 到 是

这些法案将是

[ɪ'nɪkwɪtəs] ([tʃɪrz]) [ɪnə'veɪʃnz] .
Iniquitous **(** **cheers** **)** **innovations** **.**
不义的 (干杯) 创新 .

邪恶的（欢呼）创新。

" [aɪl] [ber] [ðɪs] [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [noʊ] [mɔːr] ;
" **I'll** **bear** **this** **heat** **and** **noise** **no** **more** **;**
" 患病的 熊 这 热 和 噪音 不 更多的 ;

"我再也无法忍受这种酷热和噪音了；

[maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʊd] [biː; bi] ['wikər] .
My **constitution** **would** **be** **weaker** **.**
我的 宪法 会 是 较弱 .

我的体质会变弱。

[aɪ] ['hɜːri] [aʊt] , [ænd; ənd][faɪnd] , [nekst] [dɔːr] ,
I **hurry** **out** **,** **and** **find** **,** **next** **door** **,**
我 匆忙 出去 , 和 寻找 , 下一个 门 ,

我匆匆跑出去，发现隔壁，

[ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['spiːkər] ;
Another **meeting** **and** **its** **speaker** **;**
其他 会议 和 它是 扬声器 ;

另一次会议及其发言人；

[ə'nʌðər] ['kraʊdɪd] , ['stʌfi] [hɔːl] ,
Another **crowded** **,** **stuffy** **hall** **,**
其他 挤 , 闷 大厅 ,

又是一个拥挤闷热的大厅

[ə; eɪ]['fræntɪk] ['ʃaʊtər] , ['greɪtər] ['dʌfər] ,
A **frantic** **shouter** **,** **greater** **duffer** **,**
一个 疯狂的 喊叫者 , 更大的 笨蛋 ,

一个歇斯底里的叫喊者，一个更笨的家伙，

[ə; eɪ][mɑːb] [mɔːr] [proʊn][tuː; tə][stæmp][ænd; ənd] [bɔːl] ,

A	mob	more	prone	to	stamp	and	bawl	,
一个	暴民	更多的	易于	到	邮票	和	呶	,

一群更倾向于跺脚和嚎叫的暴民，

[nɔɪz] , [ˌsʌfəˈkeɪʃn] [stɪl] [aɪ] [ˈsʌfər] .

Noise	,	suffocation	still	I	suffer	.
噪音	,	窒息	仍然	我	遭受	.

噪音和窒息感依然困扰着我。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] ?

What	is	he	saying	?
什么	是	他	说	?

他在说什么?

" ['mɪstər] . [dʒiː] . ,

"	Mr	.	G	.	,
"	先生	.	G	.	,

G先生，

[dɪˈspaɪt] [drɪŋks] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌkoʊəˈlɪʃ(ə)n] ,

Despite	drink's	cursed	coalition	,
尽管	饮料	被诅咒的	联盟	,

尽管饮酒与某些事物结成了不解之缘，

[duːmz] [ˈpʌblɪkən] ([grəunz]) , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

Dooms	publicans	(	groans	)	,	as	should	be	,
末日	酒馆老板	(	呻吟	)	,	作为	应该	是	,

酒馆老板们（呻吟）注定要下地狱，理应如此。

[ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz] [ˈelsˌwer] , [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] !

On	earth	,	as	elsewhere	,	to	perdition	!
在	地球	,	作为	别处	,	到	毁灭	!

无论在人间还是其他地方，都将走向毁灭!

" [aɪ] [muːv] , [ðə; ði] - - [ɑːn] - [siː]

"	I	move	,	the	Shrimpington	-	on	-	Sea
"	我	移动	,	这	-	-	在	-	海

我搬家了，海滨虾镇

[juˈnaɪtɪd]['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

United	Bands	of	Hope	,	with	pleasure	,
团结的	乐队	的	希望	,	和	乐趣	,

希望联合乐队，非常荣幸地，

[prəˈnaʊns] [ðə; ði]['viːtoʊ] [bɪl] [tuː; tə][biː; bi]

Pronounce	the	Veto	Bill	to	be
发音	这	否决	账单	到	是

宣布否决法案为

[ə; eɪ] [greɪt] ([tʃɪrz]) , [gʊd] ([ʃaʊts]) , [dʒʌst] (['rɔrz]) ['meʒər] .

A	great	(	cheers	)	,	good	(	shouts	)	,	just	(	roars	)	measure	.
一个	伟大的	(	干杯	)	,	好的	(	喊叫	)	,	只是	(	咆哮	)	措施	.

非常棒（欢呼），很好（呐喊），很公正（咆哮）。

" [ɪˈnʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的!

[oʊ]['fræntɪk] [fuːlz] [huː] [reɪv]

O	frantic	fools	who	rave
哦	疯狂的	傻瓜	WHO	锐舞

啊，那些疯狂的傻瓜们!

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['tempərəns] " !
And call it " Temperance " !
和 称呼 它 " 节制 " !

就叫它"节制"吧!

[ðɪs] ['bɑːdi]
This body
这 身体

这具身体

[wʊd] [draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] ;
Would drive me to an early grave ;
会 驾驶 我 到 一个 早期的 严重 ;

会让我英年早逝;

[aɪl] ['hɜːri] [hoʊm][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['tɑːdi] .
I'll hurry home and get some toddy .
患病的 匆忙 家 和 得到 一些 托迪 .

我这就赶紧回家喝点热饮。

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːrti] [skraɪb] .
ADVICE TO A YOUNG PARTY SCRIBE .
建议 到 一个 年轻的 派对 隶 .

给一位年轻的党务书记的建议。

[juː; jʊ] [meɪ] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [biː; bi] [dʌl] ,
You may , an it please you , be dull ,
你 可能 , 一个 它 请 你 , 是 乏味的 ,

你或许会很无趣，如果你愿意的话。

([fɔːr; fər] ['brɪtnz] [diːm] [dʌlnis] " [rɪ'spektəbl] ") ;
(For Britons deem dulness " respectable ") ;
(为了 英国人 认为 沉闷 " 可敬 ") ;

（因为英国人认为迟钝是"体面的"）;

[steɪl] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌl] ,
Stale flowers of speech you may cull ,
陈旧 花朵 的 演讲 你 可能 淘汰 ,

你可以摘除那些陈腐的言辞之花,

[wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋz] [naʊ] ['skersli] [dɪ'tektəb(ə)l] ;
With meanings now scarcely detectable ;
和 含义 现在 几乎 可检测的 ;

如今其含义已几乎无法辨认;

[juː; jʊ] [meɪ] ['wɑːloʊ] [ɪn]['sætərnaɪn] [spaɪt] ,
You may wallow in saturnine spite ,
你 可能 泥坑 在 土星 尽管如此 ,

你或许会沉溺于阴郁的怨恨之中,

[juː; jʊ] [meɪ] ['flaʊndər] [ɪn]['flætʃələnt] ['flʌməri] ;
You may flounder in flatulent flummery ;
你 可能 比目鱼 在 胀气的 琐事 ;

你可能会在空洞的废话中挣扎;

[biː; bi]['sɑːmbər][æz; əz]['poʊət] ['jʌŋz] " [naɪt] ,
Be sombre as poet Young's " Night ,
是 阴沉 作为 诗人 杨氏 " 夜晚 ,

像诗人杨的《夜》一样忧郁,

" [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] " ['sʌməri] " ;
" And dry as a Newspaper " Summary " ;
" 和 干燥 作为 一个 报纸 " 概括 " ;

"枯燥乏味得像报纸的摘要;

[æz; əz] [ruːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['jaulɪŋ] ['jɑːhuːˌjə'huː] ,
As **rude** **as** **a** **yowling** **Yahoo** **,**
作为 粗鲁的 作为 一个 嚎叫 雅虎 ,

像狂吠的雅虎一样粗鲁，

[æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['tʃiːti] ;
As **chill** **as** **a** **volume** **of** **Chitty** **;**
作为 寒意 作为 一个 体积 的 芽 ;

像读一本《飞天万能车》一样轻松惬意；

[bʌt; bət][oʊ] , [sɜːr] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,
But **oh** **,** **Sir** **,** **whatever** **you** **do** **,**
但 哦 , 先生 , 任何 你 做 ,

但是，先生，无论您做什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['wɪti] !
You **must** **not** **be** **witty** **!**
你 必须 不是 是 机智 !

你一定不够机智！

[plɑːd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][sænd] - [weɪsts] [ʌv; əv][fækt] ,
Plod **on** **through** **the** **sand** **-** **wastes** **of** **Fact** **,**
缓慢行进 在 通过 这 沙 - 废物 的 事实 ,

艰难地跋涉穿过事实的沙地荒漠，

[lɔːŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['grɪti] [ə'rɪdəti] ;
Long **level** **of** **gritty** **aridity** **;**
长的 等级 的 粗粝的 干旱 ;

长期处于干旱贫瘠的环境中；

[wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [kən'siːt] [meɪk] [ə; eɪ][pækt] ,
With **pompous** **conceit** **make** **a** **pact** **,**
和 傲慢 自负 制作 一个 协议 ,

带着傲慢的自负，缔结了一项协议。

[biː; bi]['bɑːndzmən][tuː; tə][bɔːld][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] ;
Be **bondsman** **to** **bald** **insipidity** **;**
是 保释人 到 秃 乏味 ;

成为乏味无趣的奴隶；

[biː; bi][slæb][æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['aɪrɪʃ] [bɑːg] ,
Be **slab** **as** **a** **black** **Irish** **bog** **,**
是 板 作为 一个 黑色的 爱尔兰 沼泽 ,

像黑色的爱尔兰沼泽地一样坚硬，

[sloʊ] , ['sɑːmnələnt] , ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːdʒi] ;
Slow **,** **somnolent** **,** **stupid** **,** **and** **stodgy** **;**
慢的 , 嗜睡 , 愚蠢的 , 和 古板 ;

迟钝、昏昏欲睡、愚蠢、老套；

[plʌndʒ] ['ɪntuː] [sə'fɪstɪk(ə)l] [fɑːg] ,
Plunge **into** **sophistical** **fog** **,**
暴跌 进入 诡辩的 多雾路段 ,

陷入迷雾之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌmpɪʃli] ['dɑːdʒi] .
And **the** **realms** **of** **the** **dumpishly** **dodgy** **.**
和 这 领域 的 这 笨拙地 可疑的 .

以及那些极其可疑的领域。

[wɪð; wɪθ] [trʌmp] [ˌelə'fæntiːn] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
With **trump** **elephantine** **and** **slow** **,**
和 王牌 大象 和 慢的 ,

特朗普体型庞大且行动迟缓，

[tred] [ɑːn] [θruː] [wɜːrd] - [swɔmps] , [dæŋk][ænd; ənd] ['dɑːrklɪŋ] ;
Tread on through word - swamps , dank and darkling ;
踏 在 通过 单词 - 沼泽 , dank 和 黑暗之子 ;

踏入文字沼泽，阴暗潮湿；

[bʌt; bət][noʊ] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [noʊ] ,
But no , most decidedly no ,
但 不 , 最多 绝对地 不 ,

不，绝对不行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['spɑːrklɪŋ] !
You must not be sparkling !
你 必须 不是 是 闪闪发光 !

你一定不够闪亮！

[biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
Be just as unjust as you like ,
是 只是 作为 不公正 作为 你 喜欢 ,

你想怎么不公正都行，

[ə; eɪ] ['kɑːnʃənslɪs] , - [kjuːt] ['speʃ(ə)l] - ['pliːdə] ;
A conscienceless , ' cute special - pleader ;
一个 毫无良知 , - 可爱的 特别的 - 辩护人 ;

一个毫无良知、爱耍小聪明的辩护人；

[æz; əz]['spaɪtf(ə)l][æz; əz] [skwɪrz] [wʌz; wəz][tuː; tə][smaɪk] ,
As spiteful as Squeers was to Smike ,
作为 恶毒的 作为 吱吱叫 曾是 到 斯迈克 ,

尽管斯奎尔斯对斯迈克怀有恶意，

([juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [treɪs] [skwɪrz] [ɪn][ə; eɪ] " ['liːdər] . ")
(You may often trace Squeers in a " leader . ")
(你 可能 经常 痕迹 吱吱叫 在 一个 " 领导者 . ")

（你经常可以在"领导者"身上找到 Squeers 的踪迹。）

[ɪm'pjuːt] [ɔːl][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Impute all the vileness you can ,
归因 全部 这 卑鄙 你 能 ,

尽你所能地归咎于他们，

['pɔɪzn] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [sneɪk] - ['venəm] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] ,
Poison truth with snake - venom of fable ,
毒 真相 和 蛇 - 毒液 的 寓言 ,

用寓言的毒液毒害真相，

[biː; bi] [fer] — [æz; əz][ɪz]['wʊmən][tuː; tə][mæn] ,
Be fair — as is woman to man ,
是 公平的 — 作为 是 女士 到 男人 ,

要公平——就像女人对待男人一样。

[ænd; ənd]['kaɪndli] — [æz; əz][keɪn][wʌz; wəz][tuː; tə]['eɪbəl] .
And kindly — as Cain was to Abel .
和 亲切地 — 作为 该隐 曾是 到 亚伯 .

而且他待人友善，就像该隐对待亚伯那样。

[sə'dʒest] [wʌt] [ɪz] [fɔːls] [ɪn][ə; eɪ] [snɪr] ,
Suggest what is false in a sneer ,
建议 什么 是 错误的 在 一个 冷笑 ,

指出嘲讽中的虚假之处。

[sə'pres] [wʌt] [ɪz] [truː] [baɪ] [kən'fjuːzɪŋ] ;
Suppress what is true by confusing ;
压制 什么 是 真的 经过 令人困惑 ;

通过混淆视听来掩盖真相；

[biː; bi]['saʊər] , [steɪl] , [ænd; ənd][flæt][æz; əz][smɔːl] - [bɪr] ,

Be	sour	,	stale	,	and	flat	as	small	-	beer	,
是	酸的	,	陈旧	,	和	平坦的	作为	小的	-	啤酒	,

像淡啤酒一样酸涩、陈旧、没有气味。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə'mjuːzɪŋ] !

But	don't	be	amusing	!
但	不	是	有趣	!

但别开玩笑!

['pɑːrti] ['zeləts] [wɪl]['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər] [spaɪt] ,

Party	zealots	will	pardon	your	spite	,
派对	狂热分子	将要	赦免	你的	尽管如此	,

党的狂热分子会原谅你的恶意,

[ɪf] [ə'genst] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtəz] ,

If	against	their	opponents	it	sputters	,
如果	反对	他们的	对手	它	溅射	,

如果遇到对手，它会发出嘶嘶声,

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ([wɜːrd]) ['foʊmən][tuː; tə] [faɪt] ,

The	way	a	(	word	)	foeman	to	fight	,
这	方式	一个	(	单词	)	敌人	到	斗争	,

敌人的战斗方式

[ɪz][tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ɔːl][hiː; hi] ['ʌtəz] .

Is	to	misrepresent	all	he	utters	.
是	到	歪曲	全部	他	说话	.

就是歪曲他所说的话。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [niːd] ['wɪzdəm][ɔːr][wɪt] ,

That	does	not	need	wisdom	or	wit	,
那	做	不是	需要	智慧	或者	有	,

那不需要智慧或机智,

([jiː; ji] [pʊr] ['pɑːrti] - [skraibz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !)

(	Ye	poor	party	-	scribes	,	what	a	blessing	!	)
(	叶	贫穷的	派对	-	抄写员	,	什么	一个	祝福	!	)

（可怜的党纪记录员们，真是太好了！）

[noʊ] [kliːn] ['naɪtli] [sɔːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][spɪt]

No	clean	knightly	sword	,	but	a	spit
不	干净的	骑士精神	剑	,	但	一个	吐

没有干净的骑士剑，只有一根唾液

[ɪz][ðə; ði] ['wepən] [fɔːr; fər]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ænd; ənd] ['mɛsɪŋ] ;

Is	the	weapon	for	mangling	and	messing	;
是	这	武器	为了	扭曲	和	胡闹	;

这是用来造成破坏和混乱的武器;

[wiːld] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] ['kʌdʒl] - [ɑːrmd] [rʌf]

Wield	that	,	like	a	cudgel	-	armed	rough
挥	那	,	喜欢	一个	棍棒	-	武装	粗糙的

像个挥舞棍棒的粗汉一样挥舞它

[blent][wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] ['brɑːvoʊ] , — [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ! —

Blent	with	ruthless	bravo	,	—	such	are	numerous	!	—
混合	和	无情	太棒了!	,	—	这样的	是	很多的	!	—

夹杂着无情的豪言壮语，——这样的例子不胜枚举！——

[laɪ] , ['slændər] , [spaʊt] ['pɪtɪf(ə)l] [stʌf] ,

Lie	,	slander	,	spout	pitiful	stuff	,
说谎	,	诽谤	,	喷口	可怜	东西	,

撒谎、诽谤、胡说八道

[bʌt; bət] — [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mərəs] !

But	—	beware	of	the	humorous	!
但	—	提防	的	这	幽默	!

但是——要小心幽默!

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]['ɪntu:] [fʌn] ,

For	if	you	should	fall	into	fun	,
为了	如果	你	应该	落下	进入	乐趣	,

如果你沉迷于玩乐,

[ju:; jʊ] [maɪt] [læps] ['ɪntu:]['mænli] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

You	might	lapse	into	manly	good	-	nature	,
你	可能	失效	进入	男子气概	好的	-	自然	,

你可能会流露出男子汉的善良本性,

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] [jʊr; jər] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [rʌn] !

And	then	—	well	your	course	would	be	run	!
和	然后	—	出色地	你的	课程	会	是	跑步	!

然后——你的课程就结束了!

[noʊ] , — ['stʌdi] [ʌp] [spli:nz] [nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] ;

No	,	—	study	up	spleen's	nomenclature	;
不	,	—	学习	向上	脾脏的	命名法	;

不, ——好好研究一下脾脏的命名法;

[lɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði][mæd]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [heɪt] ,

Learn	all	the	mad	logic	of	hate	,
学习	全部	这	疯狂的	逻辑	的	恨	,

了解仇恨的所有疯狂逻辑,

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [staɪl] [bi:; bi] [laɪk] ['skɪli] ,

And	then	,	though	your	style	be	like	skilly	,
和	然后	,	尽管	你的	风格	是	喜欢	羹汤	,

然后, 尽管你的风格很娴熟,

[jʊr; jər] [sens] ['frɔ:θi] [stɪks][ɪn] [fʊl] [speɪt] .

Your	sense	frothy	Styx	in	full	spate	.
你的	感觉	泡沫状的	冥河	在	满的	暴雨	.

你感觉仿佛置身于汹涌澎湃的冥河之中。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['mæksəmz] [pɔ:r'tentəsli] ['sɪli] ;

And	your	maxims	portentously	silly	;
和	你的	格言	预示着	愚蠢的	;

而你的格言却显得愚蠢至极;

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['pɑ:rti][skoʊp][fɔ:r; fər][jʊr; jər][pen] ,

You	will	find	party	scope	for	your	pen	,
你	将要	寻找	派对	范围	为了	你的	笔	,

你会发现你的笔适用于派对场合,

[kɔɪn] ['mi:nnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] [tu:; tə] ['mʌni] ;

Coin	meanness	and	malice	to	money	;
硬币	卑鄙	和	恶意	到	钱	;

对金钱的吝啬和恶意;

[bʌt; bət]['saʊər] [dʌlnis] [mʌst; məst] [ki:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz][den] ,

But	sour	dulness	must	keep	to	his	den	,
但	酸的	沉闷	必须	保持	到	他的	丹	,

但酸涩的沉闷只能待在他的巢穴里。

[ænd; ənd]['nevər][bi:; bi] ['fʌni] .

And	never	be	funny	.
和	绝不	是	有趣的	.

而且永远不要搞笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪgz] .
THE FOX AND THE GUINEA - PIGS .
这 狐狸 和 这 几内亚 - 猪 .

狐狸和豚鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪgz] .
THE FOX AND THE GUINEA - PIGS .
这 狐狸 和 这 几内亚 - 猪 .

狐狸和豚鼠。

([ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['feɪb(ə)l] .)
(A Financial Fable .)
(一个 金融的 寓言 .)

（一个金融寓言故事。）

[" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʌzənz][ʌv; əv] ['kʌmpəniz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['pʌfbɔːl] , [sɜːr]
[" There are dozens of Companies now existing with the Duke of Puffball , Sir
[" 那里 是 几十个 的 公司 现在 现存的 和 这 公爵 的 蓬松球 , 先生
['boʊnəs] [ber] - ['eikəs] ,
Bonus Bare - acres ,
奖金 裸 - 英亩 ,

"现在有几十家公司都与帕夫博尔公爵、博纳斯·巴雷艾克斯爵士有关，

[bɑːrt] . , ['meɪdʒər] ['gɪni] [pɪg] , [em] . [piː] . , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , ['figəriŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
Bart . , Major Guinea Pig , M . P . , and the like , figuring upon the Board of
巴特 . , 主要的 几内亚 猪 , M . P . , 和 这 喜欢 , 计算 之上 这 木板 的
[dɔˈɛktɔz, daɪ'rɛktɔz, diː'rɛktɔz, dɪ'rɛktɔz] .
Directors .
导演 .

巴特、Major Guinea Pig、MP 等，都在董事会任职。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət]['dræstɪk][ækt] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɪgjərhed] [də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,
A short , but drastic Act , making all such figureheads directly responsible ,
一个 短的 , 但 剧烈 行为 , 制作 全部 这样的 领头羊 直接地 负责任的 ,

一项简短但影响深远的法案，使所有此类傀儡人物直接承担责任。

[wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [prɪ'vent] ['sɪmələr] [ə'kʌrənsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ə; eɪ] [dɪ'luːsɪv] , [ɪf]
would go far to prevent similar occurrences , and to abolish a delusive , if
会 去 远的 到 防止 相似的 发生 , 和 到 取消 一个 虚幻的 , 如果
[nɑːt][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['sɪstəm] .
not a fraudulent system .
不是 一个 欺诈 系统 .

这将大大有助于防止类似事件再次发生，并废除一个虚假的、甚至是欺诈性的制度。

" — ['hɜːrbərt][tiː] . ['riːdz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .]
" — Herbert T . Reid's Letter to the Times .]
" — 赫伯特 T . 里德的 信 到 这 《时代周刊》 .]

——赫伯特·T·里德致《泰晤士报》的信。

[smɑːrt]['mɪstər] . [fɑːks] , [huːz] [breɪn][noʊ] ['kɑːnʃəns] ['trʌblz] ,
Smart Mr . Fox , whose brain no conscience troubles ,
聪明的 先生 . 狐狸 , 谁 脑 不 良心 麻烦 ,

聪明的狐狸先生，他的大脑没有良心的困扰，

['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] — [fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] !
Floated a Company — for blowing bubbles !
漂浮 一个 公司 — 为了 吹 气泡 !

成立了一家公司——专门吹泡泡!

" ['bʌblz] ?
" Bubbles ?
" 气泡 ?

“泡泡？”

" [ðə; ði] ['dʌlər] ['kriːtʃərz] [kraɪd][ɪn] ['kɔːrəs] ,
" the duller creatures cried in chorus ,
" 这 更暗淡 生物 哭 在 合唱 ,

“那些迟钝的生物齐声哭喊道，

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['nɜːrsəri] ['nɑːnsens] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] ?
" Are you not coming nursery nonsense o'er us ?
" 是 你 不是 未来 苗圃 废话 超过 我们 ?

“你们不是要把幼稚的胡言乱语强加给我们吗？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bʌblz] — [seɪv] [tuː; tə] [bɔɪz] ? "
What is the use of bubbles — save to boys ? "
什么 是 这 使用 的 气泡 — 节省 到 男孩们 ? "

除了对男孩来说，泡泡还有什么用?

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] - [kjuːt]['renəd; -nɑːd; 'rei-] .
" Hush ! " cried ' cute Reynard .
" 嘘 ! " 哭 - 可爱的 雷纳德 .

“嘘！”可爱的雷纳德喊道。

" [duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" Do not make a noise !
" 做 不是 制作 一个 噪音 !

不要出声!

['bʌblz] — [ɪf] [braɪt] — [ɑːr; ər] - [best]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .
Bubbles — if bright — are cunning's best decoys .
气泡 — 如果 明亮的 — 是 - 最好的 诱饵 .

泡泡——如果颜色鲜艳——是狡猾之人最好的诱饵。

['bʌblz] [ɑːr; ər]['oʊnli][wɪnd] [plʌs] [soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ;
Bubbles are only wind plus soap and water ;
气泡 是 仅有的 风 加 肥皂 和 水 ;

泡泡不过是风加上肥皂和水而已;

[bʌt; bət] [wel] - [stɜːrd] [sʌdz] , [ænd; ənd] [wel] - [bloʊn] ['flætʃələns] ,
But well - stirred suds , and well - blown flatulence ,
但 出色地 - 搅拌 泡沫 , 和 出色地 - 吹 胀气 ,

但搅拌均匀的泡沫，以及充分释放的胀气，

[ɪn] [ðɪs] [fuːl] [wɜːrld] , [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪ'mens] ,
In this fool world , have influence immense ,
在 这 傻子 世界 , 有 影响 巨大 ,

在这个愚昧的世界里，拥有巨大的影响力，

[ænd; ənd] [drɔː] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['duːps] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] .
And draw unthinking dupes from every quarter .
和 画 不假思索 重复 从 每一个 四分之一 .

从各个方面诱骗那些不加思考的傻瓜上当。

['eləkwəns] [ɪz][bʌt; bət][wɪnd] , [jet] ['flaʊəri] [troʊp]
Eloquence is but Wind , yet flowery trope
口才 是 但 风 , 然而 如花 套路

雄辩不过是风，却是华丽的辞藻。

[ɪz] [hʌmbʌgz] ['feɪvərɪt] [lʊr] ;
Is Humbug's favourite lure ;
是 骗子的 最喜欢的 饵 ;

这是Humbug最喜欢的诱饵;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [skɪl] [bʌt; bət][soʊp] ?
And what is Diplomatic Skill but soap ?
和 什么 是 外交 技能 但 肥皂 ?

外交技巧不就是肥皂吗?

[trʌst] [ˌem 'iː] !
Trust me !
相信 我 !

相信我!

[sək'ses] [ɪz] [ʃʊr] !
Success is sure !
成功 是 当然 !

成功在望!

['bʌblz] [ɑːr; ər] [braɪt] , [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði][mɑːb] , [floʊt][fɑːr] ,
Bubbles are bright , bewitch the mob , float far ,
气泡 是 明亮的 , 蛊惑 这 暴民 , 漂浮 远的 ,

泡泡闪闪发光，迷惑众人，飘向远方，

[ænd; ənd][kɔːst][ðə; ði] ['bloʊər] ['lɪt(ə)l] .
And cost the blower little .
和 成本 这 鼓风机 小的 .

而且对鼓风机来说成本很低。

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [sfɪr] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrld] , [ə; eɪ][stɑːr] ,
The watery sphere looks like a world , a star ,
这 水状的 领域 看起来 喜欢 一个 世界 , 一个 星星 ,

这个水球看起来像一个世界，一颗星星，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] , ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] ['brɪt(ə)l] ,
And when it bursts , being exceeding brittle ,
和 什么时候 它 爆发 , 存在 超过 脆 ,

而当它爆裂时，由于它极其脆弱，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][iks'pləudz] ([æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [fʊt])
Where it explodes (as at the rainbow's foot)
在哪里 它 爆炸 (作为 在 这 彩虹的 脚)

它爆炸的地方（例如彩虹的脚下）

[ðeəz; ðəz]['hɪd(ə)n] ['treʒər] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['klevər] [bruːt]
There's hidden treasure — for the clever brute
有 隐 宝藏 — 为了 这 聪明的 蛮力

这里有隐藏的宝藏——等待着聪明的莽汉。

[huː] [noʊz] [ðæt] [gʌlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [welθ] - [bi'stəu] ,
Who knows that gulls are the great wealth - bestowers ,
WHO 知道 那 海鸥 是 这 伟大的 财富 - 施予者 ,

谁知道海鸥竟然是财富的赐予者呢?

['bʌblz] [miːn] ['sɑːlɪd] ['bʊliən] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bloʊɜ-z] !
Bubbles mean solid bullion — for the blowers !
气泡 意思是 坚硬的 金条 — 为了 这 鼓风机 !

气泡意味着实心金条——对吹气者来说!

" [ðə; ði] [ʃruːdər] ['ænɪmlz] [ə'plɔːd] .
" The shrewder animals applauded .
" 这 精明的 动物 鼓掌 .

那些更精明的动物鼓掌了。

['lu:pəs]
Lupus
狼疮

狼疮

[kraɪd] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [soʊ][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [du:p] [ˌju: 'es] !
Cried , " We are with you , so you do not dupe us !
哭 , " 我们 是 和 你 , 所以 你 做 不是 欺骗 我们 !

哭喊道："我们和你们在一起，所以你们不要欺骗我们！"

" ['ɝ:səs] [ænd; ənd] ['tɔ:rəs] ['ɔ:lsoʊ] , [bʊl] [ænd; ənd] [ber] ,
" Ursus and Taurus also , Bull and Bear ,
" 熊 和 金牛座 还 , 公牛 和 熊 ,

"Ursus 和 Taurus，Bull 和 Bear，也一样。"

[wɜ:r; wər] ['i:gər] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] .
Were eager in the game to take a share .
是 渴望的 在 这 游戏 到 拿 一个 分享 .

我们渴望在这场游戏中分一杯羹。

[sed] - [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] [k'wɒdrʊpedz] ,
Said Vulpus to the assembled quadrupeds ,
说 - 到 这 组装 四足动物 ,

狐狸对聚集在一起的四足动物们说道：

" ['kʌmpəni] ['bɔrdz] , [laɪk] [ʃɪps] , [ni:d] ['fɪgjərhed] ,
" Company Boards , like ships , need figureheads ,
" 公司 板 , 喜欢 船舶 , 需要 领头羊 ,

公司董事会就像船舶一样，需要傀儡领导人。

['wʊd(ə)n] [bʌt; bət][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] !
Wooden but ornamental !
木制的 但 装饰 !

木质但美观！

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[ju:; jʊ] [twɪg] ?
You twig ?
你 枝条 ?

你明白了吗?

[swi:t] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv] — [ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] !
Sweet are the uses of — the Guinea Pig !
甜的 是 这 用途 的 — 这 几内亚 猪 !

豚鼠的用途真好！

[dʌl] , [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] ,
Dull , but respectable and decorative ,
乏味的 , 但 可敬 和 装饰性的 ,

平淡无奇，但体面且具有装饰性。

[ðæt] [traɪb] , [tu:; tə] [hu:m] [krɪ'du:ləti] [ɪz] ['neɪtɪv] .
That tribe , to whom credulity is native .
那 部落 , 到 谁 轻信 是 本国的 .

那个民族，轻信是他们的天性。

[ðeɪl] [sɪt] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [ɪn] ['sɑ:ləm] [roʊ] ,
They'll sit around our Board in solemn row ,
他们会 坐 大约 我们的 木板 在 庄严 排 ,

他们将肃穆地围坐在我们的董事会周围，

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] - [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , -

And	never	,	never	'	want	to	know	,	you	know	,	'
和	绝不	,	绝不	-	想	到	知道	,	你	知道	,	-

而且永远，永远不要说"想知道，你知道的"，

[bɪ'jɑːnd] [kən'viːniənt] ['limits] .

Beyond	convenient	limits	.
超过	方便的	限制	.

超出便利的界限。

[ðer; ðər] [praʊd] ['prez(ə)ns]

Their	proud	presence
他们的	自豪的	在场

他们骄傲的存在

[wɪl] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [flɑːk] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] ; [ðer; ðər] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

Will	fill	our	flock	with	faith	;	their	acquiescence	,
将要	充满	我们的	群	和	信仰	;	他们的	默认	,

将使我们的信众充满信心；他们的默许，

[soʊ] ['redɪli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ]['lɪbərəl] [fiːz] ,

So	readily	secured	by	liberal	fees	,
所以	容易	安全	经过	自由主义	费用	,

通过慷慨的收费就能轻易保障，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði][mɑːb][ək'sept]['aʊər; ɑːr] [skiːmz] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

Will	make	the	mob	accept	our	schemes	with	ease	.
将要	制作	这	暴民	接受	我们的	方案	和	舒适	.

这将使民众轻易接受我们的方案。

[bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] !

Behold	them	!
看哪	他们	!

看！

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]

They	will	give	us	little	trouble
他们	将要	给	我们	小的	麻烦

他们不会给我们带来什么麻烦。

[baɪ] ['wɑːntɪŋ] — [wel] , [tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði]['bʌb(ə)l] ;

By	wanting	—	well	,	to	analyse	the	Bubble	;
经过	想要	—	出色地	,	到	分析	这	气泡	;

想要分析泡沫；

[soʊ] [ðeɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ,

So	they	get	something	for	themselves	more	solid	,
所以	他们	得到	某物	为了	他们自己	更多的	坚硬的	,

所以他们能得到更可靠的东西。

[ðeɪl] [sɪt] [sə'riːn] [ænd; ənd]['stɑːlɪd]

They'll	sit	serene	and	stolid
他们会	坐	安详	和	沉稳

他们会平静而沉稳地坐着。

[ɪn]['taɪtld][sloʊθ][ænd; ənd] [ˊkɒrənitid] ['slʌmbər] .

In	titled	sloth	and	coronetted	slumber	.
在	标题	树懒	和	冠冕	睡眠	.

标题为"懒惰与冠冕沉睡"。

[aɪ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] , [frendz] , [ɪn]['eni] ['nʌmbər] ;

I	can	secure	them	,	friends	,	in	any	number	;
我	能	安全的	他们	,	朋友们	,	在	任何	数字	;

朋友们，我可以确保他们的数量不限；

[fɔːr; fər] ['gɪni] [pɪgz][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][prə'lɪfɪk]

For	Guinea	Pigs	are	numerous	and	prolific
为了	几内亚	猪	是	很多的	和	多产的

豚鼠数量众多且繁殖力强。

[ænd; ənd][æz; əz]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz][mɪ'rɪfɪk] .

And	as	decoys	their	influence	is	mirific	.
和	作为	诱饵	他们的	影响	是	奇迹般的	.

作为诱饵，它们的效力是惊人的。

[soʊ] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːrk]['aʊər; ɑːr] ['bʌb(ə)l] - ['bloʊɪŋ] [rɪgz] ,

So	whilst	we	work	our	Bubble	-	blowing	rigs	,
所以	而	我们	工作	我们的	气泡	-	吹	钻井平台	,

所以，在我们操作吹泡泡装置的时候，

[hə'rɑː] , [fɔːr; fər] ['gɪni] [pɪgz] !

Hurrah	,	for	Guinea	Pigs	!
欢呼	,	为了	几内亚	猪	!

万岁，豚鼠万岁！

[ðeɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [fiːz] , [ə'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sə'dʒestʃənz] ,

They'll	take	our	fees	,	assent	to	our	suggestions	,
他们会	拿	我们的	费用	,	同意	到	我们的	建议	,

他们会收取我们的费用，同意我们的建议，

[ænd; ənd][æsk][noʊ] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] .

And	ask	no	awkward	questions	.
和	问	不	尴尬的	问题	.

不要问任何尴尬的问题。

" ['mɔːrəl] .

"	Moral	.
"	道德	.

“道德。

[ðə; ði] [ræŋks] [ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp] , [sez] ['skɑːtləndz] [rɑːb] ,

The	rank's	the	guinea's	stamp	,	says	Scotland's	Rob	,
这	排名	这	几内亚的	邮票	,	说道	苏格兰的	抢	,

苏格兰的罗布说，等级就像几尼的印记。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] , ['dʒʌgl] , [dʒɑːb] ,

But	if	you	want	to	bubble	,	juggle	,	job	,
但	如果	你	想	到	气泡	,	杂耍	,	工作	,

但如果你想忙于工作、兼顾其他事情，

[juːl] [faɪnd] , [wɪð; wɪθ] - , [ðə; ði][prə'moʊtər][bɪg] ,

You'll	find	,	with	Vulpus	,	the	Promoter	big	,
你会	寻找	,	和	-	,	这	启动子	大的	,

你会发现，Vulpus 的推广者很大，

[ræŋk] [ɪz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['gɪni] [pɪg] !

Rank	is	the	stamp	of	the	true	Guinea	Pig	!
秩	是	这	邮票	的	这	真的	几内亚	猪	!

等级是真正豚鼠的标志！

[ðə; ði] [nuː] ['tʃɪmni] .

THE	NEW	CHIMNEY	.
这	新的	烟囱	.

新烟囱。

[maɪk] .

Mike	.
麦克风	.

麦克风。

" [feɪθ] , [tɪm] , [jiː; ji] ['hævnt] [gɑːt][ʌt] [streɪt] [æt; ət][ɔːl] !
" Faith , Tim , ye haven't got ut Straight at all !
" 信仰 , 蒂姆 , 是的 还没有 得到 ut 直的 在 全部 !

"费丝，蒂姆，你们根本就没搞清楚状况！"

[ˌaɪ 'tiː] [leɪnz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɔɪt] !
It lanes over to the Roight !
它 车道 超过 到 这 罗伊特 !

它通往罗伊特！

" [tɪm] .
" Tim .
" 蒂姆 .

蒂姆。

" [oʊ] , [jɜːr] [rɔːŋ] .
" Oh , ye're wrong .
" 哦 , 是的 错误的 .

"哦，你错了。"

[its] [plʌm] [eks] - - !
It's Plumb ex - hact !
它是 垂直 前任 - - !

就是 Plumb ex-hact!

[its] [maɪ'self] [ðæt] [plʌmd] [ʌt] - ['kerf(ə)l] .
It's myself that Plumbed ut mosht careful .
它是 我 那 管道 ut - 小心 .

是我自己，Plumbed 非常小心。

- , [ɪf] [ʌt][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪnz] ['oʊvər][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Indade , if ut has a fault , it lanes over an Inch or tew to the Left ,
- , 如果 ut 有 一个 过错 , 它 车道 超过 一个 英寸 或者 特乌 到 这 左边 ,

Indade，如果它有故障，它会向左偏移一英寸或两英寸。

[wen] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət][ʌt][frʌm; frəm] - ! !
when ye look at ut from Behoind ! !
什么时候 是的 看 在 ut 从 - ! !

当你从后面看它的时候！！

" [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪr] .
" THE POOR MAN AND HIS BEER .
" 这 贫穷的 男人 和 他的 啤酒 .

"穷人和他的啤酒。"

[['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] , [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] , [sed] ,
[Mr . Chamberlain , at Birmingham , said ,
[先生 . 管家 , 在 伯明翰 , 说 ,

张伯伦先生在伯明翰说：

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv]
" We know that the Government propose to deprive the working classes of
" 我们 知道 那 这 政府 提出 到 剥夺 这 在职的 课程 的
[ðer; ðər] [bɪr] .
their beer .
他们的 啤酒 .

"我们知道政府打算剥夺工人阶级的啤酒供应。"

" (" [ʃeɪm] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [dəunt] ! ")
" (" Shame ! " and a Voice , " They don't ! ")
" (" 耻辱 ! " 和 一个 嗓音 , " 他们 不 ! ")

("真丢人！"以及一个声音，"他们不！")

" [rɑːb][ðə; ði] [pʊr] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ！！！
" Rob the poor Workman of his glass of beer ！！！
" 抢 这 贫穷的 工人 的 他的 玻璃 的 啤酒 ！！！

抢走可怜工人的啤酒杯！！！

" [ænd; ənd][kæn; kən] [ðæt] [klæp] - [træp] , [ðen] , [stɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [tʃɪr] ?
" And can that clap - trap , then , still raise a cheer ?
" 和 能 那 拍 - 陷阱 , 然后 , 仍然 增加 一个 欢呼 ?

那么，这种无聊的废话还能引起欢呼吗?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [θroʊt] ,
The British Workman has a thirsty throat ,
这 英国 工人 有 一个 渴 喉 ,

英国工人喉咙口渴。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [voʊt] ,
The British Workman also has a Vote ,
这 英国 工人 还 有 一个 投票 ,

英国工人也有投票权。

[wʌn] [wɪl] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɛrz] [tuː; tə] .
One will protect the other — if it cares to .
一 将要 保护 这 其他 — 如果 它 关心 到 .

如果一方愿意，它就会保护另一方。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːd] [kloʊz] , [baɪ] [voʊt] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [sʌtʃ] [sneəz] [tuː; tə]
But if he'd close , by vote , the shops such snares to
但 如果 他会 关闭 , 经过 投票 , 这 商店 这样的 陷阱 到

但如果他通过投票关闭这些商店，就会形成陷阱。

[hɪz; ɪz] ['tɪpl] - ['temptɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] ['θrɑːtl]
His tipple - tempted and intemperate throttle
他的 小酌 - 受诱惑 和 不节制的 风门

他嗜酒如命，放纵过度

[hiː; hi][rɑːbz][hɪm'self][ʌv; əv]['ækses][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , —
He robs himself of access to the bottle , —
他 抢劫 他自己 的 使用权 到 这 瓶子 , —

他剥夺了自己接触酒瓶的权利。

[ɪf] ['rɑːbəri] [its] [kɔːld] — - [tɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] ,
If robbery it's called — ' tis not another ,
如果 抢劫 它是 称为 — - 的 不是 其他 ,

如果这叫抢劫——那它就不是另一种抢劫了，

([huː] [ɪz][ə; eɪ] [swel] , [wɪð; wɪθ] ['seləz]) [hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər]
(Who is a swell , with cellars) his poor brother
(WHO 是 一个 膨胀 , 和 地窖) 他的 贫穷的 兄弟

（他是个富翁，有酒窖）他可怜的兄弟

[di'praivz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - ['hæknid] , [mʌtʃ] - [maʊðd] " [glæs] .
Deprives of that long - hackneyed , much - mouthed " glass .
剥夺 的 那 长的 - 老套的 , 很多 - 嘴巴 " 玻璃 .

剥夺了那个陈词滥调、喋喋不休的"玻璃杯"。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][æn; ən][æs] ,
" The British Workman is not quite an ass ,
" 这 英国 工人 是 不是 相当 一个 屁股 ,

"英国工人并不完全是个蠢货，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [wet] ([wɪð; wɪθ] [bɪr]) [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
And where he wants to whet (with beer) his throat ,
和 在哪里 他 想要 到 磨刀 (和 啤酒) 他的 喉 ,

他想用啤酒润润喉咙，

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][get][jʊr; jər] [tuː] - [θɜːrd] [voʊt] ?

Where	are	you	like	to	get	your	two	-	thirds	Vote	?
在哪里	是	你	喜欢	到	得到	你的	二	-	三分之一	投票	?

你觉得在哪里能获得三分之二的选票?

['weðər] [ðeəz; ðəz]['wɪzdəm][ɪn] [ðɪs] ['vɔːntɪd] ['viːtoʊ] ,

Whether	there's	wisdom	in	this	vaunted	Veto	,
无论	有	智慧	在	这	吹嘘	否决	,

无论这项备受推崇的否决权是否蕴含智慧，

[ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [sens] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] .

Is	quite	another	question	sense	must	see	to	.
是	相当	其他	问题	感觉	必须	看	到	.

这完全是另一个问题，必须仔细考虑。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌstɪs][dʒʌdʒ] .

And	general	justice	judge	.
和	一般的	正义	法官	.

以及普通法官。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [tʃɪr]

But	those	who	cheer
但	那些	WHO	欢呼

但那些欢呼的人

[ðə; ði] [steɪl] [oʊld] [fʌdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [bɪr] ,

The	stale	old	fudge	about	the	Poor	Man's	Beer	,
这	陈旧	老的	做傻事	关于	这	贫穷的	男人的	啤酒	,

关于穷人啤酒的陈旧陈词滥调

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] ['vestɪd] [pelf] ,

Should	learn	it	is	a	dodge	of	vested	pelf	,
应该	学习	它	是	一个	躲闪	的	既得权益	不义之财	,

应该明白这是在逃避既得利益。

[ænd; ənd] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ə; eɪ][mæn][kɑːnt][rɑːb][hɪm'self] .

And	,	rich	or	poor	,	a	man	can't	rob	himself	.
和	,	富有的	或者	贫穷的	,	一个	男人	不能	抢	他自己	.

而且，无论贫富，一个人都不可能偷自己的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [huː] ['sʌfər] [frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,

It	is	the	poor	who	suffer	from	temptation	,
它	是	这	贫穷的	WHO	遭受	从	诱惑	,

穷人更容易受到诱惑。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [dɪ'testəbl] [əˌdʌltə'reɪʃn] ,

And	drink's	detestable	adulteration	,
和	饮料	可恨	掺假	,

还有饮料中令人憎恶的掺假行为，

[ðæt] ['kraɪɪŋ] [ɪl] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [dɛəz] [tuː; tə]['tæk(ə)l] !

That	crying	ill	which	no	one	dares	to	tackle	!
那	哭泣	患病的	哪个	不	一	敢于	到	处理	!

那令人痛心疾首的疾病，无人敢于面对!

[waɪlst] - [haʊl] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['zeləts] ['kækl] .

Whilst	Witlers	howl	,	and	Water	-	zealots	cackle	.
而	-	嗥	,	和	水	-	狂热分子	咯咯笑	.

而维特勒人则嚎叫，水狂热者则狂笑。

[ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['pɔɪznd] , [nɑːt][baɪ] ['ɑːnɪst] [drɪŋk] ,

The	poor	are	poisoned	,	not	by	honest	drink	,
这	贫穷的	是	中毒	,	不是	经过	诚实的	喝	,

穷人中毒，并非死于正当的酒水。

[bʌt; bət]['li:θ(ə)l] [stʌf] [ðæt] [maɪt] ['skaʊər][aʊt][ə; eɪ][sɪŋk] .

But	lethal	stuff	that	might	scour	out	a	sink	.
但	致命	东西	那	可能	冲刷	出去	一个	下沉	.

但却是足以腐蚀水槽的致命物质。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [bɪr] , [ˌkwoʊθə] !

The	Poor	Man's	Beer	,	quotha	!
这	贫穷的	男人的	啤酒	,	quotha	!

穷人的啤酒，说得好!

[huːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] ?

Who'll	keep	it	pure	?
谁会	保持	它	纯的	?

谁来守护它的纯洁?

[nɑːt] [rɪtʃ] [mə'nɑːpəlɪsts] , [nɔːr][prɪgz] [dɪ'mjʊr] ,

Not	rich	monopolists	,	nor	prigs	demure	,
不是	富有的	垄断者	,	也不	伪君子	端庄	,

既非富有的垄断者，也非故作矜持的伪君子，

[ðoʊz] [ʃriːk] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ðiːz] [fɔːr; fər][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Those	shriek	for	freedom	,	these	for	prohibition	,
那些	尖叫	为了	自由	,	这些	为了	禁令	,

那些人高喊自由，那些人高喊禁酒令。

" [vend] [ðə; ði] [drʌgd] [stʌf] [sænz]['skruːtəni][ɔːr][kən'dɪʃ(ə)n] !

"	Vend	the	drugged	stuff	sans	scrutiny	or	condition	!
"	鬻	这	吸毒	东西	无	审查	或者	状况	!

“无需审查或附加条件，即可出售掺有药物的商品！”

" [kraɪz] ['vestɪd] ['ɪntrəst] .

"	Cries	Vested	Interest	.
"	哭泣	既得权益	兴趣	.

“这是既得利益的体现。”

" [kloʊz] , [baɪ] [lɔː] [ɔːr] [voʊt] ,

"	Close	,	by	law	or	Vote	,
"	关闭	,	经过	法律	或者	投票	,

“通过法律或投票关闭，

[ðə; ði] - ['tævərn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːkmənz] [θroʊt] !

The	Witler's	tavern	and	the	Workman's	throat	!
这	-	酒馆	和	这	工人的	喉	!

维特勒的酒馆和工人的喉咙!

" [ʃaʊts] [ðə; ði][fə'nætɪk] .

"	Shouts	the	fanatic	.
"	喊叫	这	狂热分子	.

“狂热分子高声喊道。”

[wɪtʃ] , [ðen] , [fæd][ɔːr] [pelf] ,

Which	,	then	,	fad	or	pelf	,
哪个	,	然后	,	时尚	或者	不义之财	,

那么，究竟是时尚还是财富?

['kɛrz] ['riːəli] , ['soʊlli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][self] ?

Cares	really	,	solely	,	for	the	Poor	Man's	self	?
关怀	真的	,	仅	,	为了	这	贫穷的	男人的	自己	?

他真的只关心穷人自己吗?

[neɪ] ; [ðə; ði][mə'nɑːpəlɪst] [faɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

Nay	;	the	Monopolist	fights	for	his	money	,
不	;	这	垄断者	战斗	为了	他的	钱	,

不，垄断者会为了自己的利益而战。

[ðə; ði][ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kreɪz] .
The Monomaniac for his craze .
这 单恋 为了 他的 狂热 .

痴迷者。

[haʊ] ['fʌni]
How funny
如何 有趣的

真好笑

[tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , ['tʌðər] [tʃɪr]
To hear one shout for freedom , t'other cheer
到 听到 一 喊 为了 自由 , 另一个 欢呼

听见一人高呼自由，另一人欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['pɔɪzənərz] [kænt][ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [bɪr] !
The poisoner's cant about the Poor Man's Beer !
这 投毒者的 不能 关于 这 贫穷的 男人的 啤酒 !

投毒者对穷人啤酒的歪理邪说!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evɪdənt] [ðæt]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bælfuə] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ʌn'tɪl][læst]
WHY is it evident that Mr . Arthur Balfour didn't know much of Ireland until last
为什么 是 它 明显 那 先生 . 亚瑟 贝尔福 没有 知道 很多 的 爱尔兰 直到 最后的
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] ,
Monday week ,
周一 星期 ,

为什么很明显，直到上周一，亚瑟·贝尔福先生对爱尔兰知之甚少?

['eɪprəl][θriː] ?
April 3 ?
四月 3 ?

4月3日?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [twʌz] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lɑːrn] .
Because ' twas then he went to Larne .
因为 - 那是 然后 他 去 到 拉恩 .

因为那时他去了拉恩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['steɪtsmən] , [hɪs'tɔːrɪənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd]
Statesmen , Historians , and such , may think that , between the years 1871 and
政治家 , 历史学家 , 和 这样的 , 可能 思考 那 , 之间 这 年 - 和
- ,
1876 ,
- ,

政治家、历史学家等人可能会认为，在1871年至1876年之间，

" [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['kwestʃən] " [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv]['ɪsmeɪl][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
" the Egyptian Question " turned upon the extravagance of Ismail Pasha ,
" 这 埃及人 问题 " 转向 之上 这 奢侈 的 伊斯梅尔 帕夏 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌðerə'pɑːn] .
and the financial complications that followed thereupon .
和 这 金融的 并发症 那 随后 于是 .

“埃及问题”的核心是伊斯梅尔·帕夏的挥霍无度，以及由此引发的财务纠纷。

['ri:dɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnses] (['blækwud]) [wɪl] [noʊ]
Readers **of** **the** **Recollections** **of** **an** **Egyptian** **Princess** **(** **Blackwood** **)** **will** **know**
读者 的 这 回忆 的 一个 埃及人 公主 (黑木) 将要 知道
['betər] .
better **.**
更好的 .

读过《一位埃及公主的回忆录》（布莱克伍德出版社）的读者会更清楚这一点。

[ðə; ði]['ri:əl] [i'dʒɪpʃn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] [wʌz; wəz] ,
The **real** **Egyptian** **Question** **of** **that** **epoch** **was** **,**
这 真实的 埃及人 问题 的 那 时代 曾是 ,

那个时代真正的埃及问题是：

['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd][get][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz]
whether **the** **English** **Governess** **of** **the** **Khedive's** **daughter** **should** **get** **her** **mistress's**
无论 这 英语 家庭教师 的 这 - 女儿 应该 得到 她 情妇的
['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] ;
carriage **at** **the** **very** **hour** **she** **wanted** **it** **;**
运输 在 这 非常 小时 她 通缉 它 ;

赫迪夫女儿的英国女家庭教师是否应该在她想要的时候立即得到她女主人的马车；

['weðər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][best][ru:mz; rʊmz][ɪn]['eni] ['pæləs] [ɔ:r][hoʊ'tel][ʃi:; ʃi] [maɪt] [tʃæns]
whether **she** **should** **have** **the** **best** **rooms** **in** **any** **palace** **or** **hotel** **she** **might** **chance**
无论 她 应该 有 这 最好的 房间 在 任何 宫殿 或者 酒店 她 可能 机会
[tu:; tə][bi:; bi]['loʊkeɪtɪd][ɪn] ;
to **be** **located** **in** **;**
到 是 位于 在 ;

无论她身处何地，是宫殿还是酒店，她都应该拥有最好的房间；

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [mi:lz] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and **whether** **she** **should** **have** **her** **meals** **served** **at** **the** **time** **and** **in** **the**
和 无论 她 应该 有 她 餐 服务 在 这 时间 和 在 这
['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n][æt; ət]['klæptən][ɔ:r]
fashion **she** **had** **been** **accustomed** **to** **in** **the** **family** **mansion** **at** **Clapton** **or**
时尚 她 有 到过 习惯 到 在 这 家庭 大厦 在 克莱普顿 或者
['kæmbəwəl] .
Camberwell **.**
坎伯韦尔 .

以及她是否应该按照她在克拉普顿或坎伯韦尔的家族宅邸中习惯的时间和方式用餐。

['meni] ['stɜ:rɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ænd; ənd]['kɑ:gneɪt] ['mætərz] .
Many **stirring** **passages** **in** **the** **book** **deal** **with** **these** **and** **cognate** **matters** **.**
许多 搅拌 段落 在 这 书 交易 和 这些 和 同源词 事情 .

书中有很多激动人心的段落都涉及这些及相关问题。

[nʌn] [di'laɪts] [maɪ] - [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['draɪvər] [neɪmd] [hə'sɑ:n] ['fɪgjərz] .
None **delights** **my** **Baronite** **more** **than** **one** **in** **which** **a** **driver** **named** **Hassan** **figures** **.**
没有任何 美味 我的 - 更多的 比 一 在 哪个 一个 司机 命名 哈桑 数据 .

没有什么比一个名叫哈桑的司机出现在故事里更让我的男爵高兴的了。

[hə'sɑ:n] , ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [æt; ət][naɪn] .
Hassan **,** **ordered** **for** **eight** **o'clock** **,** **sometimes** **came** **at** **nine** **.**
哈桑 , 订购 为了 八 点钟 , 有时 来了 在 九 .

哈桑，点餐时间是八点，有时九点才到。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][sɪks] .
Occasionally **at** **six** **.**
偶尔 在 六 .

偶尔六点钟。

" [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] - - , - [wɪtʃ] " [mɪs] - [raɪts] , " [aɪ][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər]
" He asked for ' backseesh , ' which " Miss Chennells writes , " I did not consider
" 他 问 为了 - - , - 哪个 " 错过 - 写 , " 我 做过 不是 考虑
[maɪ'self] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] ,
myself bound to give ,
我 边界 到 给 ,

“他要了‘回扣’，”切内尔斯小姐写道，“我并不认为自己有义务给。”

[æz; əz][hiː; hi]['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
as he never did anything for me .
作为 他 绝不 做过 任何事物 为了 我 .

因为他从来没为我做过任何事。

" [ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['wɔːrmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kɔɪli] [prest] [ə; eɪ]['flɔːrɪn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]
" On two occasions , her heart warming , she coyly pressed a florin into his hand
" 在 二 场合 , 她 心 变暖 , 她 羞涩地 按下 一个 弗洛林 进入 他的 手
, [wɪð; wɪθ]['daɪər] [rɪ'zʌlts] .
, with dire results .
, 和 可怕的 结果 .

“有两次，她心生怜爱，羞涩地将一枚弗罗林塞进他的手里，结果却造成了可怕的后果。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi]['rekərdz] , " [mʌtʃ] [wɜːrs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] " ([ðə; ði]['flɔːrɪn] ,
" He was , " she records , " much worse after it " (the florin ,
" 他 曾是 , " 她 记录 , " 很多 更糟 后 它 " (这 弗洛林 ,

“在那之后，”她记录道，“他的情况变得更糟了”（弗罗林，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [niːt]) , " [ænd; ənd] [wʊd] , [wen] ['draɪvɪŋ] , [stuːp]
which he seems to have taken neat) , " and would , when driving , stoop
哪个 他 似乎 到 有 已采取 整洁的) , " 和 会 , 什么时候 驾驶 , 哈腰
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他似乎直接饮用），“而且开车时会弯下腰，

[ænd; ənd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] , ['ʃaʊtɪŋ] - - ! -
and look through the front window of the brougham , shouting ' Backseesh ! '
和 看 通过 这 正面 窗户 的 这 布鲁厄姆 , 喊叫 - - ! -

然后透过马车的车窗往里看，大喊“Backseesh！”

" [haʊ'evər] , [mɪs] - [gɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [hə'sɑːn] .
" However , Miss Chennells got even with Hassan .
" 然而 , 错过 - 得到 甚至 和 哈桑 .

然而，切内尔斯小姐报复了哈桑。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kɔːrs] [wen] [θɪŋz] [went] [ɪl] .
She followed her usual course when things went ill .
她 随后 她 通常 课程 什么时候 事物 去 患病的 .

当情况恶化时，她还是采取了她惯常的做法。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , [ðə; ði] ['prɪnses] .
She complained to her pupil , the Princess .
她 抱怨 到 她 瞳孔 , 这 公主 .

她向她的学生，也就是公主抱怨。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hə'sɑːn] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,
Next morning , when the unsuspecting Hassan drove into the court - yard ,
下一个 早晨 , 什么时候 这 毫无戒心的 哈桑 驾驶 进入 这 法庭 - 院子 ,

第二天早上，毫无防备的哈桑开车驶入院子时，

" [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['juːnəks] [tuː; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [wʌz; wəz]

"	he	was	told	by	the	Eunuchs	to	descend	from	the	box	,	was
"	他	曾是	讲述	经过	这	太监	到	下降	从	这	盒子	,	曾是

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [rɪ'septək(ə)l] ,

conducted	to	an	inner	receptacle	,
实施	到	一个	内	容器	,

“太监们命令他从箱子里下来，把他带到一个内室里。”

[ænd; ənd] , " [mɪs] - ['grɪmli] [ædz] , " [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌbæsti'neidəud] .

and	,	"	Miss	Chennells	grimly	adds	,	"	then	and	there	bastinadoed	.
和	,	"	错过	-	阴沉地	添加	,	"	然后	和	那里	棍刑	.

“然后，”切内尔斯小姐阴沉地补充道，“就在那里被鞭打。”

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ɪn]

"	Incidentally	,	in	connection	with	the	English	Governess's	struggle	for	supremacy	in
"	顺便	,	在	联系	和	这	英语	-	斗争	为了	霸权	在

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] ,

the	City	of	the	Pharaohs	,
这	城市	的	这	法老	,

“顺便提一下，这与英国女家庭教师在法老城争夺霸权的斗争有关，

[wiː; wi][get] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['hærəm] ,

we	get	pictures	of	life	in	the	Harem	,
我们	得到	图片	的	生活	在	这	后宫	,

我们得以一窥后宫生活图景，

[ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	glimpses	of	the	lavish	magnificence	of	the	Khedieval	Court	,	with	its
和	惊鸿一瞥	的	这	奢华的	壮丽	的	这	-	法庭	,	和	它是

[frentʃ] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn] ['iːstərn] [roʊbz] .

French	embroidery	on	Eastern	robes	.
法语	刺绣	在	东	长袍	.

还能一窥赫迪瓦尔宫廷的奢华辉煌，例如东方长袍上的法式刺绣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [siːnz] , [vjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rer]

It	was	with	the	object	of	describing	these	scenes	,	viewed	from	a	rare
它	曾是	和	这	目的	的	描述	这些	场景	,	已查看	从	一个	稀有的

['væntɪdʒ] [pɔɪnt] ,

vantage	point	,
优势	观点	,

其目的正是为了描述从一个罕见的视角所看到的这些场景。

[ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

that	the	story	was	written	.
那	这	故事	曾是	书面	.

故事已经写好了。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] [ɪz][ðæt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [drɔːn] , [ʌv; əv][ðə; ði][prɪm] ,

But	not	the	least	interesting	character	is	that	,	unconsciously	drawn	,	of	the	prim	,
但	不是	这	至少	有趣的	特点	是	那	,	不知不觉	绘制	,	的	这	原始	,

但其中一个最有趣的角色，是无意识中塑造出来的那个一本正经的人。

['præktɪk(ə)l] , [prɪ'saɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]

practical	,	precise	English	Governess	,	pushing	her	way	through	the	crowd	of
实际的	,	精确的	英语	家庭教师	,	推动	她	方式	通过	这	人群	的

['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ˌiːθi'oʊpiən] [sleɪvz] ,

courtiers	and	Ethiopian	slaves	,
朝臣	和	埃塞俄比亚	奴隶	,

一位务实严谨的英国女家庭教师，挤过熙熙攘攘的朝臣和埃塞俄比亚奴隶人群。

['pɪrɪŋ] [θruː] [goʊld] - [rɪmd] ['aigla:siz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] , [ænd; ənd]

peering	through	gold	-	rimmed	eyeglasses	into	the	recesses	of	the	Harem	,	and
窥视	通过	金子	-	带边	眼镜	进入	这	凹陷处	的	这	后宫	,	和

['glerɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['hæpləs] ['juːnəks] ,

glaring	angrily	at	the	hapless	Eunuchs	,
刺眼	愤怒地	在	这	不幸的	太监	,

她透过金边眼镜窥视着后宫深处，怒视着那些不幸的太监们。

[huː] , ['goʊɪŋ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [raʊndz] , ['vɪzɪt][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	,	going	their	morning	rounds	,	visit	her	bedroom	,	regardless	of	the
WHO	,	去	他们的	早晨	回合	,	访问	她	卧室	,	不管	的	这

[twaɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

twine	with	which	,
缠绕	和	哪个	,

他们每天早晨巡视时，都会去她的卧室，不管用的是什么绳子。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] ['slʌmbəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sedʒələsli] ['fɑːsənd] [ðə; ði]

before	entering	on	her	virgin	slumbers	,	she	had	sedulously	fastened	the
前	进入	在	她	处女	睡眠	,	她	有	勤奋地	系紧	这

['lɑːkləs] [dɔːr] .

lockless	door	.
无锁	门	.

在进入她纯洁的梦乡之前，她一丝不苟地锁上了那扇没有锁的门。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [sez] ['pæsɪm] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv]

Altogether	a	delightful	book	,	says	Passim	Pasha	,	the	accredited	representative
共	一个	愉快	书	,	说道	通篇	帕夏	,	这	认证	代表

[ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

of	the	Baron	De	Book	-	worms	.
的	这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

巴隆·德·书虫的官方代表帕西姆·帕夏说，总而言之，这是一本令人愉悦的书。

[ðoʊz] [huː] [laɪk] " [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪl] [baɪ] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [loʊ] ,

Those	who	like	"	Just	a	tale	by	twilight	,	When	the	lights	are	low	,
那些	WHO	喜欢	"	只是	一个	故事	经过	暮	,	什么时候	这	灯	是	低的	,

喜欢《暮色中的故事，当灯光昏暗时》的人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['sɔːftli] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

And	the	glittering	shadows	Softly	come	and	go	,
和	这	闪闪发光	阴影	轻轻	来	和	去	,

闪烁的影子轻轻地来去，

" [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][ɪk'spend][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

"	will	do	well	to	expend	the	comparatively	small	sum	of	one	shilling	,
"	将要	做	出色地	到	花费	这	比较	小的	和	的	一	先令	,

“花掉这相对较少的一先令是值得的。”

[wɪtʃ] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['redi] - ['mʌni] ['kwɔːrtərz] , [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['tenpəns] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['naɪnpəns]

which	,	in	certain	ready	-	money	quarters	,	is	reduced	to	tenpence	,	or	even	ninepence
哪个	,	在	肯定	准备好	-	钱	四分之一	,	是	减少	到	十分钱	,	或者	甚至	九便士

, [ɑːn] [grɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

,	on	Grim	Tales	,
,	在	严峻	故事	,

在某些流通货币区，《格林童话》的票价会降到十便士，甚至九便士。

['rɪt(ə)n] [baɪ][iː] . ['nɛsbɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['ebəni] [freɪm] " ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

written	by	E	.	Nesbit	,	of	which	"	The	Ebony	Frame	"	(	which	should	have	been
书面	经过	E	.	内斯比特	,	的	哪个	"	这	乌木	框架	"	(	哪个	应该	有	到过

[kɔːld] " [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] ,

called	"	The	Speaking	Likeness	,
称为	"	这	请讲	相似	,

由 E. Nesbit 撰写，其中《乌木框架》（本应名为《会说话的形象》）

") " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['semi] - [dɪ'tætʃt] , "

"	)	"	The	Mystery	of	the	Semi	-	Detached	,	"
"	)	"	这	神秘	的	这	半	-	分离的	,	"

“半独立式住宅之谜”

" [laɪf] - [saɪz] , [ɪn]['mɑːrb(ə)l] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

"	Life	-	size	,	in	Marble	,	"	and	"	A	Mass	for	the	Dead	,
"	生活	-	尺寸	,	在	大理石	,	"	和	"	一个	大量的	为了	这	死的	,

“真人大小，大理石材质”和“亡者弥撒”，

" [ɑːr; ər][ðə; ði][best] , [ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['ɛndz] ,

"	are	the	best	,	the	last	-	mentioned	being	the	only	one	that	ends	,
"	是	这	最好的	,	这	最后的	-	提及	存在	这	仅有的	一	那	结束	,

“都是最好的，最后提到的那一个是唯一结尾的，

[æz; əz][ɔːl] ['ʌðərwaɪz] ['pɜːrpəsləs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃʊd; ʃəd][end] , ['hæpɪli] .

as	all	otherwise	purposeless	tales	should	end	,	happily	.
作为	全部	否则	无目的	故事	应该	结尾	,	快乐地	.

就像所有原本毫无意义的故事一样，最终都会以幸福的结局收尾。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][grɪm] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

The	Stories	are	grim	enough	,	in	all	conscience	,
这	故事	是	严峻	足够的	,	在	全部	良心	,

说实话，这些故事已经够阴暗了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

but	they	are	told	in	a	hearty	sort	of	fashion	,	which	,
但	他们	是	讲述	在	一个	爽朗	种类	的	时尚	,	哪个	,

但它们的讲述方式却十分生动有趣，

[waɪl] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪrdnəs] ,

while	relieving	them	of	some	of	their	weirdness	,
尽管	缓解	他们	的	一些	的	他们的	怪异	,

在消除他们身上某些怪异之处的同时，

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]

is	calculated	to	impress	the	reader	with	an	idea	of	the	honesty	and
是	计算	到	令人印象深刻	这	读者	和	一个	主意	的	这	诚实	和

['boʊnə]['faɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

bona	fides	of	the	narrator	.
博纳	信仰	的	这	旁白	.

其目的是为了让读者感受到叙述者的诚实和诚意。

[ðʌs] [fɑːr] ,

Thus	far	,
因此	远的	,

到目前为止，

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

The	Baron	de	Book	-	worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [feɪm] .

THE	PENALTY	OF	FAME	.
这	惩罚	的	名声	.

成名的代价。

[smɔːl] [bɔɪ] ([wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [vɔɪs]) .

Small	Boy	(	with	shrill	voice	)	.
小的	男生	(	和	尖锐	嗓音	)	.

小男孩（声音尖锐）。

" - ['faɪtɪn] - — [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] - — ['rɔɪəl] [ˌfjuːzə'lɪr] — [ðə; ði]
" ' Fightin ' — with — the Sev'nth — Royal Fusiliers — the
" - 战斗 - — 和 — 这 - — 皇家 燧发枪兵 — 这

"与第七皇家燧发枪团并肩作战

['feɪməs] [ˌfjuːzə'lɪr] — [ðə; ði]
Famous Fusiliers — the
著名的 燧发枪兵 — 这

著名燧发枪团——

['faɪtɪn] - [ˌfjuːzə'lɪr] , - " & [siː] . , & [siː] .
Fightin ' Fusiliers , ' " & c . , & c .
战斗 - 燧发枪兵 , - " & c . , & c .

战斗燧发枪兵，等等，等等。

['ɪrɪtəb(ə)l] [wɔːr] - ['ɑːfɪs] [klɜːrk] .
Irritable War - Office Clerk .
易怒的 战争 - 办公室 职员 .

易怒的战争部文员。

" [kɑːn] - [faʊnd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['rɔɪəl] [ˌfjuːzə'lɪr] !
" Con - found the Seventh Royal Fusiliers !
" 康 - 成立 这 第七 皇家 燧发枪兵 !

"第七皇家燧发枪团！"

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɪm] !
I'm sick of ' em !
我是 生病的 的 - 呃 !

我受够他们了！

[blest] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [pæk] - [ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] !
Blest if I don't pack ' em off to the Channel Islands !
祝福 如果 我 不 盒 - 呃 离开 到 这 渠道 岛屿 !

如果我不把它们送到海峡群岛去，那真是太好了！

" [[dʌz] [soʊ] .]
" [Does so .]
" [做 所以 .]

确实如此。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['epsəm] ['miːtɪŋ] ,
For the Next Epsom Meeting ,
为了 这 下一个 埃普索姆 会议 ,

下一场埃普索姆赛马会，

— [waɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɜːrbi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [diː] - [oʊt] ?
— Why is the Winner of the Derby always like a Table d ' hôte ?
— 为什么 是 这 优胜者 的 这 德比 总是 喜欢 一个 桌子 d - 酒店 ?

—为什么德比大赛的冠军总是像一桌丰盛的宴席?

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'hed] .
— Because he's so much ahead .
— 因为 他是 所以 很多 前方 .

—因为他领先太多了。

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .
QUESTIONS AND ANSWERS FOR A CRIMINAL COLLEGE .
问题 和 答案 为了 一个 刑事 大学 .

犯罪学院问答题。

(['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juːz][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [el'mairə] .)

(	Suitable	for	Use	at	the	Prison	University	,	Elmira	.	)
(	合适的	为了	使用	在	这	监狱	大学	,	埃尔迈拉	.	)

（适用于埃尔迈拉监狱大学。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][kraɪm] ?

What	is	a	crime	?
什么	是	一个	犯罪	?

什么是犯罪?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvərd] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

A	discovered	breach	of	the	law	.
一个	发现	违反	的	这	法律	.

被发现的违法行为。

[kjuː] . [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ?

Q	.	And	a	virtue	?
问	.	和	一个	美德	?

问：还有美德?

[ə; eɪ] . [ɪts] [æn'tɪθəsɪs] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˌʌnsə'spektɪd] .

A	.	Its	antithesis	—	the	same	thing	unsuspected	.
一个	.	它是	对立	—	这	相同的	事物	意想不到的	.

A. 它的反义词——同样的事情却不为人知。

[kjuː] . [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ?

Q	.	What	should	be	the	chief	occupation	of	a	criminal	?
问	.	什么	应该	是	这	首席	职业	的	一个	刑事	?

问：罪犯的主要职业应该是什么?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

A	.	A	serious	study	of	the	law	,	with	a	view	to	its	successful	evasion	.
一个	.	一个	严肃的	学习	的	这	法律	,	和	一个	看法	到	它是	成功的	逃避	.

A. 对法律进行认真研究，目的是为了成功规避法律。

[kjuː] . [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ?

Q	.	Is	there	a	law	for	the	rich	and	a	law	for	the	poor	?
问	.	是	那里	一个	法律	为了	这	富有的	和	一个	法律	为了	这	贫穷的	?

问：是否存在适用于富人的法律和适用于穷人的法律?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ;

A	.	Certainly	not	;
一个	.	当然	不是	;

A. 当然不是;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [fiːd] [kjuː] . [siː] . [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːfles] ['kaʊns(ə)l]

but	a	well	-	feed	Q	.	C	.	is	more	than	a	match	for	a	briefless	Counsel
但	一个	出色地	-	喂养	问	.	C	.	是	更多的	比	一个	匹配	为了	一个	简报	法律顾问

[huːz] [prə'feʃən(ə)l] ['sʌstənəns] [ɪz] " [suːp] .

whose	professional	sustenance	is	"	soup	.
谁	专业的	维持	是	"	汤	.

但是，一个训练有素的御用大律师完全可以胜过一个没有案卷、职业营养只有"汤"的律师。

" [kjuː] . [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][laɪn][ʌv; əv][kraɪm] ?

"	Q	.	What	is	now	generally	considered	to	be	the	highest	line	of	crime	?
"	问	.	什么	是	现在	一般来说	经过考虑的	到	是	这	最高	线	的	犯罪	?

问：目前普遍认为最严重的犯罪是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [ˌmæl'præktɪs] [ðæt] [ɪz] ['friːkwəntli] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'ziʃənz]

The	malpractice	that	is	frequently	inseparable	from	holding	of	important	positions
这	弊端	那	是	频繁地	形影不离	从	保持	的	重要的	职位

[ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv]['boʊgəs]['pʌblɪk] ['kʌmpəniz] .

on	the	Boards	of	bogus	public	Companies	.
在	这	板	的	虚假	民众	公司	.

这种渎职行为往往与在虚假上市公司董事会担任要职密不可分。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [aʊt][ʌv; əv] ['bɜːrgləri] ?

Q	.	What	is	necessary	to	secure	a	livelihood	out	of	burglary	?
问	.	什么	是	必要的	到	安全的	一个	生计	出去	的	入室盗窃	?

问：靠入室盗窃谋生需要具备哪些条件?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ænd; ənd]['kɪndrəd]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd]

A	.	A	clear	head	,	a	knowledge	of	chemistry	and	kindred	subjects	,	and
一个	.	一个	清除	头	,	一个	知识	的	化学	和	亲属	主题	,	和

[ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

a	fair	amount	of	capital	.
一个	公平的	数量	的	首都	.

A. 头脑清醒，具备化学及相关学科的知识，并且拥有相当数量的资金。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz] ['redi] ['mʌni] ['nesəseri] ?

Q	.	Why	is	ready	money	necessary	?
问	.	为什么	是	准备好	钱	必要的	?

问：为什么需要准备现金?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglər] ['naʊədeɪz] [ɪz] [ə'tendid] [baɪ] ['veriəs]

A	.	Because	the	calling	of	a	burglar	nowadays	is	attended	by	various
一个	.	因为	这	呼叫	的	一个	窃贼	如今	是	参加	经过	各种各样的

[kəm'pʌlsəri] [ɪk'spensɪz] .

compulsory	expenses	.
强制性的	开支	.

A. 因为如今雇佣窃贼会产生各种强制性费用。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɜːrglər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['skelɪt(ə)n] - [kiːz] [ænd; ənd] " ['dʒemi]

A	successful	burglar	should	be	able	to	purchase	skeleton	-	keys	and	"	jemmies
一个	成功的	窃贼	应该	是	有能力的	到	购买	骨骼	-	钥匙	和	"	杰米斯

" [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['kwɑːləti] .

"	of	the	most	exquisite	and	delicate	quality	.
"	的	这	最多	精美的	和	精美的	质量	.

一个成功的窃贼应该能够买到最精致、最精密的万能钥匙和撬棍。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['lɑːrdʒli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [jɑːt] .

Moreover	,	he	should	be	able	to	entertain	largely	,	and	to	keep	a	yacht	.
而且	,	他	应该	是	有能力的	到	招待	很大程度上	,	和	到	保持	一个	游艇	.

此外，他应该有能力招待很多客人，并且拥有一艘游艇。

[kjuː] . [ɪz] ['swɪndlɪŋ] ['evər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['liːg(ə)l] ?

Q	.	Is	swindling	ever	known	to	be	legal	?
问	.	是	诈骗	曾经	已知	到	是	合法的	?

问：诈骗行为有合法的吗?

[ə; eɪ] . ['skersli] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk]

A	.	Scarcely	;	still	it	can	often	be	practised	with	impunity	on	the	Stock
一个	.	几乎	;	仍然	它	能	经常	是	已实践	和	免责	在	这	库存

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrf] .

Exchange	and	the	Turf	.
交换	和	这	草皮	.

A. 很少见；但在证券交易所和赛马场上，这种行为却常常可以逍遥法外。

[kjuː] . [ɪz] ['peti] ['lɑːrsəni] ['lɔːfl] ?

Q	.	Is	petty	larceny	lawful	?
问	.	是	小气	盗窃罪	合法的	?

问：轻微盗窃合法吗?

[ə; eɪ] . ['oʊnli] [wen] ['præktɪst] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] ,

A	.	Only	when	practised	on	the	belongings	of	your	wife	,
一个	.	仅有的	什么时候	已实践	在	这	财物	的	你的	妻子	,

A. 只有当这种行为发生在妻子的物品上时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	in	this	case	it	is	well	to	keep	her	in	ignorance	of	the
和	甚至	在	这	案件	它	是	出色地	到	保持	她	在	无知	的	这

[prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['wʊmənz] ['prɑːpərti][ækt] .

provisions	of	the	Married	Woman's	Property	Act	.
条款	的	这	已婚	女性的	财产	行为	.

即使在这种情况下，最好也让她对《已婚妇女财产法》的规定一无所知。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['nuːli] ['ɔːrgənaɪzd][el'mairə]

Q	.	What	are	the	advantages	of	a	sojourn	in	the	newly	organised	Elmira
问	.	什么	是	这	优势	的	一个	旅居	在	这	新	有组织的	埃尔迈拉

[ɪ'stæblɪʃmənt] ?

establishment	?
建立	?

问：在新建的埃尔迈拉机构居住一段时间有什么好处?

[ə; eɪ] . [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɪz] [tɔːt] [ə; eɪ] [treɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

A	.	An	inmate	is	taught	a	trade	,	or	even	a	profession	.
一个	.	一个	囚犯	是	教授	一个	贸易	,	或者	甚至	一个	职业	.

A. 囚犯被教授一门手艺，甚至一门职业。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

And	now	,	in	conclusion	,
和	现在	,	在	结论	,

最后，总结一下。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

considering	that	a	breach	of	the	law	is	necessary	to	secure	admission	to	the
考虑	那	一个	违反	的	这	法律	是	必要的	到	安全的	入学	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

University	,
大学	,

考虑到违法行为是获得大学入学资格的必要条件，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdər][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ?

what	would	you	consider	the	most	appropriate	motto	for	the	Institution	?
什么	会	你	考虑	这	最多	合适的	座右铭	为了	这	机构	?

您认为最适合该机构的校训是什么?

[ə; eɪ] . " ['ɑːnəsti] [ɪz][nɑːt] ([æt; ət][fɜːrst]) [ðə; ði][best]['pɑːləsi] . "
A . " Honesty is not (at first) the best policy . "
一个 . " 诚实 是 不是 (在 第一的) 这 最好的 政策 . "

A."诚实（一开始）并非最佳策略。"

" [bæk] [juː 'es] [ʌp] ! " — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['henli] -
" Back us Up ! " — It is stated that , on the new School Board for the Henley -
" 后退 我们 向上 ! " — 它 是 声明 那 , 在 这 新的 学校 木板 为了 这 亨利 -
[ɪn] - ['ɑːdən] ['dɪstrɪkt] ,
in - Arden district ,
在 - 阿登 区 ,

"支持我们！"——据称，在亨利-阿登学区的新一届校董会上，

[ə; eɪ]['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['bækəs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] .
a Mr . H . Bacchus has been elected .
一个 先生 . H . 巴克斯 有 到过 当选 .

H·巴克斯先生当选。

[meɪ] ['bækəs] ([ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk] " [fæt]['venɪsn̩'venɪzn] ") ['nevər][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm] [ðɪs]
May Bacchus (and the classic " fat venison ") never be absent from this
可能 巴克斯 (和 这 经典的 " 胖的 鹿肉 ") 绝不 是 缺席的 从 这
[bɔːrd] !
Board !
木板 !

愿酒神巴克斯（以及经典的"肥鹿肉"）永远与本论坛同在！

['prɑːbəbli] , ['naʊədeɪz] , ['bækəs] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] ['muːvmənt] ,
Probably , nowadays , Bacchus is a strong supporter of the Temperance Movement ,
大概 , 如今 , 巴克斯 是 一个 强的 支持者 的 这 节制 移动 ,
[ɪf] [nɑːt][hɪm'self][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] .
if not himself a Total Abstainer .
如果 不是 他自己 一个 全部的 禁酒者 .

如今，巴克斯很可能是一位坚定的禁酒运动支持者，即便他本人并非完全禁酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [tuː; tə] ['feɪljər] .
No . XVIII . — TO FAILURE .
不 . 十八 . — 到 失败 .

第十八条——失败。

[sɜːr] , — [ˌhɪðər'tuː] ,
Sir , — Hitherto ,
先生 , — 迄今为止 ,

先生，——迄今为止，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪg'zæmpəlz] [ðæt] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [biː; bi]
I seem to have been submitting to you examples that cannot properly be
我 似乎 到 有 到过 提交 到 你 示例 那 不能 适当地 是
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['feɪljɚz] .
described as failures .
描述 作为 失败 .

我似乎一直向您提交一些不能被恰当地描述为失败的例子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] .

This	was	not	my	purpose	.
这	曾是	不是	我的	目的	.

这并非我的目的。

[aɪ] [wɪʃt] ['ræðər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kærəktərz] [huːz] ['ruːɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr]

I	wished	rather	to	describe	one	or	two	characters	whose	ruin	,	to	a	greater	or
我	希望	相当	到	描述	一	或者	二	人物	谁	废墟	,	到	一个	更大的	或者

['smɔːlər] [dɪ'griː] ,

smaller	degree	,
较小的	程度	,

我更想描述一两个人物的毁灭，他们的毁灭程度或多或少是.....

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəs] [baɪ][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] .

you	have	compassed	by	your	influence	.
你	有	罗盘	经过	你的	影响	.

你的影响力已经遍及各地。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [spraɪt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][pen] ; [maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər]

But	some	sprite	seemed	to	take	possession	of	my	pen	;	my	efforts	were
但	一些	精灵	似乎	到	拿	拥有	的	我的	笔	;	我的	努力	是

[ˌʌnsək'sesfl] ,

unsuccessful	,
不成功	,

但是我的笔似乎被某种精灵控制了；我的努力都失败了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] .

and	I	was	led	away	from	my	original	purpose	.
和	我	曾是	引领	离开	从	我的	原来的	目的	.

我偏离了最初的目标。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['penəltiz] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] .

Perhaps	that	is	one	of	the	penalties	of	addressing	you	.
也许	那	是	一	的	这	处罚	的	解决	你	.

也许这就是跟你说话的代价之一。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

We	shall	see	!
我们	将	看	!

我们拭目以待!

[ɪn] ['eni] [keɪs] [let][ˌem 'iː][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ][maɪ][tæsk][æz; əz][best][aɪ][meɪ] .

In	any	case	let	me	proceed	with	my	task	as	best	I	may	.
在	任何	案件	让	我	继续	和	我的	任务	作为	最好的	我	可能	.

总之，让我尽我所能继续完成我的任务吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] — [ðə; ðiː] [deɪt] [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] — [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

It	happened	to	me	once	—	the	date	is	immaterial	—	that	after	a	considerable
它	发生	到	我	一次	—	这	日期	是	无关紧要	—	那	后	一个	大量

['æbsəns] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

absence	,	I	returned	to	London	.
缺席	,	我	返回	到	伦敦	.

我曾经有过一次这样的经历——具体日期无关紧要——在离开伦敦相当长一段时间后，我回到了伦敦。

[juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

You	know	,	perhaps	,	how	it	fares	with	those	who	,	for	any	length	of	time	,
你	知道	,	也许	,	如何	它	票价	和	那些	WHO	,	为了	任何	长度	的	时间	,

或许你知道，对于那些长时间.....的人来说，情况会如何。

[bɪ'kʌm] ['eksailz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

become	exiles	from	their	native	land	.
变得	流亡者	从	他们的	本国的	土地	.

被迫离开故土，成为流亡者。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ðə; ði][smɔːl][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ,

All	the	institutions	,	the	small	no	less	than	the	great	,
全部	这	机构	,	这	小的	不	较少的	比	这	伟大的	,

所有机构，无论大小，

[ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['verid] ['soʊʃ(ə)l][laɪf][æt; ət][hoʊm] , [bɪ'kʌm] ['glɔːrɪfaɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	go	to	make	up	our	varied	social	life	at	home	,	become	glorified	as	it
那	去	到	制作	向上	我们的	多种多样	社会的	生活	在	家	,	变得	光荣的	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

那些构成我们丰富多彩的家庭社交生活的东西，仿佛被美化了一般。

[ænd; ənd] [luːm] ['lɑːrdʒər] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] ['æbsəns] .

and	loom	larger	through	the	mist	of	absence	.
和	织布机	更大的	通过	这	薄雾	的	缺席	.

在虚无的迷雾中，它们显得更加清晰。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələrz] ['peɪtriətɪzəm] ,

They	become	part	and	parcel	of	a	traveller's	patriotism	,
他们	变得	部分	和	包裹	的	一个	旅行者的	爱国主义	,

它们成为旅行者爱国情怀不可或缺的一部分。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] - [laɪf][hiː; hi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm] .

even	if	in	his	home	-	life	he	took	no	part	in	them	.
甚至	如果	在	他的	家	-	生活	他	采取	不	部分	在	他们	.

即使在家庭生活中他没有参与其中。

[aɪ][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , [ɪn] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrbi] - [deɪ] .

I	was	due	to	return	at	the	end	of	May	,	in	time	for	the	Derby	-	day	.
我	曾是	到期的	到	返回	在	这	结尾	的	可能	,	在	时间	为了	这	德比	-	天	.

我原定于五月底返回，正好赶上德比日。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - [mæn] .

I	am	not	a	racing	-	man	.
我	是	不是	一个	赛车	-	男人	.

我不是赛车手。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['dɜːrbi] [rʌn] , ['tʃiːfli] , [aɪ]['fænsi] ,

I	had	never	seen	the	Derby	run	,	chiefly	,	I	fancy	,
我	有	绝不	已见	这	德比	跑步	,	主要	,	我	想要	,

我以前从未看过德比大赛，主要是因为.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	I	had	never	had	any	desire	to	see	it	.
因为	我	有	绝不	有	任何	欲望	到	看	它	.

因为我从来没有想过要去看它。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['brʌðər] - ['eksailz] ,

But	I	remember	that	amongst	my	brother	-	exiles	,
但	我	记住	那	在	我的	兄弟	-	流亡者	,

但我记得，在我的流亡兄弟中，

[aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'tɜːrnəli] [kən'grætjuleitid][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][hoʊm][ɪn][taɪm]

I	was	being	eternally	congratulated	on	the	good	luck	that	took	me	home	in	time
我	曾是	存在	永恒	恭喜	在	这	好的	运气	那	采取	我	家	在	时间

[fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'vent] .

for	this	great	national	event	.
为了	这	伟大的	国家的	事件	.

大家不停地祝贺我好运连连，让我及时赶回家参加这个盛大的国家盛事。

" [wʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ,
" What , you are going to be back by the end of May ,
" 什么 , 你 是 去 到 是 后退 经过 这 结尾 的 可能 ,

“什么？你五月底就要回来了？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [seɪ] ; " [waɪ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi] ?
" one of them would say ; " why you'll be able to go to the Derby ?
" 一 的 他们 会 说 ; " 为什么 你会 是 有能力的 到 去 到 这 德比 ?

其中一人会说：“你为什么能去德比大赛？”

" [soʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,
" So that in time ,
" 所以 那 在 时间 ,

“这样，随着时间的推移，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['enviəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊm] -
I came to accept this possibility as a specially enviable feature of my home -
我 来了 到 接受 这 可能性 作为 一个 特别 令人羡慕 特征 的 我的 家 -
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

我逐渐接受了这种可能性，并将其视为我回家后最令人羡慕的一点。

[frʌm; frəm] [ðæt] , [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɜːrbi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
From that , to making up my mind to go to the Derby was but a
从 那 , 到 制作 向上 我的 头脑 到 去 到 这 德比 曾是 但 一个
[step] ,
step ,
步 ,

从那以后，下定决心去参加德比大赛只是一步之遥。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I took it ,
我 采取 它 ,

我拿走了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kraʊd] [ɑːn]['epsəm] [daʊnz] .
and on the great day I made one of the mighty crowd on Epsom Downs .
和 在 这 伟大的 天 我 制成 一 的 这 强大的 人群 在 埃普索姆 唐斯 .

在那伟大的一天，我成为了埃普索姆赛马场上庞大人群中的一员。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [reɪs] .
I don't remember much about the race .
我 不 记住 很多 关于 这 种族 .

我对那场比赛的记忆不多。

[aɪ][met] ['meni] [frendz] [huː] [æskt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
I met many friends who asked me , as is common in such cases ,
我 遇见 许多 朋友们 WHO 问 我 , 作为 是 常见的 在 这样的 案例 ,

我遇到很多朋友，他们像往常一样问我这个问题。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɔːl'redi] ; [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
if I was back already ; a question to which it seems difficult to find a
如果 我 曾是 后退 已经 ; 一个 问题 到 哪个 它 似乎 难的 到 寻找 一个
['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
suitable reply ,
合适的 回复 ,

如果我已经回来了；这个问题似乎很难找到合适的答案。

[ɪf] [wʌnz] ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
if **one's** **bodily** **presence** **is** **not** **to** **be** **accepted** **as** **a** **sufficient** **evidence** **of**
如果 一个人的 身体上的 在场 是 不是 到 是 公认 作为 一个 充足的 证据 的
[ðə; ði][fækt] .
the **fact** **.**
这 事实 .

如果一个人的肉身在场不能被视为该事实的充分证据。

['meni] ['ʌðər] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['veriəs] ['æbsəluːt] ['səːntiz] ,
Many **others** **volunteered** **to** **put** **me** **on** **to** **various** **absolute** **certainties** **,**
许多 其他的 自愿 到 放 我 在 到 各种各样的 绝对 确定性 ,

还有很多人主动向我灌输各种绝对确定性的观点，

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [tʃɪld] [maɪ] ['nuːli] - [bɔːrn] ['reɪsɪŋ] - ['peɪtriətɪzəm][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,
and **one** **man** **chilled** **my** **newly** **-** **born** **racing** **-** **patriotism** **by** **observing** **,**
和 一 男人 冷藏 我的 新 - 出生 赛车 - 爱国主义 经过 观察 ,

一位男士的一番话，让我刚刚萌生的赛车爱国情怀瞬间冷却下来：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fred] ['ɑːrtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
that **he** **would** **as** **soon** **have** **thought** **of** **seeing** **Fred** **Archer** **at** **a** **meeting**
那 他 会 作为 很快 有 想法 的 看到 弗雷德 射手 在 一个 会议
[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
of **the** **British** **Association** **.**
的 这 英国 协会 .

他宁愿在英国科学促进会的会议上见到弗雷德·阿彻。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .
I **don't** **mean** **to** **describe** **the** **scene** **on** **the** **Downs** **.**
我 不 意思是 到 描述 这 场景 在 这 唐斯 .

我并不是想描述唐斯丘陵上的景象。

[wʌn] [kraʊd] [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ,
One **crowd** **is** **much** **like** **another** **;** **and** **,**
一 人群 是 很多 喜欢 其他 ; 和 ,

不同的人群之间并没有太大的区别；

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]
when **you** **have** **said** **something** **of** **the** **proverbial** **good** **-** **nature** **of** **a** **British**
什么时候 你 有 说 某物 的 这 谚语 好的 - 自然 的 一个 英国
[kraʊd] ,
crowd **,**
人群 ,

当你谈到英国民众众所周知的善良天性时，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstli][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
you **have** **done** **all** **that** **can** **be** **justly** **required** **of** **you** **,**
你 有 完毕 全部 那 能 是 公正地 必需的 的 你 ,

你已经尽了所有理应尽的义务。

['æftər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [retʃ] [ɔːl][bʌt; bət][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['blækˌgɑrdz]
after **seeing** **a** **hunted** **wretch** **all** **but** **torn** **in** **pieces** **by** **a** **mob** **of** **blackguards**
后 看到 一个 猎杀 可怜虫 全部 但 撕裂 在 件 经过 一个 暴民 的 黑帮
[wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪm'self] .
worse **than** **himself** **.**
更糟 比 他自己 .

亲眼目睹一个可怜的家伙被一群比他更邪恶的恶棍几乎撕成碎片。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [wel] [ɪ'nʌf] .
However **,** **I** **think** **I** **enjoyed** **myself** **well** **enough** **.**
然而 , 我 思考 我 享受 我 出色地 足够的 .

不过，我觉得我玩得还算开心。

['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['rɔɪstər]

Others	enjoyed	themselves	more	,	and	amongst	these	was	a	party	of	roystering
其他的	享受	他们自己	更多的	,	和	在	这些	曾是	一个	派对	的	罗伊斯特林

, ['dʒoʊviəl] ['fɛloʊz] ,

,	jovial	fellows	,
,	欢乐的	伙伴们	,

其他人则玩得更尽兴，其中有一群喧闹、快乐的人。

[huː] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][dræŋk] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] , [ɑːn][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	ate	a	hearty	luncheon	,	and	drank	much	champagne	,	on	the	top	of	a
WHO	吃	一个	爽朗	午餐	,	和	喝	很多	香槟酒	,	在	这	顶部	的	一个

[haɪrd][dræg] .

hired	drag	.
雇用	拖	.

他们在租来的拖车顶上享用了丰盛的午餐，喝了很多香槟。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

One	of	them	particularly	attracted	my	attention	.
一	的	他们	特别	吸引	我的	注意力	.

其中一人尤其引起了我的注意。

['sʌmwer] , [aɪ] [nuː] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['kjʊriəs] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [bʊl] - [frɑːg] [feɪs]

Somewhere	,	I	knew	,	I	had	seen	that	curious	,	clean	-	shaved	,	bull	-	frog	face
某处	,	我	知道	,	我	有	已见	那	好奇的	,	干净的	-	剃光	,	公牛	-	青蛙	脸

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我知道，我以前肯定在哪里见过那张奇特的、刮得干干净净的、像牛蛙一样的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	was	perfectly	familiar	to	me	,	but	,	for	the	life	of	me	,
它	曾是	完美	熟悉的	到	我	,	但	,	为了	这	生活	的	我	,

我对此非常熟悉，但是，我怎么也想不起来……

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðiː]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	recall	the	circumstances	in	which	I	had	previously	set	eyes	on	it	.
我	不能	记起	这	情况	在	哪个	我	有	之前	放	眼睛	在	它	.

我记不清之前是在什么情况下看到它的了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['revəlz] ,

He	appeared	to	be	the	leader	of	the	revels	,
他	出现	到	是	这	领导者	的	这	揭秘	,

他看起来像是狂欢派对的领头人。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sæli] .

and	kept	his	companions	in	fits	of	laughter	at	his	sallies	.
和	保留	他的	同伴	在	适合	的	笑声	在	他的	萨利斯	.

他的出格举动逗得同伴们哈哈大笑。

[aɪ] [biːt] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

I	beat	my	brains	to	remember	him	,	but	all	in	vain	.
我	打	我的	大脑	到	记住	他	,	但	全部	在	徒劳	.

我绞尽脑汁想要回忆他，但一切都是徒劳。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌɪnkən'gruːəti] ,

All	that	I	could	arrive	at	was	a	sense	of	incongruity	,
全部	那	我	可以	到达	在	曾是	一个	感觉	的	不协调	,

我最终只感受到一种不协调感。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['spektək(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['witnist] .

an	impression	of	the	unexpected	in	the	spectacle	I	had	witnessed	.
一个	印象	的	这	意外	在	这	奇观	我	有	目击者	.

在我所目睹的景象中，给我留下了意想不到的印象。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði] " [frɪ'vɑ:ləti] ,

In	the	evening	I	went	to	the	"	Frivolity	,
在	这	晚上	我	去	到	这	"	轻浮	,

晚上我去了"轻浮之地",

" [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['leɪtɪst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] .

"	to	see	the	latest	rays	of	the	lamp	of	burlesque	.
"	到	看	这	最新的	射线	的	这	灯	的	滑稽剧	.

"去看看滑稽剧灯光的最新光芒。"

[ðæt] [si:n] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][fə'mɪliər] .

That	scene	,	at	any	rate	,	was	familiar	.
那	场景	,	在	任何	速度	,	曾是	熟悉的	.

总之，那一幕似曾相识。

[ðer; ðər] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['spɑ:tləs]['pænəpli][ʌv; əv] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

There	,	in	all	their	spotless	panoply	of	expressionless	face	,	and	irreproachable
那里	,	在	全部	他们的	一尘不染	全套装备	的	面无表情	脸	,	和	无可指摘的

[ʃɜ:rt] - [frʌnt] ,

shirt	-	front	,
衬衫	-	正面	,

在那里，他们一丝不苟地穿着毫无表情的服装，衬衫前襟也无可挑剔。

[sæt][ðə; ði]['goʊldən] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs][ɪn][ðer; ðər]['roʊz; 'raʊz] , ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɔ:rd]

sat	the	golden	lads	of	the	Metropolis	in	their	rows	,	images	of	bored
卫星	这	金的	小伙子们	的	这	都会	在	他们的	行	,	图片	的	无聊的

[stu:'pɪdəti] ,

stupidity	,
愚蠢	,

大都会的那些金童玉女们一字排开地坐着，一副百无聊赖、愚蠢至极的样子。

['stɪfli] [keɪst] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

stiffly	cased	in	black	and	white	.
僵硬地	有壳	在	黑色的	和	白色的	.

黑白相间的硬壳。

[ðer; ðər] [tu:] ,

There	too	,
那里	也	,

那里也是如此。

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['snoʊi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv]

were	to	be	seen	the	snowy	shoulders	and	the	sparkling	jewels	of
是	到	是	已见	这	下雪的	肩膀	和	这	闪闪发光	珠宝	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [hæf][wɜ:rld] ,

the	ladies	both	of	the	smart	and	of	the	higher	half	world	,
这	女士们	两个都	的	这	聪明的	和	的	这	更高	一半	世界	,

人们可以看到上流社会和富裕阶层女士们的雪白肩膀和闪亮珠宝。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['daʊədʒər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [weɪt] [ænd; ənd]

with	here	and	there	an	extensive	dowager	to	add	weight	and
和	这里	和	那里	一个	广泛的	老妇	到	添加	重量	和

[dɪ'kɔ:rəm] [tu:; tə][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .

decorum	to	the	throng	.
礼仪	到	这	人群	.

人群中偶尔会出现一些体态丰腴的老妇人，为队伍增添分量和仪态。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [dru:] [ʌp][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [si:nz] [ʌv; əv][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

The	curtain	drew	up	on	one	of	the	usual	scenes	of	rejoicing	.
这	窗帘	画	向上	在	一	的	这	通常	场景	的	欢欣鼓舞	.

帷幕拉开，展现出一幅常见的欢庆场景。

['ʃeɪpli] ['leɪdiz] , [ɪn] [taɪts] , ['kɔ:rəst] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv]

Shapely	ladies	,	in	tights	,	chorused	their	delight	at	the	approaching	nuptials	of
优美	女士们	,	在	紧身裤	,	齐声说道	他们的	喜	在	这	接近	婚礼	的

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:(r)dz] ['dɔ:tər] .

a	great	lord's	daughter	.
一个	伟大的	领主的	女儿	.

身材曼妙的女士们穿着紧身裤，齐声欢呼，祝贺一位大贵族的女儿即将举行婚礼。

[ðen] [ðə; ði] [kən'tentɪd] ['pezntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɪstrɪkt] [stept] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [swel]

Then	the	contented	peasantry	of	the	surrounding	district	stepped	forward	to	swell
然后	这	满足	农民	的	这	周围	区	步	向前	到	膨胀

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [streɪnz] ,

the	joyful	strains	,
这	快乐	菌株	,

随后，周围地区的心满意足的农民们也走上前来，加入到欢快的歌声中。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] ['emptinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	to	be	regaled	with	draughts	of	sparkling	emptiness	from	the
和	到	是	盛宴	和	起草	的	闪闪发光	空虚	从	这

[ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['bi:kər] [wi:ldid] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪn] .

inexhaustible	beaker	wielded	by	the	landlord	of	the	neighbouring	inn	.
取之不尽的	烧杯	挥舞	经过	这	房东	的	这	邻接	客栈	.

并有幸品尝到隔壁客栈老板用取之不尽的酒杯斟出的晶莹剔透的空虚之酒。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði] [brɔ:d] [hæt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['pesnts] ,

And	there	,	under	the	broad	hat	of	one	of	these	rejoicing	peasants	,
和	那里	,	在下面	这	广阔	帽子	的	一	的	这些	欢欣鼓舞	农民	,

在那里，在一位欢欣雀跃的农民的宽边帽下，

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [bʊl] - [frɑ:g] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['epsəm] .

I	recognised	the	bull	-	frog	face	that	had	puzzled	me	that	day	at	Epsom	.
我	已确认	这	公牛	-	青蛙	脸	那	有	困惑	我	那	天	在	埃普索姆	.

我认出了那天在埃普索姆让我困惑的那张牛蛙脸。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd]

In	a	flash	I	remembered	him	and	all	the	scenes	in	which	he	had	played
在	一个	闪光	我	记得	他	和	全部	这	场景	在	哪个	他	有	玩

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][pɑ:rt] .

a	humble	part	.
一个	谦逊的	部分	.

我瞬间想起了他，以及他曾出演过的所有不起眼的角色。

[fɑ:r] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [θi'ætrɪk(ə)l] [iks'piəriənsiz] , [ʌp]

Far	back	from	the	dimness	of	some	of	my	earliest	theatrical	experiences	,	up
远的	后退	从	这	昏暗	的	一些	的	我的	最早	戏剧	经历	,	向上

[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

to	the	present	moment	,
到	这	展示	片刻	,

从我最早一些模糊的戏剧经历，一直到现在，

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , ['sɪmjuleɪtɪŋ] [dʒɔɪnt] ['merimənt] , ['berɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['meni]

I	followed	him	on	his	career	,	simulating	joint	merriment	,	bearing	one	of	many
我	随后	他	在	他的	职业	,	模拟	联合的	欢乐	,	轴承	一	的	许多

['bænərz] ,

banners	,
横幅	,

我一路跟随他的脚步，假装和他一起欢笑，举着他众多旗帜中的一面。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][paɪk][ɔ:r][ə; eɪ]['hælbərd][ɪn][æn; ən]['ɑ:rmi]['sɪmələrli] [ɑ:rmd] , [kən'spaiərɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

carrying	a	pike	or	a	halberd	in	an	army	similarly	armed	,	conspiring	in	a
携带	一个	梭鱼	或者	一个	戟	在	一个	军队	相似地	武装	,	阴谋	在	一个

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

在一支装备类似的军队中，手持长矛或戟，密谋策划。

['dreɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['gɑ:blət] , [bʌt; bət]['nevər] — [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['teɪkɪŋ]

draining	a	brimming	goblet	,	but	never	—	at	least	within	my	recollection	—	taking
排水	一个	充满	高脚杯	,	但	绝不	—	在	至少	之内	我的	回忆	—	采取

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]['eni][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

a	part	of	any	individuality	,
一个	部分	的	任何	个性	,

饮尽满满一杯酒，但从未——至少在我的记忆中——获得任何个性的一部分。

[ɔ:r][wʌn] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][baɪ][hɪm'self] .

or	one	that	gave	him	a	chance	of	singing	or	speaking	a	single	line	by	himself	.
或者	一	那	给予	他	一个	机会	的	歌唱	或者	请讲	一个	单身的	线	经过	他自己	.

或者让他有机会独自唱歌或说一句台词。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

He	had	been	one	of	the	ruck	when	I	had	first	seen	him	,
他	有	到过	一	的	这	背包	什么时候	我	有	第一的	已见	他	,

我第一次见到他时，他正身处混战之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][æt; ət] [li:st] ['twentɪ] ['jɪrz] , [ðə; ði] [rʌk] [stɪl] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn]

and	now	,	after	at	least	twenty	years	,	the	ruck	still	claimed	him	for	its	own
和	现在	,	后	在	至少	二十	年	,	这	背包	仍然	声称	他	为了	它是	自己的

.

:

.

如今，至少二十年过去了，他仍然被混战所吞噬。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['roʊmæns][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	remember	I	had	woven	a	sort	of	romance	about	him	.
我	记住	我	有	编织	一个	种类	的	浪漫	关于	他	.

我记得我曾为他编造过一段浪漫的故事。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [noʊ] [daʊt] ,

There	,	I	had	thought	to	myself	,	is	a	man	who	,	no	doubt	,
那里	,	我	有	想法	到	我	,	是	一个	男人	WHO	,	不	怀疑	,

我当时心想，那里肯定有一个人，毫无疑问，

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz][steɪdʒ] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [æm'bɪʃənz] .

began	his	stage	career	with	high	aspirations	,	and	noble	ambitions	.
开始	他的	阶段	职业	和	高的	抱负	,	和	高贵	抱负	.

他怀揣着远大的抱负和崇高的志向开始了舞台生涯。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][eɪm][tu:; tə] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər]['evər] ['mɪrlɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	cannot	have	been	his	aim	to	figure	for	ever	merely	as	one	of	a
它	不能	有	到过	他的	目的	到	数字	为了	曾经	仅仅	作为	一	的	一个

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他的目标绝不是永远沦为芸芸众生中的一员。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm]['grædʒuəlɪ] ['lu:zɪŋ] [hoʊp] ,

And	I	had	pictured	him	gradually	losing	hope	,
和	我	有	如图所示	他	逐步地	输	希望	,

我曾想象他会逐渐失去希望，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪ'fɜ:rd] [æm'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi]

and	wearing	his	heart	out	in	the	bitterness	of	deferred	ambition	as	he
和	穿着	他的	心	出去	在	这	苦味	的	延期	志向	作为	他

[wɔ:kt] ['glu:mɪli] [θru:] [laɪf] ,

walked	gloomily	through	life	,
步行	阴郁地	通过	生活	,

他因抱负未能实现而饱受煎熬，终日郁郁寡欢地走完人生旅程。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

with	the	stamp	of	failure	on	his	brow	.
和	这	邮票	的	失败	在	他的	眉头	.

他的额头上赫然印着失败的印记。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [wʌn] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] ,

The	picture	was	a	pathetic	one	,	you	must	admit	,
这	图片	曾是	一个	可怜的	一	,	你	必须	承认	,

不得不承认，那张照片确实很糟糕。

['wɜ:rði] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['fænsi] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

worthy	to	take	its	place	on	the	line	with	the	well	-	known	fancy	sketch	of	the
值得	到	拿	它是	地方	在	这	线	和	这	出色地	-	已知	想要	草图	的	这

[klaʊn] [hu:] ,

Clown	who	,
小丑	WHO	,

足以与那幅著名的滑稽小丑素描相提并论，

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [splɪt] [ðer; ðər] [saɪdz] , [goʊz] [hoʊm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [laɪf] [ʌv; əv] ['penjəri]

after	making	the	masses	split	their	sides	,	goes	home	to	a	private	life	of	penury
后	制作	这	群众	分裂	他们的	侧面	,	去	家	到	一个	私人的	生活	的	贫困

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

在让群众为之疯狂之后，回到家中却过着贫困绝望的私人生活。

[wel] , [ðæt] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz] ['praɪvət] [laɪf] [æt; ət] ['epsəm] .

Well	,	that	day	I	had	seen	a	piece	of	my	friend's	private	life	at	Epsom	.
出色地	,	那	天	我	有	已见	一个	片	的	我的	朋友们	私人的	生活	在	埃普索姆	.

那天在埃普索姆，我看到了我朋友私生活的一部分。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑ:rðər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] .

Nothing	could	have	been	farther	removed	from	misery	.
没有什么	可以	有	到过	更远	已移除	从	苦难	.

这与苦难截然相反。

[ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['geɪəti] ['reɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ru:ld] [hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] .

A	light	-	hearted	gaiety	reigned	in	his	face	and	ruled	his	every	gesture	.
一个	光	-	心地	欢乐	统治	在	他的	脸	和	裁决	他的	每一个	手势	.

他脸上洋溢着轻松愉悦的笑容，一举一动都洋溢着这种笑容。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [si:md] [tu:; tə] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

His	companions	seemed	to	bow	to	him	,	as	to	their	leading
他的	同伴	似乎	到	弓	到	他	,	作为	到	他们的	领导

['hju:mərɪst] [ænd; ənd] [mɜ:rθ] - ['meɪkər] .

humorist	and	mirth	-	maker	.
幽默家	和	欢笑	-	制造商	.

他的同伴们似乎都对他毕恭毕敬，就像对他这位首席幽默家和开心果一样。

[aɪ][wʌz; wəz]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'læbərət] [ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz]

I	was	stimulated	by	the	collapse	of	my	elaborate	illusion	to	make	inquiries
我	曾是	刺激	经过	这	坍塌	的	我的	精心制作的	错觉	到	制作	查询

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

我精心编织的幻想破灭，这促使我开始调查他。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] ,

I	found	that	he	had	been	born	almost	on	the	stage	,
我	成立	那	他	有	到过	出生	几乎	在	这	阶段	,

我发现他几乎是在舞台上出生的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][steɪʤ] - [laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] .

and	had	taken	part	in	stage	-	life	from	his	earliest	years	.
和	有	已采取	部分	在	阶段	-	生活	从	他的	最早	年	.

他从小就参与舞台表演。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd]['eni][æm'bɪʃ(ə)n] : [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] ,

He	never	had	any	ambition	:	so	long	as	he	could	be	on	the	stage	,
他	绝不	有	任何	志向	:	所以	长的	作为	他	可以	是	在	这	阶段	,

他从未有过任何野心：只要能站在舞台上，

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ɪts][laɪf] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] .

and	take	part	in	its	life	,	his	desires	were	satisfied	.
和	拿	部分	在	它是	生活	,	他的	欲望	是	使满意	.

参与到他的生活中，他的愿望就得到了满足。

[hiː; hi] [lɪvd] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [kən'tentɪd] [laɪf] , [smoʊkt] ['ɪnfəməs] [tə'bækoʊ][aʊt][ʌv; əv] [kleɪ] - [paɪps]

He	lived	an	absolutely	contented	life	,	smoked	infamous	tobacco	out	of	clay	-	pipes
他	居住地	一个	绝对地	满足	生活	,	熏制	臭名昭著的	烟草	出去	的	黏土	-	管道

,

,

,

他过着极其满足的生活，用陶土烟斗抽着臭名昭著的烟草。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv]['dʒoʊviəl]

and	was	in	high	repute	amongst	his	intimates	as	a	singer	of	jovial
和	曾是	在	高的	声誉	在	他的	亲密	作为	一个	歌手	的	欢乐的

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

他在亲近的人当中享有很高的声誉，因为他擅长演唱欢快的歌曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv] [brɪsk] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] .

and	a	teller	of	brisk	theatrical	anecdotes	.
和	一个	出纳员	的	轻快	戏剧	轶事	.

并且擅长讲述生动有趣的戏剧轶事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

There	was	not	a	spark	of	envy	in	his	nature	.
那里	曾是	不是	一个	火花	的	嫉妒	在	他的	自然	.

他天性中没有一丝嫉妒之心。

[hiː; hi] ['ɑːnɝd] [ðə; ði] [greɪt] ['æktər] ,

He	honoured	the	great	actors	,
他	荣幸	这	伟大的	演员	,

他向伟大的演员们致敬，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði][pæθ][ʌv; əv]['eni]

and	was	always	ready	to	do	all	he	could	to	smooth	the	path	of	any
和	曾是	总是	准备好	到	做	全部	他	可以	到	光滑的	这	小路	的	任何

['nɜːrvəs] ['jʌŋstər] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [əd'vaɪs][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [help] .

nervous	youngster	with	excellent	advice	and	cheerful	help	.
紧张的	青少年	和	出色的	建议	和	快乐	帮助	.

他总是乐于助人，用极好的建议和愉快的帮助，为任何紧张的年轻人铺平道路。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['æktɪŋ] .

He	is	still	acting	.
他	是	仍然	表演	.

他还在演戏。

['enibɑːdi] [huː] [wɪʃɪz] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn]['eni] [naɪt] ,

Anybody	who	wishes	can	see	him	on	any	night	,
任何人	WHO	愿望	能	看	他	在	任何	夜晚	,

任何想见他的人都可以在任何晚上见到他。

['helpɪŋ] [tuː; tə][troʊl] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['meksɪkən] ['wɒrɪrz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

helping	to	troll	forth	the	chorus	of	a	song	of	Mexican	warriors	in	the	great
帮助	到	巨魔	前进	这	合唱	的	一个	歌曲	的	墨西哥	战士	在	这	伟大的

[spek'tækjələr]['drɑːmə][ʌv; əv][ˌmɑːntɛ'zuːmə] .

spectacular	drama	of	Montezuma	.
壮观的	戏剧	的	蒙特祖玛	.

在蒙特祖玛的伟大戏剧中，帮助拉近了墨西哥战士合唱团的歌声。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] - ['sætɪsfaɪd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

There	is	no	more	perfectly	-	satisfied	being	in	existence	.
那里	是	不	更多的	完美	-	使满意	存在	在	存在	.

世上再也没有比他更完美满足的人了。

[ɑːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ][laɪf] .

On	that	I	am	prepared	to	stake	my	life	.
在	那	我	是	准备	到	赌注	我的	生活	.

我愿为此付出生命。

[let] [ðɪs] [teɪl] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊvər] - ['heɪsti][tuː; tə] [kən'strʌkt]

Let	this	tale	then	be	a	warning	to	those	who	are	over	-	hasty	to	construct
让	这	故事	然后	是	一个	警告	到	那些	WHO	是	超过	-	仓促	到	构造

[rəu'mænsiz][ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['kɑːntræst][ɑːn][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

romances	of	pathetic	contrast	on	an	insufficient	foundation	.
浪漫故事	的	可怜的	对比	在	一个	不足的	基础	.

那么，这个故事就当是对那些急于在不充分的基础上构建悲惨对比爱情故事的人的警示吧。

[wʌn] [hʌg] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [wʌnz] [hɑːrt] ,

One	hugs	such	stories	to	one's	heart	,
一	拥抱	这样的	故事	到	一个人的	心	,

人们会将这样的故事珍藏在心底。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]

and	it	is	something	of	a	wrench	to	have	to	give	them	up	in	the
和	它	是	某物	的	一个	扳手	到	有	到	给	他们	向上	在	这

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊlər] ['nɑːlɪdʒ] .

light	of	a	fuller	knowledge	.
光	的	一个	更丰满	知识	.

在掌握了更全面的信息后，不得不放弃它们，这多少让人感到痛苦。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['hævɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] [riːtʃt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [speɪs] ,

And	here	I	am	,	having	all	but	reached	the	limits	of	my	appointed	space	,
和	这里	我	是	,	拥有	全部	但	达到	这	限制	的	我的	任命	空间	,

而我，已经几乎到达了我被分配空间的极限。

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [gɔːn] [wʌn] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][ɑːn]
without **apparently** **having** **gone** **one** **step** **nearer** **to** **the** **fulfilment** **of** **the** **task** **on**
没有 显然 拥有 已消失 一 步 更近 到 这 履行 的 这 任务 在
[wɪtʃ] [aɪ][set] [aʊt] .
which **I** **set** **out** **.**
哪个 我 放 出去 .

但显然，我离完成我设定的目标还差得很远。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
I **can** **only** **ask** **you** **to** **take** **the** **will** **for** **the** **deed** **in** **the** **meantime** **.**
我 能 仅有的 问 你 到 拿 这 将要 为了 这 契据 在 这 与此同时 .

在此期间，我只能请您代为办理遗嘱手续。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ðɪs] [ˌʌnæm'bɪʃəs] ['æktər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wʌt] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm]
And **after** **all** **,** **if** **this** **unambitious** **actor** **had** **only** **been** **what** **I** **imagined** **him**
和 后 全部 , 如果 这 不求上进 演员 有 仅有的 到过 什么 我 想象 他
[tuː; tə][biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

毕竟，如果这位不求上进的演员真如我所想象的那样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən]['æptɚ][ɪg'zæmp(ə)l] .
I **could** **not** **have** **produced** **an** **apter** **example** **.**
我 可以 不是 有 生产 一个 apter 例子 .

我找不到比这更恰当的例子了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
But **he** **had** **the** **impertinence** **to** **live** **his** **life** **in** **his** **own** **way** **,**
但 他 有 这 无礼 到 居住 他的 生活 在 他的 自己的 方式 ,

但他竟敢按照自己的方式生活，真是厚颜无耻。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪərɪz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə]
and **that** **did** **not** **happen** **to** **accord** **with** **the** **theories** **I** **had** **been** **led** **to**
和 那 做过 不是 发生 到 符合 和 这 理论 我 有 到过 引领 到
[fɔːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
form **about** **it** **.**
形式 关于 它 .

而这与我之前形成的关于此事的理论并不相符。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Shall **I** **never** **be** **able** **to** **come** **to** **the** **point** **?**
将 我 绝不 是 有能力的 到 来 到 这 观点 ?

我永远都无法说到重点吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] ?
I **have** **not** **yet** **given** **up** **all** **hope** **?**
我 有 不是 然而 给定 向上 全部 希望 ?

我还没有完全放弃希望?

[jɔːrz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Yours **as** **usual** **,**
此致 作为 通常 ,

一如既往，您的。

[diː] . [ɑːr] .
D **.** **R** **.**
D . 拉 .

博士

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [vent] .
THE **UNIVERSAL** **VENT** **.**
这 普遍的 发泄 .

通用通风口。

([fɔːr; fər][vəˈkjuːəti] , ['vænəti] , [vɜːrˈbɑːsəti] , ['vɪrələns] , [ænd; ənd]['venəm] .)

(	For	Vacuity	,	Vanity	,	Verbosity	,	Virulence	,	and	Venom	.)
(	为了	真空	,	虚荣	,	冗长	,	毒力	,	和	毒液	.)

（用于空虚、虚荣、冗长、恶毒和毒液。）

[ɪf] [juːv] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['teɪpər] ,

IF	you've	been	burning	the	midnight	taper	,
如果	你已经	到过	燃烧	这	午夜	锥形	,

如果你一直在烧午夜蜡烛，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nuː] ['pɑːləsiz] [diːm] [jɔːr'self] ['ʃeɪpər] ;

And	of	new	policies	deem	yourself	shaper	;
和	的	新的	政策	认为	你自己	成型器	;

并且认为自己对新政策更有影响力;

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [griːn] - ['gɑːzlɪŋ] ['geɪpər] ,

If	at	the	world	you're	a	green	-	gosling	gaper	,
如果	在	这	世界	你是	一个	绿色的	-	小鹅	张嘴	,

如果你在这个世界里是个绿鹅眼，

[ɔːr][ʌv; əv][oʊld] " ['dʒuːnjəs] , " ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['eɪpər] ;

Or	of	old	"	Junius	,	"	juvenile	aper	;
或者	的	老的	"	朱尼厄斯	,	"	少年	书	;

或者古老的"Junius"，少年aper;

['bʌmpʃəs] [skɑːtʃ] [duːk] , [ɔːr][aɪ'reɪt]['aɪrɪʃ]['dreɪpər] ,

Bumptious	Scotch	Duke	,	or	irate	Irish	Draper	,
傲慢	苏格兰威士忌	公爵	,	或者	愤怒	爱尔兰	德雷珀	,

傲慢的苏格兰公爵，或是愤怒的爱尔兰布商

[kræmd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['pʌblɪkli] ['keɪpər] ;

Crammed	with	conceit	,	which	must	publicly	caper	;
拥挤	和	自负	,	哪个	必须	公开	跳跃	;

充满了自负，必须公开炫耀;

['æŋgri][oʊld]['wʊmən] , [ɔːr] ['frɪvələs] [d'ʒeɪpər] ;

Angry	old	woman	,	or	frivolous	japer	;
生气的	老的	女士	,	或者	轻浮	贾珀	;

愤怒的老妇人，还是轻浮的戏谑者?

['θreɪzoʊ][ɔːr]['tɜːrməgənt] , ['tædpoʊl][ɔːr]['teɪpər] ,

Thraso	or	termagant	,	Tadpole	or	Taper	,
thraso	或者	泼妇	,	蝌蚪	或者	锥形	,

Thraso 或 termagant，Tadpole 或 Taper，

[tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf] [jʊr; jər] [stiːm] , [ɔːr][jʊr; jər][gæs] , [ɔːr][jʊr; jər] ['veɪpər] ,

To	blow	off	your	steam	,	or	your	gas	,	or	your	vapour	,
到	吹	离开	你的	蒸汽	,	或者	你的	气体	,	或者	你的	汽	,

为了发泄你的压力、怒气或情绪，

[ðeəz; ðəz][wʌn] [fuːl] - [lʌvd] ['fæʃ(ə)n] — - [tɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] !

There's	one	fool	-	loved	fashion	—	'	tis	write	to	the	paper	!
有	一	傻子	-	喜爱	时尚	—	-	的	写	到	这	纸	!

有一种深受傻瓜喜爱的时尚——那就是给报纸写信!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] , " [sed] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

"	I	AM	in	a	state	of	suspense	,	"	said	a	Clergyman	.
"	我	是	在	一个	状态	的	悬念	,	"	说	一个	牧师	.

一位牧师说："我感到非常忐忑不安。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	I	am	sorry	to	hear	it	,	"	replied	his	friend	.
"	我	是	对不起	到	听到	它	,	"	回复	他的	朋友	.

"听到这个消息我很遗憾，"他的朋友回答道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [səˈspendɪd] ?
" Why are you suspended ?
" 为什么 是 你 暂停 ?

你为什么被停职?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 174]
" [页 -]

[第174页]

['prɑːpər] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['moʊher] [ðæt] [dʒʌst] [went] [baɪ] ?
" Wasn't that the Countess of Mohair that just went by ?
" 不是 那 这 伯爵夫人 的 马海毛 那 只是 去 经过 ?

"刚才经过的那位是不是马海毛伯爵夫人?"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
I thought you told me she was a friend of yours !
我 想法 你 讲述 我 她 曾是 一个 朋友 的 你的 !

我以为你跟我说过她是你的朋友!

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [oʊ] , [wiː; wi] [miːt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , — [bʌt; bət] [aɪv] ['riːəli] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]
" Oh , we meet occasionally , and all that , — but I've really been obliged to
" 哦 , 我们 见面 偶尔 , 和 全部 那 , — 但 我已经 真的 到过 有义务 到
[drɑːp] ['leɪdi] ['moʊher] ,
drop Lady Mohair ,
降低 女士 马海毛 ,

"哦，我们偶尔会见面，诸如此类——但我真的不得不放弃 Lady Mohair 这个名字了。"

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] !
I'm sorry to say !
我是 对不起 到 说 !

很遗憾!

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [dɪr] [ˌem 'iː] , — ['riːəli] !
" Dear me , — really !
" 亲爱的 我 , — 真的 !

"我的天哪，——真的吗！"

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [oʊ] , [wel] , — [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə]
" Oh , well , — she always deliberately turns her Back on me when I try to
" 哦 , 出色地 , — 她 总是 故意地 转弯 她 后退 在 我 什么时候 我 尝试 到
[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
speak to her ,
说话 到 她 ,

"哦，好吧——每当我试图和她说话时，她总是故意背过身去。"

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'nʌðər] [wei] [wen] [aɪ][baʊ; boʊ] ,
and looks another way when I bow ,
和 看起来 其他 方式 什么时候 我 弓 ,

当我鞠躬时，他的眼神又变了。

[ɔːr] [els] ['kuːlli] [stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs]
or else coolly stares me in the Face and takes no notice
或者 别的 冷静地 凝视 我 在 这 脸 和 需要 不 注意

否则就冷冷地盯着我看，毫不在意。

[wət'evər] , — [soʊ] [naʊ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] !
whatever , — so now I make a point of Cutting her Dead !
任何 , — 所以 现在 我 制作 一个 观点 的 切割 她 死的 !

随便吧，——所以我现在一定要把她砍死!

" [ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .
" A PILGRIM'S PROGRESS .
" 一个 朝圣者的 进步 .

《天路历程》

(['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] , [dɪ'lɪvərd] ['ʌndər][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
(Fragments of a Discourse , delivered under the similitude of a Dream ,
(片段 的 一个 话语 , 发表 在下面 这 相似性 的 一个 梦 ,

（以梦境比喻的方式发表的演讲片段，

[bʌt; bət][ʌv; əv][sɪm'bɑːlɪk][ænd; ənd] ['pjʊrli] ['sekjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] .)
but of symbolic and purely secular significance .)
但 的 象征性的 和 纯粹 世俗 意义 .)

但仅具有象征意义和纯粹世俗意义。）

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ,
Now , at the end of this Valley of Obstruction was another ,
现在 , 在 这 结尾 的 这 谷 的 梗阻 曾是 其他 ,

现在，在这重重阻碍之谷的尽头，还有另一处障碍，

[kɔːld] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm][mʌst; məst] [niːdz]

called	the	Valley	of	the	Shadow	of	Disunion	;	and	the	Pilgrim	must	needs
称为	这	谷	的	这	阴影	的	分裂	;	和	这	朝圣	必须	需求

[goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

go	through	it	,
去	通过	它	,

被称为分裂阴影谷；朝圣者必须经过那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ]

because	the	way	to	the	Plain	of	Progress	and	the	Pinnacle	of	Passage
因为	这	方式	到	这	清楚的	的	进步	和	这	巅峰	的	通道

[leɪ] [θruː] [ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

lay	through	the	midst	of	it	.
躺	通过	这	中间	的	它	.

因为通往进步平原和人生巅峰的道路就在其中。

[naʊ] [ðɪs] ['væli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['perələs] [pleɪs] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [nʌn] [ker] [tuː; tə] [dwel] ,

Now	this	Valley	is	a	very	perilous	place	,	—	a	place	where	none	care	to	dwell	,
现在	这	谷	是	一个	非常	危险的	地方	,	—	一个	地方	在哪里	没有任何	关心	到	住	,

如今这山谷是个非常危险的地方，——一个无人愿意居住的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] [ə'teɪn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

and	which	few	attain	to	pass	through	.
和	哪个	很少	达到	到	经过	通过	.

而能够通过的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][wʌz; wəz] [wɜːrs] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs]

And	here	the	Pilgrim	was	worse	put	to	it	than	in	his	previous
和	这里	这	朝圣	曾是	更糟	放	到	它	比	在	他的	以前的

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔljən] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

encounter	with	the	Apollyon	of	Obstruction	.
遇到	和	这	阿波罗	的	梗阻	.

而这一次，朝圣者遇到的困难比他之前遇到的阻碍之神阿波罗还要严重。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm][wʌz; wəz][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

I	saw	then	in	my	dream	that	when	the	Pilgrim	was	got	to	the	borders	of
我	锯	然后	在	我的	梦	那	什么时候	这	朝圣	曾是	得到	到	这	边界	的

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] ,

the	Shadow	of	Disunion	,
这	阴影	的	分裂	,

我在梦中看到，当朝圣者到达分裂阴影的边界时，

[ðer; ðər][met][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n][men] , [ə'fɔːrˌtaɪm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] , ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tuː; tə]

there	met	him	certain	men	,	aforetime	his	fellow	-	travellers	,	making	haste	to
那里	遇见	他	肯定	男人	,	之前	他的	同伴	-	旅行者	,	制作	匆忙	到

[goʊ] [bæk] ;

go	back	;
去	后退	;

在那里，他遇到了几个以前与他同行的人，他们正急着返回；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [speɪk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — -

to	whom	the	Pilgrim	spake	as	follows	:	—	-
到	谁	这	朝圣	说	作为	跟随	:	—	-

朝圣者对他说：——

['pɪlgrɪm] .

Pilgrim	.
朝圣	.

朝圣。

['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Whither **are** **you** **going** **?**
往哪里去 是 你 去 ?

你要去哪里?

[men] .
Men **.**
男人 .

男人。

[bæk] [ə'gen] !
Back **again** **!**
后退 再次 !

我又来了!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] [tuː] , [ɪf] ['iːðər] [laɪf] , [piːs] ,
And **we** **would** **have** **you** **do** **so** **too** **,** **if** **either** **life** **,** **peace** **,**
和 我们 会 有 你 做 所以 也 , 如果 任何一个 生活 , 和平 ,

我们也希望你们这样做，如果生命、和平.....

[ɔːr] ['ɑːnər] [ɪz] [praɪzd] [baɪ][juː; jʊ] .
or **honour** **is** **prized** **by** **you** **.**
或者 荣誉 是 珍贵的 经过 你 .

或者，你非常珍视荣誉。

['pɪlgrɪm] .
Pilgrim **.**
朝圣 .

朝圣。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why **,** **what's** **the** **matter** **?**
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[men] .
Men **.**
男人 .

男人。

['mætər] ?
Matter **?**
事情 ?

事情?

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi]
We **were** **going** **that** **way** **as** **you** **are** **going** **,** **and** **went** **as** **far** **as** **we**
我们 是 去 那 方式 作为 你 是 去 , 和 去 作为 远的 作为 我们

[dəːst] ;
durst **;**
杜斯特 ;

我们当时也正朝着你们现在的方向前进，并且一直走到了我们敢走的最远的地方;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][pæst] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
and **indeed** **we** **were** **almost** **past** **coming** **back** **.**
和 的确 我们 是 几乎 过去的 未来 后退 .

事实上，我们几乎已经没有回头路了。

['pɪlgrɪm] .
Pilgrim **.**
朝圣 .

朝圣。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][met][wɪð; wɪθ] ?

But	what	have	you	met	with	?
但	什么	有	你	遇见	和	?

但你都遇到了些什么人?

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

[waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] , [wer] [ə'baɪd]

Why	,	we	were	almost	in	the	Valley	of	the	Shadow	of	Disunion	,	where	abide
为什么	,	我们	是	几乎	在	这	谷	的	这	阴影	的	分裂	,	在哪里	遵守

[dɪs'rʌpʃn] ,

Disruption	,
中断	,

为什么? 我们几乎就要陷入分裂的阴影谷，那里充斥着动荡不安。

[dɪs'ɑːnər] , [ænd; ənd][dɪ'zæstər] , [bʌt; bət][ðæt] , [baɪ] [gʊd] [hæp; hɑːp] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] -

Dishonour	,	and	Disaster	,	but	that	,	by	good	hap	,	keeping	a	Bright	look	-
羞辱	,	和	灾难	,	但	那	,	经过	好的	哈普	,	保持	一个	明亮的	看	-

[aʊt] , [wiː; wi] [lʊkt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

out	,	we	looked	before	us	,
出去	,	我们	看起来	前	我们	,

耻辱和灾难，但幸运的是，我们保持着敏锐的观察力，看到了前方的路。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] [er] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	the	danger	ere	we	came	to	it	.
和	锯	这	危险	埃雷	我们	来了	到	它	.

我们预见到了危险。

['pɪlgrɪm] .

Pilgrim	.
朝圣	.

朝圣。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ?

But	what	have	you	seen	?
但	什么	有	你	已见	?

但你看到了什么?

[men] .

Men	.
男人	.

男人。

[siːn] ?

Seen	?
已见	?

看到了吗?

[waɪ] [ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] ; [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði]

Why	the	Valley	itself	,	which	is	as	dark	as	pitch	;	we	also	saw	there	the
为什么	这	谷	本身	,	哪个	是	作为	黑暗的	作为	沥青	;	我们	还	锯	那里	这

['hɑːbgɑːblɪn] ,

hobgoblins	,
妖精	,

为什么是山谷本身呢? 那里漆黑一片；我们还在那里看到了小妖精。

['bəʊgɪz] , [ænd; ənd]['drægənz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ; [wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ɪn] [ðæt] ['væli] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]

bogies	**,**	**and**	**dragons**	**of**	**the**	**pit**	**;**	**we**	**also**	**heard**	**in**	**that**	**Valley**	**a**	**continual**
转向架	,	和	龙	的	这	坑	;	我们	还	听到	在	那	谷	一个	持续的

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ,

howling	**and**	**yelling**	**,**
嚎叫	和	大喊	,

我们还听到山谷里不断传来妖魔鬼怪和深渊巨龙的嚎叫声和喊叫声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l]['ʌndər] [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪzəri] , [hu:] [ðer; ðər][sæt][baʊnd][ɪn][ə'flɪkʃ(ə)n]

as	**of**	**a**	**people**	**under**	**unutterable**	**misery**	**,**	**who**	**there**	**sat**	**bound**	**in**	**affliction**
作为	的	一个	人们	在下面	难以言喻	苦难	,	WHO	那里	卫星	边界	在	痛苦

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] ;

and	**chains**	**;**
和	链条	;

如同遭受难以言喻的苦难的人民，他们被困在苦难和锁链之中；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðæt] ['væli] [hæŋ] [ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [klaʊdz][ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] ; ['dɪskɔ:rd] , ['ɔ:lsoʊ] ,

and	**over**	**that**	**Valley**	**hang**	**the**	**discouraging**	**clouds**	**of**	**Confusion**	**;**	**Discord**	**,**	**also**	**,**
和	超过	那	谷	悬挂	这	令人沮丧	云	的	困惑	;	Discord	,	还	,

而笼罩在那片山谷之上的，是令人沮丧的混乱和纷争。

[dʌθ; dəθ]['ɔ:lweɪz] [spred] [ɪts] [wɪŋz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

doth	**always**	**spread**	**its**	**wings**	**over**	**it**	**.**
确实	总是	传播	它是	翅膀	超过	它	.

总是张开双翼覆盖着它。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evri] [wɪt] ['dredf(ə)l] , ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] .

In	**a**	**word**	**,**	**it**	**is**	**every**	**whit**	**dreadful**	**,**	**being**	**utterly**	**without**	**Law**	**and**	**Order**	**.**
在	一个	单词	,	它	是	每一个	白色	可怕	,	存在	完全地	没有	法律	和	命令	.

总之，这里简直糟糕透了，完全没有法律和秩序。

['pɪlgrɪm] .

Pilgrim	**.**
朝圣	.

朝圣。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [pər'si:v] [nɑ:t][jet] , [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][sed] ,

Nevertheless	**I**	**perceive**	**not**	**yet**	**,**	**by**	**what**	**you**	**have**	**said**	**,**
尽管如此	我	感知	不是	然而	,	经过	什么	你	有	说	,

然而，从你刚才所说的话来看，我还没有完全理解。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] .

but	**that**	**this**	**is**	**my**	**way**	**to**	**the**	**desired**	**haven**	**.**
但	那	这	是	我的	方式	到	这	想要的	避风港	.

但这就是我通往理想避风港的道路。

[men] .

Men	**.**
男人	.

男人。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ðaɪ] [wei] — [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['aʊərz] !

Be	**it**	**thy**	**way**	**—**	**we**	**will**	**not**	**choose**	**it**	**for**	**ours**	**!**
是	它	你的	方式	—	我们	将要	不是	选择	它	为了	我们的	!

随你便吧——我们不会选择它作为我们的方式!

[soʊ] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,

So	**they**	**parted**	**,**	**and**	**the**	**Pilgrim**	**went**	**on**	**his**	**way**	**,**
所以	他们	分手了	,	和	这	朝圣	去	在	他的	方式	,

于是他们就此分别，朝圣者继续上路。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	still	with	his	sword	drawn	in	his	hand	,	for	fear	lest	he	should	be
但	仍然	和	他的	剑	绘制	在	他的	手	,	为了	害怕	免得	他	应该	是

[əˈsɔːltɪd] .

assaulted	.
袭击	.

但他手中仍然拔着剑，生怕遭到袭击。

[ə; eɪ] [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] .

A	PILGRIM'S	PROGRESS	.
一个	朝圣者的	进步	.

天路历程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ˈvæli] [riːtʃt] ,

I	saw	then	in	my	dream	,	as	far	as	this	Valley	reached	,
我	锯	然后	在	我的	梦	,	作为	远的	作为	这	谷	达到	,

我在梦中看到，这山谷一直延伸到哪里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [ˈveri] [diːp] [dɪtʃ] , [ðæt] , [tuː; tə][wɪt] ,

there	was	on	the	right	hand	a	very	deep	ditch	,	that	,	to	wit	,
那里	曾是	在	这	正确的	手	一个	非常	深的	沟	,	那	,	到	有	,

右侧有一条很深的沟渠，具体来说，

[ˈdɪzməli] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][æz; əz][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] , [ˌhwerəɪnˈtʊ][ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv]

dismally	known	to	some	as	the	Last	Ditch	,	whereinto	the	blind	have
令人沮丧地	已知	到	一些	作为	这	最后的	沟	,	其中	这	瞎的	有

[ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][ˈɝːdʒd][ðə; ði][blaɪnd] ,

oftentimes	urged	the	blind	,
经常	敦促	这	瞎的	,

有些人悲惨地称之为"最后的挣扎"，盲人常常将盲人推向这条路。

[ˈiːv(ə)n] [ˈθretnɪŋ] [ˌðerˈɪn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈperɪʃ] ,

even	threatening	therein	to	plunge	and	perish	,
甚至	威胁	其中	到	暴跌	和	沦	,

甚至威胁要跳入其中而丧命，

[ˈrɑːðər] [ðæn; ðən] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ðeɪ] [ˌnevərðəˈles] [prəˈsiːdid]

rather	than	acknowledge	certain	things	which	subsequently	they	nevertheless	proceeded
相当	比	承认	肯定	事物	哪个	随后	他们	尽管如此	继续

[ˈprɪti] [ˈpiːsəbli] [tuː; tə][əkˈsept] .

pretty	peaceably	to	accept	.
漂亮的	和平地	到	接受	.

他们没有承认某些事情，但随后却相当平静地接受了这些事情。

[əˈgen] , [brˈhoʊld] , [ɑːn][ðə; ði][left][hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs][kwæg][ɔːr][bɑːg] ,

Again	,	behold	,	on	the	left	hand	,	there	was	a	very	dangerous	quag	or	bog	,
再次	,	看哪	,	在	这	左边	手	,	那里	曾是	一个	非常	危险的	泥沼	或者	沼泽	,

再看，左边是一片非常危险的泥潭或沼泽。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] , [ɔːr][grænd] , [mæn] [fɔːlz] ,

into	which	if	even	a	good	,	or	grand	,	man	falls	,
进入	哪个	如果	甚至	一个	好的	,	或者	盛大	,	男人	瀑布	,

即使是一个好人，或者一个伟大的人，如果堕入其中，

[hiː; hi][faɪndz][noʊ] [ˈbɑːtəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

he	finds	no	bottom	for	his	foot	to	stand	on	.
他	发现	不	底部	为了	他的	脚	到	站立	在	.

他找不到可以落脚的地方。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['pɪlgrɪm]

The	pathway	was	here	also	exceedingly	narrow	,	and	therefore	the	Pilgrim
这	路径	曾是	这里	还	非常	狭窄的	,	和	所以	这	朝圣

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

was	the	more	put	to	it	;
曾是	这	更多的	放	到	它	;

这里的道路也异常狭窄，因此朝圣者更加艰难；

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [tu:; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

for	when	he	sought	,	in	the	dark	,	to	shun	the	ditch	on	the	one	hand	,
为了	什么时候	他	寻求	,	在	这	黑暗的	,	到	回避	这	沟	在	这	一	手	,

因为当他在黑暗中试图避开沟渠时，一方面

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][tɪp]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:g][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; ['ɔ:lsoʊ] ,

he	was	ready	to	tip	over	into	the	bog	on	the	other	;	also	,
他	曾是	准备好	到	提示	超过	进入	这	沼泽	在	这	其他	;	还	,

他差点儿就翻身掉进另一边的沼泽里；而且，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][bɑ:g] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['kerflnəs] ,

when	he	sought	to	escape	the	bog	,	without	great	carefulness	,
什么时候	他	寻求	到	逃脱	这	沼泽	,	没有	伟大的	谨慎	,

当他试图逃离沼泽时，并没有格外小心。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] .

he	would	be	ready	to	fall	into	the	ditch	.
他	会	是	准备好	到	落下	进入	这	沟	.

他随时准备跳进沟里。

[ðʌs] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ['bɪtərli] , [fɔ:r; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['deindʒəz]

Thus	he	went	on	,	and	I	heard	him	sigh	bitterly	,	for	,	besides	the	dangers
因此	他	去	在	,	和	我	听到	他	叹	苦涩地	,	为了	,	除了	这	危险

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

mentioned	above	,
提及	多于	,

于是他继续前行，我听到他痛苦地叹了口气，因为除了上述危险之外，

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [soʊ][dɑ:rk][ðæt]['ɔ:ftˌtaɪmz] , [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fʊt] [tu:; tə]

the	pathway	was	here	so	dark	that	ofttimes	,	when	he	lifted	up	his	foot	to
这	路径	曾是	这里	所以	黑暗的	那	经常	,	什么时候	他	抬起	向上	他的	脚	到

[goʊ]['fɔ:rwərd] ,

go	forward	,
去	向前	,

这条路非常昏暗，以至于他常常抬起脚准备向前走时，

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wer] [ɔ:r][ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][set][ˌaɪ 'ti:][nekst] .

he	knew	not	where	or	upon	what	he	should	set	it	next	.
他	知道	不是	在哪里	或者	之上	什么	他	应该	放	它	下一个	.

他不知道接下来应该把它放在哪里，或者放在什么东西上。

" [naʊ] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

"	Now	,	"	thought	the	Pilgrim	,	"	what	shall	I	do	?
"	现在	,	"	想法	这	朝圣	,	"	什么	将	我	做	?

“现在，”朝圣者心想，“我该怎么办呢？”

" [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ]

"	And	ever	and	anon	the	flame	and	smoke	would	come	out	in	such
"	和	曾经	和	匿名	这	火焰	和	抽烟	会	来	出去	在	这样的

[ə'bʌndəns] ,

abundance	,
丰富	,

“火焰和浓烟不时大量涌出，

[wɪð; wɪθ][spɑːrks][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['nɔɪzɪz] ([θɪŋz] [ðæt] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪlgrəmz] [sɔːrd])
with sparks and hideous noises (things that cared not for the Pilgrim's sword)
和 火花 和 可怕 噪音 (事物 那 关心 不是 为了 这 朝圣者的 剑)
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
that he was forced to put up his blade ,
那 他 曾是 强制 到 放 向上 他的 刀刃 ,

伴随着火花和可怕的噪音（那些东西根本不在乎朝圣者的剑），他被迫收起了剑。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wepən] [kɔːld] ['tæktɪks] .
and betake himself to another weapon called Tactics .
和 带 他自己 到 其他 武器 称为 策略 .

然后他转而使用另一种名为"战术"的武器。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [jet] [stɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [wʊd] [biː; bi] [riːtʃɪŋ] [tɔːrdz]
Thus he went on a good while , yet still the flames would be reaching towards
因此 他 去 在 一个 好的 尽管 , 然而 仍然 这 火焰 会 是 到达 向
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他就这样走了好一会儿，但火焰仍然不断向他逼近；

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['doʊlf(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
also , he heard doleful voices , and rushings to and fro ,
还 , 他 听到 悲伤的 声音 , 和 冲刺 到 和 弗 ,

他还听到悲伤的声音，以及来回奔跑的声音。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] ,
so that sometimes he thought he should be torn in pieces ,
所以 那 有时 他 想法 他 应该 是 撕裂 在 件 ,

所以有时他觉得自己应该被撕成碎片。

[ɔːr] ['trɑːdn] [daʊn] [laɪk]['maɪər][ɪn][ðə; ði]
or trodden down like mire in the
或者 践踏 向下 喜欢 沼泽 在 这

或者像泥潭一样被踩踏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

[striːts] .
streets .
街道 .

街道。

[ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [saɪt] [wʌz; wəz] [siːn] ,
This frightful sight was seen ,
这 可怕 视线 曾是 已见 ,

这可怕的景象出现了，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['daɪrfəl] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tə'geðər] ;
and these direful noises were heard by him for a long while together ;
和 这些 雒 噪音 是 听到 经过 他 为了 一个 长的 尽管 一起 ;

他长时间都听到这些可怕的声音；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
and coming to a place where he thought he heard a great company of
和 未来 到 一个 地方 在哪里 他 想法 他 听到 一个 伟大的 公司 的
[fɪrs] [ə'poʊnənts] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ˌdepju'teɪʃn] ,
fierce opponents (as it were a numerous and influential Deputation ,
凶猛的 对手 (作为 它 是 一个 很多的 和 有影响 代表团 ,

来到一个地方，他觉得听到了一大群凶猛的反对者的声音（就像一个人数众多且有影响力的代表团，

[ɔːr][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [prə'seʃ(ə)n]) ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt] ,

or	a	prodigious	Procession	)	coming	forward	to	meet	him	,	he	stopped	,
或者	一个	惊人	游行	)	未来	向前	到	见面	他	,	他	停止	,

或者说，一支庞大的队伍）前来迎接他，他停了下来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][mjuːz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][best][tuː; tə][duː] .

and	began	to	muse	what	he	had	best	to	do	.
和	开始	到	沉思	什么	他	有	最好的	到	做	.

他开始思考自己最好怎么做。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ;

Sometimes	he	had	half	a	thought	to	go	back	;
有时	他	有	一半	一个	想法	到	去	后退	;

他有时甚至会萌生回去的念头；

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][hæf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .

then	again	he	thought	he	might	be	half	-	way	through	the	Valley	.
然后	再次	他	想法	他	可能	是	一半	-	方式	通过	这	谷	.

但转念一想，他可能已经走到山谷的一半了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['væŋkwɪʃt] ['meni] [ə; eɪ]['deɪndʒər] ,

He	remembered	,	also	,	how	he	had	already	vanquished	many	a	danger	,
他	记得	,	还	,	如何	他	有	已经	战败者	许多	一个	危险	,

他也记得自己之前是如何战胜许多危险的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd]

and	that	the	peril	of	going	back	might	be	much	more	than	to	go	forward
和	那	这	危险	的	去	后退	可能	是	很多	更多的	比	到	去	向前

.

:

.

而且，回头的危险可能比前进的危险更大。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ; [jet] [ðə; ði]['bəʊgɪz] , ['hɑːbgɑːblɪn] ,

So	he	resolved	to	go	on	;	yet	the	bogies	,	hobgoblins	,
所以	他	已解决	到	去	在	;	然而	这	转向架	,	妖精	,

于是他决定继续前进；然而那些妖魔鬼怪，

[ænd; ənd]['drægənz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [bɪ'setɪŋ]

and	dragons	of	the	pit	seemed	to	come	nearer	and	nearer	,	besetting
和	龙	的	这	坑	似乎	到	来	更近	和	更近	,	被包围

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['boʊdɪŋ] ['wɔːnɪŋz] ,

him	with	boding	warnings	,
他	和	预兆	警告	,

深渊巨龙似乎越来越近，不断向他发出不祥的警告。

['æŋgri][ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['aʊtˌkraɪz][frʌm; frəm][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪt]

angry	expostulations	,	and	menacing	outcries	from	both	sides	of	his	strait
生气的	抗议	,	和	威胁	抗议	从	两个都	侧面	的	他的	海峡

[ænd; ənd] ['perələs] ['pæθweɪ] ,

and	perilous	pathway	,
和	危险的	路径	,

他所走的狭窄而危险的道路两旁，传来愤怒的抗议声和威胁的叫喊声。

[æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːg] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

as	well	from	the	bog	that	was	on	the	one	hand	,
作为	出色地	从	这	沼泽	那	曾是	在	这	一	手	,

以及来自一边的沼泽地，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	from	the	ditch	that	was	on	the	other	.
作为	从	这	沟	那	曾是	在	这	其他	.

就像从另一边的沟渠里一样。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [maɪ] [driːm] [dɪd] [læps] [ænd; ənd][ˌɪntər'mɪt] , [ænd; ənd][aɪ][lɔːst]

And	here	,	as	it	seemed	,	my	Dream	did	lapse	and	intermit	,	and	I	lost
和	这里	,	作为	它	似乎	,	我的	梦	做过	失效	和	间歇	,	和	我	丢失的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

而就在这时，我的梦境似乎中断了，我失去了方向。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['perilz] , [mʌtʃ] ['mjuːzɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] ,

for	a	while	,	of	the	Pilgrim	and	his	perils	,	much	musing	whether	he	,
为了	一个	尽管	,	的	这	朝圣	和	他的	危险	,	很多	沉思	无论	他	,

一段时间里，我一直在思考朝圣者及其遭遇的种种危险，他是否……

[ðoʊ] ['verɪli] ['væliənt][ænd; ənd][ʌv; əv]['mænɪfest] [gʊd] [wɪl] , [wɜːr; wər][waɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

though	verily	valiant	and	of	manifest	good	will	,	were	wise	in	making	this
尽管	确实	英勇	和	的	显现	好的	将要	,	是	明智的	在	制作	这

['deɪndʒərəs] [əd'ventʃər] ,

dangerous	adventure	,
危险的	冒险	,

虽然他们确实英勇无畏，而且显然心怀善意，但他们明智地选择了这次危险的冒险。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl][laɪk][tuː; tə] [fer] ['seɪfli] [θruː] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðə; ði][bɑːg] ,

or	at	all	like	to	fare	safely	through	and	escape	the	ditch	,	the	bog	,
或者	在	全部	喜欢	到	票价	安全	通过	和	逃脱	这	沟	,	这	沼泽	,

或者根本就不想安全地穿过并逃离沟渠、沼泽，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'moʊniæk]['denɪzənz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	darkness	,	and	the	demoniac	denizens	of	this	dismal	Valley	of	the
这	黑暗	,	和	这	恶魔	居民	的	这	惨淡	谷	的	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] .

Shadow	of	Disunion	.
阴影	的	分裂	.

黑暗，以及这片阴森恐怖的分裂阴影谷中的恶魔居民。

['ɑːprə] - .

OPERA	DRURIOLANA	.
歌剧	-	.

歌剧《德鲁里奥拉纳》。

[meɪ] [sək'ses] [ə'tend] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːpə'rætɪk]['kæntər] [wɪtʃ] [sɜːr] - [ɪz] ['teɪkɪŋ]

May	success	attend	the	preliminary	Operatic	canter	which	Sir	Druriolanus	is	taking
可能	成功	出席	这	初步的	歌剧	慢跑	哪个	先生	-	是	采取

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntɚz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [tə'geðər] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .

with	such	preliminary	cantors	as	he	has	got	together	at	Drury	Lane	.
和	这样的	初步的	领唱者	作为	他	有	得到	一起	在	德鲁里	车道	.

愿德鲁里奥拉努斯爵士与他在德鲁里巷剧院召集的预备歌剧演唱家们一起进行的预备歌剧演唱会取得成功。

[faʊst] [wʌz; wəz] [ɪ'fektɪvli] ['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['estər] ['pæˌlɪsər][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌmɑːrgə'riːt] ,

Faust	was	effectively	given	,	with	Esther	Palliser	as	a	gentle	Marguerite	,
浮士德	曾是	有效地	给定	,	和	以斯帖	帕利瑟	作为	一个	温和的	玛格丽特	,

福斯特这个角色塑造得相当成功，埃丝特·帕利瑟饰演温柔的玛格丽特。

[siːˈnjɔːr][dʒə'niːˌniː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'bʌst] [faʊst] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['tɛˌnɔr] [roʊ'bʌstoʊ] — [ænd; ənd][siː'njɔːr]

Signor	Giannini	as	a	very	robust	Faust	—	quite	a	tenore	robusto	—	and	Signor
签名者	詹尼尼	作为	一个	非常	强壮的	浮士德	—	相当	一个	男高音	鲁布托	—	和	签名者

- [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmefi'stɔfiliːz] ,

Castelmary	as	the	very	deuce	of	a	Mephistopheles	,
-	作为	这	非常	二	的	一个	墨菲斯托费勒斯	,

詹尼尼先生饰演的浮士德非常健壮——相当有男子气概——而卡斯特尔马里先生则饰演了十足的梅菲斯特。

[wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]

with	eyebrows	and	moustachios	sufficient	to	frighten	even	the	gay	and
和	眉毛	和	胡须	充足的	到	吓唬	甚至	这	同性恋	和

['festɪv] ['mɑ:rtə] ,

festive	Marta	,
节日	玛尔塔	,

她的眉毛和胡须足以吓到活泼开朗的玛尔塔。

[pleɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][baɪ] ['mɪs] . - .

played	with	spirit	by	Mlle	.	Biancoli	.
玩	和	精神	经过	小姐	.	-	.

由比安科利小姐倾情演绎。

" [məuŋs] .

"	Mons	.
"	蒙斯	.

“蒙斯

" - [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][məuŋs] [hu:] ['leɪbərd] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] , [ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz]

"	Dufriche	represented	the	Mons	who	laboured	hard	to	please	,	and	who	,	as
"	-	代表	这	蒙斯	WHO	辛勤劳作	难的	到	请	,	和	WHO	,	作为

['væləntaɪn] ,

Valentine	,
情人节	,

“杜弗里什代表了那些努力取悦他人的蒙斯，而他，就像瓦伦丁一样，

[dɪd] [wel] [ænd; ənd][daɪd] [wel] .

did	well	and	died	well	.
做过	出色地	和	死亡	出色地	.

生前安详，死得也安详。

[hɛə] ['fɛld] [kən'dʌktɪd] .

Herr	Feld	conducted	.
先生	费尔德	实施	.

费尔德先生指挥。

" [wel] - !

"	Well	Felded	!
"	出色地	-	!

“打得好！”

" [ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['evər] [freʃ] , [ðə; ði]['evər] [fri:] [boʊ'hi:miən][gɜ:rl] .

"	Then	out	came	the	ever	fresh	,	the	ever	free	Bohemian	Girl	.
"	然后	出去	来了	这	曾经	新鲜的	,	这	曾经	自由的	波西米亚	女孩	.

然后，永远清新、永远自由的波西米亚女孩就出现了。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] !

Never	was	such	a	girl	!
绝不	曾是	这样的	一个	女孩	!

我从来没见过这样的女孩！

[kwaɪt] [ə; eɪ]['ni:nɔn, ni:'nɔŋ][di:] [lɛnkloʊz] !

Quite	a	Ninon	de	L'Enclos	!
相当	一个	尼侬	德	l'Enclos	!

真是个尼农·德·朗克洛斯！

['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər]['evər] !

Beautiful	for	ever	!
美丽的	为了	曾经	!

永远美丽！

[stɪl] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] (['mjuːzɪk] [hɔːlz] ['naʊdeɪz]) " [wɪð; wɪθ] ['væsl] [ænd; ənd] [sɜːfs]
Still dreaming of Marble Halls (Music Halls nowadays) " with vassals and serfs
仍然 做梦 的 大理石 大厅 (音乐 大厅 如今) " 和 附庸 和 农奴
[baɪ][hɜːr; hər][ˌes 'aɪ] - [aɪ] - [aɪd] ,
by her si - i - ide ,
经过 她 是 - 我 - 想法 ,

仍然梦想着大理石大厅（如今的音乐厅），“身边有封臣和农奴”，

" [ænd; ənd][noʊ] ['betər] [boʊ'hiːmiən][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] ['mædəm] ['ælbuː]
" and no better Bohemian Girl to be seen just now than Madame Albu
" 和 不 更好的 波西米亚 女孩 到 是 已见 只是 现在 比 夫人 阿尔布
[æz; əz]['ɑːrˌlaɪn] .
as Arline .
作为 阿琳 .

“而目前最出色的波西米亚女郎莫过于阿尔布夫人饰演的阿琳。”

[soʊ] " [ɑːrl][ɪn][tuː; tə][bɪ'gɪn] !
So " Arl in to begin !
所以 " 阿尔 在 到 开始 !

所以“阿尔开始吧！”

" [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [beɪlfs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][bəu'hiːmiə] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl]
" and see and hear Balfe's pretty little Girl of Bohemia while she is still
" 和 看 和 听到 巴尔夫的 漂亮的 小的 女孩 的 波西米亚 尽管 她 是 仍然
['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] .
visible and audible at Drury Lane .
可见的 和 可听见的 在 德鲁里 车道 .

“趁着巴尔夫那首优美动听的《波西米亚少女》还在德鲁里巷剧院上演，还能看到和听到它的时候，去看看、听听吧。”

['mɪstər] . ['ɛdi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['gɔːki] [æz; əz] [θæ'di(ː)əs] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][faindz][hɪm'self][ɪn][æn; ən]
Mr . Eadie a trifle gawky as Thaddeus , but then he finds himself in an
先生 . 伊迪 一个 琐事 笨拙 作为 萨迪厄斯 , 但 然后 他 发现 他自己 在 一个
['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
awkward situation ,
尴尬的 情况 ,

伊迪先生饰演的萨迪厄斯略显笨拙，但他随后发现自己陷入了尴尬的境地。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
especially when he has to fumble for the documentary evidence of his
尤其 什么时候 他 有 到 摸索 为了 这 记录 证据 的 他的
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

尤其是当他不得不费力地寻找自己的出生证明文件时，

[ə'testɪd] [æt; ət][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] .
attested at a Bohemian Registry Office .
已证实 在 一个 波西米亚 注册表 办公室 .

经波西米亚登记处认证。

[kɑːrl]['ɑːrmbrəstɔ˞, 'ɑːrmbruːstɔ˞] [kən'dʌktɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][gɑːt][hɛə] ['fɛld] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Carl Armbruster conducted this , and then up got Herr Feld " with his
卡尔 阿姆布鲁斯特 实施 这 , 和 然后 向上 得到 先生 费尔德 " 和 他的
['lɪt(ə)l][lɑːt] ,
little lot ,
小的 很多 ,

卡尔·阿姆布鲁斯特主持了这场活动，然后费尔德先生带着他的小团队来了，

" [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəld] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑːnə] .
" represented by the unrivalled and unequalled Cavalleria Rusticana .
" 代表 经过 这 无与伦比 和 无与伦比 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 .

“由无与伦比、独一无二的乡村骑士（Cavalleria Rusticana）代表。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌkævə'lɪriə] [ɪz][ə; eɪ] [triːt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] [pər'fɔːrməns] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] .
Cavalleria is a treat , even when its performance is not absolutely perfect .
卡瓦列里亚 是 一个 对待 , 甚至 什么时候它是 表现 是 不是 绝对地 完美的 .

即使演出并非完美无瑕，《骑士》也是一部令人愉悦的作品。

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ; ['evər] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
The music is charming from first to last ; ever fresh and delightful .
这 音乐 是 迷人 从 第一的 到 最后的 ; 曾经 新鲜的 和 愉快 .

音乐从头到尾都充满魅力，始终清新悦耳。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l][ˌɪntər'metsoʊ][wʌz; wəz] ['eksələntli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['ɔnˌkɔːd] .
That wonderful Intermezzo was excellently given , and enthusiastically encored .
那 精彩的 间奏曲 曾是 非常出色 给定 , 和 踊跃 安可 .

那段精彩的间奏曲演奏得非常出色，观众们热情地要求再次演奏。

[æz; əz] [jet] [ðə; ðiː][ˌɪntər'metsoʊ][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .
As yet the Intermezzo has had no successful rival .
作为 然而 这 间奏曲 有 有 不 成功的 竞争对手 .

迄今为止，间奏曲还没有遇到成功的竞争对手。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ðə; ðiː][moʊst] — [wel] ,
It stands alone , and is , of all compositions , the most — well ,
它 站立 独自的 , 和 是 , 的 全部 作品 , 这 最多 — 出色地 ,

它独树一帜，而且在所有作品中，它是最——嗯，

[wɜːrdz][feɪl][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [drə'mætɪk]['stɔːri] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fjuː] [baːz] - ['kʌmpəs] —
words fail me — it is a whole dramatic story , within a few bars ' compass —
字 失败 我 — 它 是 一个 所有的 戏剧性 故事 , 之内 一个 很少 酒吧 - 罗盘 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,
it is sweetness and sadness ,
它 是 甜味 和 悲伤 ,

我无法用语言来形容——短短几小节的旋律，却讲述了一个完整的故事——既甜蜜又悲伤。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [juː; jʊ][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][drɑːp][ɔːf]['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp]
and then it soothes you to rest , and so you drop off quietly to sleep
和 然后 它 舒缓 你 到 休息 , 和 所以 你 降低 离开 悄悄 到 睡觉
,
,
,

然后它能让你平静下来，放松身心，于是你便悄悄地睡着了。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'woʊk][baɪ][ðə; ðiː] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][saʊnd] , [wen] [juː; jʊ] [raʊz] [jɔːr'self] ,
until you are awoke by the cessation of sound , when you rouse yourself ,
直到 你 是 醒来 经过 这 停止 的 声音 , 什么时候 你 唤醒 你自己 ,

直到声音停止，你才醒来，当你自行醒来时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [tuː; tə] [ə'plɔːd] ,
with an effort , to applaud ,
和 一个 努力 , 到 鼓掌 ,

努力鼓掌

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [doʊs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
and to beg that you may have just one more delicious dose of it —
和 到 求 那 你 可能 有 只是 一 更多的 可口的 剂量 的 它 —
[ænd; ənd][doʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and doze from it .
和 瞌睡 从 它 .

恳求你再给你一次美味的享受——然后昏昏睡去。

['sætərdeɪ] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:men] , [ænd; ənd] [sɪk] ['trænzɪt]['glɔ:riə] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]
Saturday **finishes** **with** **Carmen** **,** **and** **Sic** **transit** **gloria** **Operatica** **for** **the** **past**
周六 完成 和 卡门 , 和 原文如此 交通 格洛丽亚 - 为了 这 过去的
[wi:k] .
week **.**
星期 .

周六以《卡门》收尾，上周则上演了《Sic transit gloria Operatica》。

[ɔ:l] [raɪt] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] !
All **right** **up** **to** **now** **!**
全部 正确的 向上 到 现在 !

到目前为止一切都很好!

[mʌs] .
Mus **.**
音乐 .

音乐。

['spɔ:rtɪŋ] ['ænsər] . — ['keɪnaɪn] .
SPORTING **ANSWERS** **.** **—** **CANINE** **.**
体育 答案 . — 犬类 .

体育问答——犬类。

['spektеɪtər] . — [ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] .
Spectator **.** **—** **A** **very** **curious** **and** **interesting** **little** **story** **.**
旁观者 . — 一个 非常 好奇的 和 有趣的 小的 故事 .

旁观者——一个非常奇特有趣的小故事。

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔ:k] ['ɔ:lweɪz]
We **ourselves** **once** **had** **a** **dog** **who** **on** **returning** **home** **from** **a** **walk** **always**
我们 我们自己 一次 有 一个 狗 WHO 在 返回 家 从 一个 走 总是
[tʃeɪnd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][bɪt][ðə; ði]['bʌtlər] .
chained **himself** **up** **in** **the** **back** **-** **kitchen** **and** **bit** **the** **butler** **.**
连锁 他自己 向上 在 这 后退 - 厨房 和 少量 这 管家 .

我们自己曾经养过一条狗，每次散步回家后，它总是把自己锁在后厨房里，然后咬管家。

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [haʊl] ['bɪtərli] , [slɪp][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , [ænd; ənd][rʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:s]
He **would** **then** **howl** **bitterly** **,** **slip** **his** **collar** **,** **and** **run** **to** **the** **nearest** **police**
他 会 然后 嗥 苦涩地 , 滑 他的 衣领 , 和 跑步 到 这 最近的 警察
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

然后他会发出凄厉的嚎叫，扯下衣领，跑到最近的警察局。

[wer] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self]['ɪntu:] ['kʌstədi] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kli:nɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [sel]
where **he** **gave** **himself** **into** **custody** **and** **insisted** **on** **cleaning** **out** **his** **own** **cell**
在哪里 他 给予 他自己 进入 保管 和 坚持 在 打扫 出去 他的 自己的 细胞
[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
and **appearing** **on** **the** **following** **morning** **before** **the** **Magistrate** **.**
和 出现 在 这 下列的 早晨 前 这 地方法官 .

他主动投案自首，坚持要自己清理牢房，并于第二天早上出庭受审。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ðæt] [dɔ:gz][kæn; kən]['ri:z(ə)n] .
This **shows** **that** **dogs** **can** **reason** **.**
这 演出 那 狗 能 原因 .

这说明狗有推理能力。

['aʊər; ɑːr][dɔːg] [ɪ'ventʃuəli] [daɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] ['kwoʊtɪd][baɪ] ['kjʊrət] [ə; eɪ] ['tempərəns]

Our	dog	eventually	died	of	being	constantly	quoted	by	Curates	a	Temperance
我们的	狗	最终	死亡	的	存在	不断地	引	经过	策展人	一个	节制

['lektʃərz] .

Lectures	.
讲座	.

我们的狗最终死于经常被"策展人禁酒讲座"引用。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr]

This	was	disappointing	,	as	we	had	never	grudged	him	either	attention	or
这	曾是	令人失望	,	作为	我们	有	绝不	心怀怨恨	他	任何一个	注意力	或者

['bʌtləz] .

butlers	.
管家	.

这令人失望，因为我们从未吝啬对他的关注或管家服务。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bʌtləz] [hæd; həd][ə; eɪ][kɔːrk][leg] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

One	of	our	butlers	had	a	cork	leg	,	—	but	that	is	another	story	.
一	的	我们的	管家	有	一个	软木	腿	,	—	但	那	是	其他	故事	.

我们的一位管家有一条软木腿，——但这又是另一个故事了。

[sʌb] [ˌsɪ'lɛntʃiˌoʊ] . — ([wʌn])

Sub	Silentio	.	—	(	1	)
子	沉默	.	—	(	1	)

Sub Silentio.—(1)

[ə; eɪ] ['dɔgz] [tʃiːf] ['vælјuː][ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] .

A	dog's	chief	value	is	conversational	.
一个	狗的	首席	价值	是	对话	.

狗的主要价值在于交流。

[æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['riːsɔːrs] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]

At	afternoon	teas	such	an	animal	is	a	wonderful	resource	after	you	have
在	下午	茶	这样的	一个	动物	是	一个	精彩的	资源	后	你	有

[ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [ʃoʊz] ,

exhausted	the	picture	-	shows	,
筋疲力尽的	这	图片	-	演出	,

在下午茶时间，看完电影之后，这样的动物就成了绝佳的选择。

[ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['skændlz] .

the	theatres	,	and	all	the	scandals	.
这	剧院	,	和	全部	这	丑闻	.

剧院，以及所有丑闻。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːd] [ɔːf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] .

You	can	lead	off	about	his	pedigree	.
你	能	带领	离开	关于	他的	谱系	.

你可以先从他的出身说起。

" ['hiːz] ['tʃæmpiən] [bred][ɑːn][bəuθ][saɪdz] , " ['ɔːlweɪz] [saʊndz] [wel] .

"	He's	champion	bred	on	both	sides	,	"	always	sounds	well	.
"	他是	冠军	繁殖	在	两个都	侧面	,	"	总是	声音	出色地	.

"他父母双方都是冠军血统，"这句话听起来总是很不错。

[ə; eɪ] ['fʌni] [mæn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] , " ['tʃæmpiən] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [juː; jʊ] [miːn] .

A	funny	man	is	sure	to	say	,	"	Champion	bread	-	and	-	butter	you	mean	.
一个	有趣的	男人	是	当然	到	说	,	"	冠军	面包	-	和	-	黄油	你	意思是	.

一个幽默的人肯定会说："你是说冠军的面包和黄油吧。"

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [tuː; tə]

"	at	the	same	time	offering	the	animal	some	from	the	tea	-	table	,	to
"	在	这	相同的	时间	提供	这	动物	一些	从	这	茶	-	桌子	,	到

[mɑːrk][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

mark	his	point	.
标记	他的	观点	.

“同时，他还从茶桌上拿出一些食物喂给这只动物，以示警告。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

This	may	be	previously	arranged	,	if	you	prefer	it	.
这	可能	是	之前	安排	, 如果		你	更喜欢	它	.

如果您愿意，可以事先安排好。

[θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['stɔːriz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['beɪkɚz]

Throw	in	a	few	stories	about	his	wonderful	intelligence	in	distinguishing	the	baker's
扔	在	一个	很少	故事	关于	他的	精彩的	智力	在	区别	这	面包师的

[bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

boy	from	the	mistress	of	the	house	,
男生	从	这	情妇	的	这	房子	,

再添上几个关于他如何凭借惊人的智慧分辨出面包师傅和女主人的故事吧。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

to	the	detriment	of	the	former	,
到	这	损害	的	这	以前的	,

对前者不利的是，

[ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [baɪ] ['nærˌeɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli]

and	wind	up	by	narrating	how	he	once	found	his	way	home	to	Piccadilly
和	风	向上	经过	叙述	如何	他	一次	成立	他的	方式	家	到	皮卡迪利

[frʌm; frəm]['piː'kin] .

from	Pekin	.
从	北京	.

最后，他讲述了自己曾经如何从皮金找到回家的路，回到皮卡迪利大街。

[ɔːl] [dɔːgz][duː] [ðɪs] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] .

All	dogs	do	this	in	one	way	or	another	,	so	you	will	be	quite	safe	.
全部	狗	做	这	在	一	方式	或者	其他	,	所以	你	将要	是	相当	安全的	.

所有的狗都会以某种方式这样做，所以你完全不用担心。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [kən'tribjuts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l][spekteɪ'tɔːrɪəl][dɔːg] - ['stɔːri] ,

Then	everybody	else	contributes	his	own	special	Spectatorial	dog	-	story	,
然后	大家	别的	贡献	他的	自己的	特别的	旁观者	狗	-	故事	,

然后其他人也纷纷贡献出自己独特的旁观者式狗狗故事，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tiː] [wɪl] [pæs] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʌl] [ɔːr][æn; ən] ['ækjərət] ['moʊmənt] .

and	your	tea	will	pass	off	without	a	dull	or	an	accurate	moment	.
和	你的	茶	将要	经过	离开	没有	一个	乏味的	或者	一个	准确的	片刻	.

这样，你的茶饮之旅就会一气呵成，绝不沉闷乏味。

[haʊ] [nɑːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

HOW	NOT	TO	DO	IT	.
如何	不是	到	做	它	.

如何避免犯同样的错误。

([ækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɑːrs] ['redi] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrməns] ['pendɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

(	Act	from	a	Farce	ready	for	Performance	pending	the	settlement	of	the
(	行为	从	一个	闹剧	准备好	为了	表现	待办的	这	沉降	的	这

['leɪbər] ['kwestʃən] .)

Labour	Question	.	)
劳动	问题	.	)

（一部闹剧，待劳工问题解决后即可上演。）

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'vaɪdɪd][wɜːrk] ['ɑːfɪs] .
Scene — Interior of a Provided Work Office .
场景 — 内部的 的 一个 假如 工作 办公室 .

场景——公司提供的办公室内部。

[bə'nevələnt] ['ɔːgənaizə] [dɪ'skʌvərd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɪst] .
Benevolent Organiser discovered looking over a list .
仁慈 组织者 发现 寻找 超过 一个 列表 .

仁慈的组织者在浏览清单时发现了这一点。

[ben] . [ɔːrg] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
Yes , I think this will do very well indeed .
是的 , 我 思考 这 将要 做 非常 出色地 的确 .

是的，我认为它一定会非常成功。

[nuː] [pʌmp] , [freʃ] [roʊd] .
New pump , fresh road .
新的 泵 , 新鲜的 路 .

新水泵，新路。

[ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [θruː] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntər] .
Ought to keep them going comfortably through the rest of the winter .
应该 到 保持 他们 去 舒适地 通过 这 休息 的 这 冬天 .

应该能让他们舒适地度过剩下的冬天。

(['entər] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .)
(Enter Unemployed .)
(进入 失业 .)

（请输入"失业"。）

[wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Well , my good man , and what do you want ?
出色地 , 我的 好的 男人 , 和 什么 做 你 想 ?

好吧，我的好朋友，你想要什么?

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ([ɪn][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [toʊn]) .
Unemployed (in a whining tone) .
失业 (在 一个 抱怨 语气) .

失业了（用抱怨的语气）。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [meɪts] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] .
Me and my mates , Sir , are out of work .
我 和 我的 伙伴们 , 先生 , 是 出去 的 工作 .

先生，我和我的同事们都失业了。

[its] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd] — —
It's no fault of ours , and — —
它是 不 过错 的 我们的 , 和 — —

这不是我们的错，而且——

[ben] . [ɔːrg] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
Well , we will see what we can do .
出色地 , 我们 将要 看 什么 我们 能 做 .

好吧，我们会看看能做些什么。

[ˌʌn'ɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

['θæŋki] ['kaɪndli] , [sɜ:r] , [aɪm] [ʃʊr] - [ɑ:f][ə; eɪ]['sʌ.fər.ɪn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] - [ɑ:f][ə; eɪ]['dɑ:lər] — —
Thankee **kindly** , **Sir** , **I'm** **sure** ' **arf** **a** **sufferin** , **or** **even** ' **arf** **a** **dollar** — —
谢谢 亲切地 , 先生 , 我是 当然 - 啊 一个 遭受 , 或者 甚至 - 啊 一个 美元 — —

非常感谢，先生，我肯定能得到半块钱，或者哪怕是半美元——

[ben] . [ɔ:rg] .
Ben . **Org** .
本 . 组织 .

本·奥格

([ig'nɔ:ɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .
(ignoring this suggestion) .
(忽略 这 建议) .

（忽略此建议）。

[naʊ] , [let][ˌem 'i:] [si:] — [wɒts] [jʊr; jər] [treɪd] ?
Now , let me see — what's your trade ?
现在 , 让 我 看 — 是什么 你的 贸易 ?

让我看看——你是做什么的?

[ˌʌn'ɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

[ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - ['meɪkər] .
A watch - maker .
一个 手表 - 制造商 .

一位钟表匠。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][ðə; ði] [pres] [sez] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][send][ˌem 'i:][tu:; tə][mend] [roʊdz] , [ɔ:r] [bɪld]
So you see , as the Press says , you can't send me to mend roads , or build
所以 你 看 , 作为 这 按 说道 , 你 不能 发送 我 到 修补 道路 , 或者 建造
[pʌmps] .
pumps .
水泵 .

所以你看，正如媒体所说，你不能派我去修路或建造水泵。

[ben] . [ɔ:rg] .
Ben . **Org** .
本 . 组织 .

本·奥格

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [jʊr; jər] [klæs] .
I have overlooked your class .
我 有 被忽视的 你的 班级 .

我错过了你的课。

[bʌt; bət] [steɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['fɔ:rwərd][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] .
But stay — I think I can forward you to a friend .
但 停留 — 我 思考 我 能 向前 你 到 一个 朋友 .

不过你还是留下来吧——我想我可以把你介绍给一个朋友。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Let me see , what time is it ?
让 我 看 , 什么 时间 是 它 ?

让我想想，现在几点了?

([prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .)
(Produces watch , and lets it fall .)
(产 手表 , 和 让我们 它 落下 .)

（掏出手表，然后让它掉在地上。）

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stɑːpt] , [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !
It has stopped , as I live !
它 有 停止 , 作为 我 居住 !

在我的生命中，它已经停止了!

([wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .)
(With vivacity .)
(和 活泼 .)

（语气活泼地）

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
My dear fellow , here is a chance for you .
我的 亲爱的 同伴 , 这里 是 一个 机会 为了 你 .

亲爱的朋友，你有一个机会。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .
You shall mend it .
你 将 修补 它 .

你应该把它修补好。

[ˌʌn'ɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

([f'reʃnɪŋ] [ʌp]) .
(freshening up) .
(清新 向上) .

（稍作休息）

['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] .
Only too pleased to take your watch .
仅有的 也 高兴 到 拿 你的 手表 .

非常乐意收下您的手表。

[[pə'zesiz] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] - [piːs] , [ænd; ənd] ['eksɪt] ['hɜːrɪdli] .
[Possesses himself of the time - piece , and exit hurriedly .
[拥有 他自己 的 这 时间 - 片 , 和 出口 匆匆 .

他拿过钟表，匆匆离开。

['entər] ['kɑːnstəbl] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kʌstədi] .
Enter Constable with Unemployed in custody .
进入 警官 和 失业 在 保管 .

警员带着一名失业人员进入拘留所。

['kɑːnstəbl] .
Constable .
警官 .

警官。

[ðɪs] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [sɜːr] ?
This your watch , Sir ?
这 你的 手表 , 先生 ?

这是您的手表吗，先生?

[ˌʌnˈɛm] .
Unem .
联合 .

联合。

(['ræpɪdli]) .
(rapidly) .
(快速) .

(迅速地)。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][mend] .
Which was given to me by the kind gentleman to mend .
哪个 曾是 给定 到 我 经过 这 种类 绅士 到 修补 .

那位好心的先生把它交给我来修补。

[bʌt; bət][aɪ]['glædli][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,
But I gladly return it ,
但 我 乐意 返回 它 ,

但我乐意归还它。

[æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][duː]['eni] [mɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər]
as me and my mates have determined not to do any more work for
作为 我 和 我的 伙伴们 有 决定 不是 到 做 任何 更多的 工作 为了
[fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [huː] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
fear that we should injure our brothers who are doing nothing .
害怕 那 我们 应该 损伤 我们的 兄弟 WHO 是 正在做 没有什么 .

我和我的伙伴们决定不再干活，以免伤到那些无所事事的兄弟们。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kɑːnstəbl] .
Constable .
警官 .

警官。

['lʌki] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [sɜːr] .
Lucky I kept my eye upon him , Sir .
幸运的 我 保留 我的 眼睛 之上 他 , 先生 .

幸亏我一直盯着他，先生。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [nɔːr][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ['iːðər] .
If I hadn't , you would never have seen him again — nor your watch either .
如果 我 之前没有 , 你 会 绝不 有 已见 他 再次 — 也不 你的 手表 任何一个 .

如果我没那么做，你就再也见不到他了——你的手表也找不回来了。

[ben] . [ɔːrg] .
Ben . Org .
本 . 组织 .

本·奥格

[ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [gaɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Is there so much guile in the world ?
是 那里 所以 很多 诡计 在 这 世界 ?

世上竟有这么多诡计?

[kɑːn] .
Con .
康 .

反对。

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] [lɑːt] .
Yes , **Sir** , **a** **pretty** **fine** **lot** .
是的 , 先生 , 一个 漂亮的 美好的 很多 .

是的，先生，他们真是相当不错。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][stænd] [pə'lævərɪŋ] [ɔːr] [ðoʊz] ['raʊdiːz] ['loʊfɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪl] [pʊl] [ðə; ðiː] [haʊs] [ə'baʊt]
But **I** **can't** **stand** **palavering** **or** **those** **rowdies** **loafing** **around** **will** **pull** **the** **house** **about**
但 我 不能 站立 闲聊 或者 那些 流氓 游手好闲 大约 将要 拉 这 房子 关于
['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
our **ears** .
我们的 耳朵 .

但我受不了闲聊，否则那些游手好闲的家伙会把我们家搞得天翻地覆。

[wen] [ðə; ðiː] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] , [ðə; ðiː] [pə'liːs] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] !
When **the** **Unemployed** **are** **idle** , **the** **police** **have** **enough** **to** **do** !
什么时候 这 失业 是 闲置的 , 这 警察 有 足够的 到 做 !

失业者无所事事的时候，警察就有很多事可做了！

['pɑːndər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; ['pɑːndər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !
Ponder **over** **it** , **Sir** ; **ponder** **over** **it** !
思考 超过 它 , 先生 ; 思考 超过 它 !

先生，请您仔细想想；请您仔细想想！

[['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ben] . ['ɔːgənaizə] [left] ['pɔndəriŋ] .
[**Curtain** , **and** **Ben** . **Organiser** **left** **pondering** .
[窗帘 , 和 本 . 组织者 左边 沉思 .

帷幕落下，本也离开了。组织者独自沉思。

[ə; eɪ] [vel] [vɔːrn]['mɑːtoʊ] . — [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri]
A **Vell** **Vorn** **Motto** . **—** **In** **his** **sound** **and** **sensible** **reply** **to** **a** **congratulatory**
一个 维尔 沃恩 座右铭 . — 在 他的 声音 和 明智的 回复 到 一个 祝贺
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

一句至理名言——在他对祝贺致辞的合理而明智的回复中，

[eɪtʃ] . [iː] . ['kɑːrdɪnl] [vɔːn] [sə'dʒestɪd] " [ə'mɑːreɪ][et] [sɜ:vaɪr] " [æz; əz][ðə; ðiː]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ðiː]
H . **E** . **Cardinal** **Vaughan** **suggested** **"** **Amare** **et** **servire** **"** **as** **the** **motto** **for** **the**
H . E . 红衣主教 沃恩 建议 " 阿玛雷 等 服务 " 作为 这 座右铭 为了 这
['krɪstʃən] ['kæpɪtəlɪst] .
Christian **capitalist** .
基督教 资本家 .

沃恩枢机主教建议将“爱与服侍”作为基督教资本家的座右铭。

[tuː; tə][ðə; ðiː][fɜːrst][vɜːrb][ðə; ðiː]['kæpɪtəlɪst] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;
To **the** **first** **verb** **the** **capitalist** **would** , **it** **is** **probable** , **make** **no** **objection** ;
到 这 第一的 动词 这 资本家 会 , 它 是 可能 , 制作 不 异议 ;

对于第一个动词，资本家很可能不会提出异议；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː]['sekənd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [muːv] [æz; əz][æn; ən]
but **as** **to** **the** **second** , **he** **would** **be** **inclined** **to** **move** **as** **an**
但 作为 到 这 第二 , 他 会 是 倾斜 到 移动 作为 一个
[ə'mendmənt] ,
amendment ,
修正案 ,

但对于第二点，他倾向于以修正案的形式提出。

[ðæt] , " [fɔːr; fər] - [aɪ] - [ɪn] [sɜ˞ːvaɪr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] - [ə; eɪ] - .

that	,	"	for	'	i	'	in	servire	should	be	substituted	'	a	'	.
那	,	"	为了	-	我	-	在	服务	应该	是	替代	-	一个	-	.

也就是说，“servire 中的 'i' 应该替换为 'a'”。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	At	all	events	,
"	在	全部	活动	,

无论如何，

[ə'mɑːreɪ][et] [sɜ˞ːvɑːri] [ɪz][ðə; ði] ['nɛroʊɜ˞ˑ] [vjuː] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['brɔːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [roʊdz][ɪn]

Amare	et	servare	is	the	narrower	view	taken	on	the	broader	of	the	two	roads	in
阿玛雷	等	服务	是	这	较窄	看法	已采取	在	这	更广泛	的	这	二	道路	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

Amare et servare 是人生两条道路中较窄的一条。

['ɔːθər] ! ['ɔːθər] ! — ['mɪstər] .

Author	!	Author	!	—	Mr	.
作者	!	作者	!	—	先生	.

作者！作者！——先生

[dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] ['ædvətaiziz] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [sək'ses] " [ʌv; əv]

J	.	L	.	Toole	advertises	that	in	consequence	of	"	the	Phenomenal	Success	"	of
J	.	L	.	图尔	广告	那	在	结果	的	"	这	非凡的	成功	"	的

['wɔːkər] — ['lʌndən] ,

Walker	—	London	,
沃克	—	伦敦	,

JL Toole公司宣称，由于Walker—London画廊取得了“巨大的成功”，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['goʊɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

it	is	to	be	kept	going	throughout	the	season	.
它	是	到	是	保留	去	自始至终	这	季节	.

整个赛季都要持续进行。

['eksələnt] .

Excellent	.
出色的	.

出色的。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [em] . ['bæri; 'beri] , [ɪts] ['tæləntɪd] ['ɔːθər] ,

But	,	for	the	sake	of	Mr	.	J	.	M	.	Barrie	,	its	talented	author	,
但	,	为了	这	清酒	的	先生	.	J	.	M	.	巴里	,	它是	才华横溢	作者	,

但是，为了这部作品才华横溢的作者J·M·巴里先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpjələr]

it	is	to	be	hoped	that	the	conditions	of	the	performance	of	his	popular
它	是	到	是	希望	那	这	状况	的	这	表现	的	他的	受欢迎的

[pleɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] " [fiː] ['nɑːmɪn(ə)l] .

play	are	not	"	fee	nominal	.
玩	是	不是	"	费用	名义上的	.

希望他这部广受欢迎的戏剧的演出条件不是“象征性的”。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒeɪ] . [el] . [tiː] . — [wɪtʃ] [i'niʃəls][stænd][fɔːr; fər] - ['lævɪʃ] ['tuːl] — [wɪl]

"	But	for	this	J	.	L	.	T	.	—	which	initials	stand	for	Jenerous	Lavish	Toole	—	will
"	但	为了	这	J	.	L	.	T	.	—	哪个	首字母	站立	为了	-	奢华的	图尔	—	将要

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['æmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] .

have	already	made	ample	provision	.
有	已经	制成	充足	条款	.

但 JLT（全称 Jenerous Lavish Toole）已经为此做出了充分的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
WAYS AND MEANS .
方式 和 方法 .

方法和手段。

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

" [wel] , [viˈoʊlə] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ['foʊtəgræf] !
" Well , Viola , I think it's a perfectly lovely Photograph !
" 出色地 , 中提琴 , 我 思考 它是 一个 完美 迷人的 照片 !

"嗯，维奥拉，我觉得这是一张非常漂亮的照片！"

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] - [ɪz] [ðæt] ['hiːz][soʊ] ['ɔːfli] [ɪk'spensɪv] .
The worst of Vanbrandt is that he's so awfully Expensive .
这 最差 的 - 是 那 他是 所以 非常 昂贵的 .

Vanbrandt最大的缺点就是价格太贵了。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ?
What did you Pay for these ?
什么 做过 你 支付 为了 这些 ?

这些东西你花了多少钱?

" [viˈoʊlə] .
" Viola .
" 中提琴 .

"中提琴。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['eniθɪŋ] .
" Oh , I didn't pay anything .
" 哦 , 我 没有 支付 任何事物 .

"哦，我没付任何钱。"

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hæf] - [ə; eɪ] -
They took me as a Type of English Beauty , and gave me half - a -
他们 采取 我 作为 一个 类型 的 英语 美丽 , 和 给予 我 一半 - 一个 -
['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ'self] .
dozen for myself .
打 为了 我 .

他们把我当成英国美女，给了我六个。

" ['kɪti] .
" Kitty .
" 猫咪 .

"猫咪。

" [wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːə] !
" What a splendid Idea !
" 什么 一个 灿烂 主意 !

"真是个绝妙的主意！"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] !
I think I'll be done on those Terms !
我 思考 患病的 是 完毕 在 那些 条款 !

我觉得我可以按这些条件完成了!

" ['dʌb(ə)l] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['prɑːpər] [neɪmz] .
" **DOUBLE** **BALLADE** **OF** **PROPER** **NAMES** **.**
" 双倍的 叙事曲 的 恰当的 姓名 .

“双重专有名词歌谣。”

[aɪv] [met] ([ɪn][wæks]) [vɔl'ter] ,
I've **met** **(** **in** **wax** **)** **Voltaire** **,**
我已经 遇见 (在 蜡) 伏尔泰 ,

我见过（蜡像版的）伏尔泰，

[ðə; ði] ['eɪθiɪst] , [tɑːm] ['peɪn] ,
The **atheist** **,** **Tom** **Paine** **,**
这 无神论者 , 汤姆 潘恩 ,

无神论者汤姆·潘恩

[ðə; ði] " ['bleɪt(ə)nt] [biːst] , " [eɪ'bɛər] ,
The **"** **blatant** **beast** **,** **"** **Hébert** **,**
这 " 明目张胆 兽 , " 埃贝尔 ,

“明目张胆的野兽，”埃贝尔

[kɔːld] ['ɔːlsoʊ] " [pɛr] - " ;
Called **also** **"** **Père** **Duchêne** **"** **;**
称为 还 " 父亲 - " ;

又称“Père Duchêne”;

[ðə; ði] [blʌf] [sɜːr] ['hæri] [veɪn] ,
The **bluff** **Sir** **Harry** **Vane** **,**
这 虚张声势 先生 哈里 叶片 ,

虚张声势的哈里·范爵士

[ðə; ði] [bɔɪz] - [dɪ'laɪt] , [də'foʊ] ,
The **boys** **'** **delight** **,** **Defoe** **,**
这 男孩们 - 喜 , 笛福 ,

男孩们的喜悦，笛福

[breɪv] ['eɪbrəhæm] [djuː'kein] ,
Brave **Abraham** **Duquesne** **,**
勇敢的 亚伯拉罕 杜肯大学 ,

勇敢的亚伯拉罕·杜肯

[ænd; ənd] " ['beərd] " [ˌuːdiː'nəu] .
And **"** **Bayard** **"** **Oudinot** **.**
和 " 巴亚德 " 乌迪诺 .

还有“Bayard” Oudinot。

[fel] " [dʒiːn][ˌkju ju 'aɪ]['rɪt] " [bɑː'rɛr] ,
Fell **"** **Jean** **qui** **rit** **"** **Barrère** **,**
费尔 " 让 qui rit " 酒吧 ,

费尔“Jean qui rit” Barrère，

[ðə; ði]['tɑːrtər] , ['tæməlein] ,
The **Tartar** **,** **Tamerlane** **,**
这 鞑靼 , 帖木儿 ,

鞑靼人，帖木儿

[ðə; ði] " [siː] - [griːn] " [ˌroʊbz'pjɛr] ,
The **"** **sea** **-** **green** **"** **Robespierre** **,**
这 " 海 - 绿色的 " 罗伯斯庇尔 ,

“海绿色”的罗伯斯庇尔

[ðə; ði] ['spɔːrtɪv] " [piː] - [griːn] " ['heɪn] .
The **sportive** **"** **Pea** **-** **Green** **"** **Hayne** **.**
这 运动型 " 豌豆 - 绿色的 " 海恩 .

运动健将“豌豆绿”海恩。

[ðə; ði]['bɑːksər] , " [bɪg][ben] " [breɪn] ,
The boxer , " Big Ben " Brain ,
这 拳击手 , " 大的 本 " 脑 ,

拳击手"大本钟"布莱恩

[ðə; ði][kən'vɜːrt] , ['bendɪˌgoʊ] ,
The convert , Bendigo ,
这 转变 , 本迪戈 ,

皈依者，本迪戈

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['wɔːltər] [kreɪn] ,
The social Walter Crane ,
这 社会的 沃尔特 起重机 ,

社会学家沃尔特·克莱恩

[ænd; ənd] [geɪ] [bəu'kaːtʃiəu] .
And gay Boccaccio .
和 同性恋 薄伽丘 .

还有同性恋的薄伽丘。

[ðə; ði] ['gluːmi] [ˌboʊdə'lɛr] ,
The gloomy Baudelaire ,
这 阴沉 波德莱尔 ,

忧郁的波德莱尔

[ðə; ði][weɪz] [prə'fesər] ['beɪn] ,
The wise Professor Bain ,
这 明智的 教授 贝恩 ,

睿智的贝恩教授，

[truːθ] - ['lʌvɪŋ] [ˌlæbu'ʃɛr] ,
Truth - loving Labouchere ,
真相 - 爱 拉布谢尔 ,

热爱真理的拉布谢尔

[ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk] [kwein] ,
The anatomic Quain ,
这 解剖学 奎因 ,

解剖学上的奎因，

[ðə; ði]['dræmətɪst] , [sɪdeɪn] ;
The dramatist , Sedaine ;
这 剧作家 , 塞丹 ;

剧作家塞丹；

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ˌmærɪ'voʊ] ,
The polished Marivaux ,
这 抛光 马里沃 ,

抛光过的马里沃

[ðə; ði]['eɪb(ə)l]['krɪtɪk] , [tein] ,
The able critic , Taine ,
这 有能力的 评论家 , 泰恩 ,

这位才华横溢的评论家，泰纳

[ænd; ənd] [kiːn] [lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
And keen La Rochefoucauld .
和 敏锐的 拉 罗什福科 .

还有热衷的拉罗什福科。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [her] ,
The learnèd brothers Hare ,
这 学习 兄弟 野兔 ,

博学的黑尔兄弟，

[ðə; ði] " ['mʌmər] , " [dʒɑ:n] [mə'kleɪn] ,
The **"** **mummer** **,** **"** **John** **Maclean** **,**
这 " 哑剧演员 , " 约翰 麦克林 ,

"哑剧演员"约翰·麦克莱恩

[ðə; ði]['dɪzməl]['poʊət] , [bler] ,
The **dismal** **poet** **,** **Blair** **,**
这 惨淡 诗人 , 布莱尔 ,

忧郁的诗人布莱尔

[ðə; ði] ['fʌni] ['kɔ:ni] [greɪn] ;
The **funny** **Corney** **Grain** **;**
这 有趣的 科尼 粮食 ;

滑稽的科尼谷物;

[ðæt] " ['ɪnəs(ə)nt] , " [mɑ:rk] [tweɪn] ,
That **"** **innocent** **,** **"** **Mark** **Twain** **,**
那 " 清白的 , " 标记 马克·吐温 ,

那个"天真无邪的"马克·吐温

[ðə; ði]['spænjərd] , - ,
The **Spaniard** **,** **Candamo** **,**
这 西班牙人 , - ,

西班牙人坎达莫

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['dʒu:liən] [feɪn] ,
The **gentle** **Julian** **Fane** **,**
这 温和的 朱利安 范恩 ,

温柔的朱利安·费恩

[ænd; ənd]['edgər]['ælən] [poʊ] .
And **Edgar** **Allan** **Poe** **.**
和 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

还有埃德加·爱伦·坡。

[ðə; ði]['pɜ:rdʒərd] [naɪt] , [mə'keər] ,
The **perjured** **knight** **,** **Macaire** **,**
这 伪证 骑士 , 马凯尔 ,

背信弃义的骑士，马凯尔

[ðə; ði] ['rekriənt] [bə'zeɪn] ,
The **recreant** **Bazaine** **,**
这 叛徒 巴赞 ,

叛逆的巴赞,

[ðə; ði]['paɪəs] [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ,
The **pious** **Lacordaire** **,**
这 虔诚的 拉科代尔 ,

虔诚的拉科代尔

[ðə; ði] ['æŋgləˌfoʊbɪst] , ['bleɪn] ;
The **Anglophobist** **,** **Blaine** **;**
这 仇英主义者 , 布莱恩 ;

仇英分子布莱恩;

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [dʒɛnrəl] [weɪn] ,
The **rebel** **Gen'ral** **Wayne** **,**
这 反叛 将军 韦恩 ,

叛军将军韦恩

[ðə; ði] - ['wɔ:tərˌloʊ] ,
The **gen'rous** **Waterlow** **,**
这 - 沃特洛 ,

慷慨的沃特洛

[ðə; ði] " [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] " [sweɪn] ,
The **"** **good** **time** **coming** **"** **Swain** **,**
这 " 好的 时间 未来 " 斯温 ,

斯温说："好时机即将到来。"

[ænd; ənd] [waɪz] [oʊld] ['sisərəu] .
And **wise** **old** **Cicero** **.**
和 明智的 老的 西塞罗 .

还有睿智的老西塞罗。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [siː] - [dɔːg] , [lə] ['mɛr] ,
The **Dutch** **sea** **-** **dog** **,** **Le** **Maire** **,**
这 荷兰语 海 - 狗 , 乐 梅尔 ,

荷兰海狗勒梅尔

[ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [prɪns] [juː'ʒɛn] ,
The **warlike** **Prince** **Eugène** **,**
这 好战 王子 欧仁 ,

好战的欧仁王子

[ðə; ði] ['gælənt] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ster] ;
The **gallant** **Earl** **of** **Stair** **;**
这 英勇 伯爵 的 楼梯 ;

英勇的斯泰尔伯爵;

[grɪm] ['filip] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ,
Grim **Philip** **,** **King** **of** **Spain** **,**
严峻 菲利普 , 国王 的 西班牙 ,

西班牙国王菲利普二世

['aʊər; ɑːr] ['sæksn] ['æθəlˌsteɪn] ,
Our **Saxon** **Athelstane** **,**
我们的 撒克逊 阿瑟斯坦 ,

我们的撒克逊人阿瑟斯坦,

[ðə; ði] [fɔːls] [kwiːn] , [ˌɪzə'boʊ] ,
The **false** **queen** **,** **Isabeau** **,**
这 错误的 女王 , 伊莎贝尔 ,

假女王伊莎贝尔

[ðə; ði] [naɪn] [deɪz] [kwiːn] , [kwiːn] [dʒeɪn] ,
The **nine** **days** **queen** **,** **Queen** **Jane** **,**
这 九 天 女王 , 女王 简 ,

九日女王，简女王

[ænd; ənd] ['mædəm] - .
And **Madame** **d'Houdetot** **.**
和 夫人 - .

还有德乌德托夫人。

[maɪ] ['leɪdi] ['kæsəlˌmeɪn] ,
My **Lady** **Castlemaine** **,**
我的 女士 卡斯尔梅恩 ,

我的卡斯尔梅恩夫人

[ðə; ði] ['goʊstli] ['mɪsɪz] . ['kroʊ] ,
The **ghostly** **Mrs** **.** **Crowe** **,**
这 幽灵般的 太太 . 克罗 ,

幽灵般的克罗夫人

[ðə; ði] ['fleʃi] [ˌiːvə'liːn] ['reɪn] ,
The **fleshy** **Eveleen** **Rayne** **,**
这 肉质的 伊芙琳 雷恩 ,

肉感十足的伊芙琳·雷恩

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['biːtʃər] [stoʊ] .

And	Mrs	.	Beecher	Stowe	.
和	太太	.	比彻	斯托	.

还有比彻·斯托夫人。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['θɜːrzdeɪ] , ['eɪprəl][sɪks] . — [met] [ə'gen] ['æftər][soʊ] - [kɔːld] ['iːstər]

House	of	Commons	,	Thursday	,	April	6	.	—	Met	again	after	so	-	called	Easter
房子	的	公共领域	,	周四	,	四月	6	.	—	梅特	再次	后	所以	-	称为	复活节

['hɑːlədeɪz] .

Holidays	.
假期	.

下议院，4月6日，星期四——在所谓的复活节假期后再次开会。

['mɪstər] . [dʒiː] . ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	G	.	early	in	his	place	,	looking	as	blooming	as	the	Spring	flower	in	his
先生	.	G	.	早期的	在	他的	地方	,	寻找	作为	盛开	作为	这	春天	花	在	他的

['bʌtnhoʊl] .

buttonhole	.
纽扣孔	.

G 先生早早地就到了，看起来就像他胸前纽扣孔里的春花一样容光焕发。

" [ðə; ði] [braɪt] - [ən] [frʌm; frəm] ['braɪtn] , " [wʌz; wəz] - [wei] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

"	The	Bright	'	un	from	Brighton	,	"	was	Marjoribanks's	way	of	announcing	the
"	这	明亮的	-	联合国	从	布莱顿	,	"	曾是	-	方式	的	宣布	这

[tʃiːf] ,

Chief	,
首席	,

“来自布莱顿的聪明小子”，这是马乔里班克斯介绍酋长的方式。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['spiːkɚz] [tʃer] .

as	he	entered	from	behind	Speaker's	Chair	.
作为	他	进入	从	在后面	演讲者的	椅子	.

他从议长椅后面走了进来。

[spoʊk] [fɔːr; fər]['aʊər] - [ænd; ənd] - [hæf][ɑːn] ['muːvɪŋ] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

Spoke	for	hour	-	and	-	half	on	moving	Second	Reading	of	Home	-	Rule	Bill	.
辐	为了	小时	-	和	-	一半	在	移动	第二	阅读	的	家	-	规则	账单	.

就推动地方自治法案二读发表讲话一个半小时。

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] [ɑːn]['sʌbdʒekt] .

General	impression	is	everything	possible	been	already	said	on	subject	.
一般的	印象	是	一切	可能的	到过	已经	说	在	主题	.

总体感觉是，关于这个话题该说的都已经说完了。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [soʊ] ['diːpli] [ɪm'prest] [ðæt] ['membər] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [dɪ'beɪt]

This	conviction	so	deeply	impressed	that	Members	will	not	come	back	to	resume	Debate
这	定罪	所以	深	印象深刻	那	成员	将要	不是	来	后退	到	恢复	辩论

.

:
.

这一信念给议员们留下了深刻的印象，以至于他们不会再回来继续辩论。

[bentʃiz] ['oʊnli][hæf] [fʊl] [waɪlst] ['mɪstər] . [dʒi:] . [di'livərɪŋ] [wʌt] [wɪl] [ræŋk][æz; əz][hɪ'stɔ:rɪk] [spi:tʃ] .

Benches	**only**	**half**	**full**	**whilst**	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**delivering**	**what**	**will**	**rank**	**as**	**historic**	**speech**	**.**
长凳	仅有的	一半	满的	而	先生	.	G	.	运送	什么	将要	秩	作为	历史性	演讲	.

席位只坐满了一半，而G先生正在发表一场堪称历史性的演讲。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ək'septɪd] [tu:; tə][ɪk'stent] [ðæt] [ten] [deɪz] [ɔ:r] ['fɔ:rtnaɪt] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə]

Situation	**accepted**	**to**	**extent**	**that**	**ten**	**days**	**or**	**fortnight**	**must**	**be**	**given**	**up**	**to**
情况	公认	到	程度	那	十	天	或者	两星期	必须	是	给定	向上	到

['sekənd] - ['ri:dɪŋ] [dɪ'beɪt] .

Second	**-**	**Reading**	**Debate**	**.**
第二	-	阅读	辩论	.

情况已接受，必须留出十天或两周的时间进行二读辩论。

['wʊdnt] [bi:; bi] [rɪ'spektfl] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['di:snt] , [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][steɪdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Wouldn't	**be**	**respectful**	**,**	**or**	**even**	**decent**	**,**	**to**	**dispose**	**of**	**stage**	**of**	**such**	**a**
不会	是	尊重	,	或者	甚至	体面的	,	到	处置	的	阶段	的	这样的	一个

['meʒər] [ɪn] [les] [taɪm] .

measure	**in**	**less**	**time**	**.**
措施	在	较少的	时间	.

在如此短的时间内处理完这一阶段的措施，既不尊重人，也不体面。

[wel] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [sə'heərər][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] ['ɪnfluəns] ['sɪŋg(ə)l][voʊt] .

Well	**known**	**that**	**this**	**Sahara**	**of**	**observation**	**will**	**not**	**influence**	**single**	**vote**	**.**
出色地	已知	那	这	撒哈拉沙漠	的	观察	将要	不是	影响	单身的	投票	.

众所周知，这种观察的广袤无垠不会影响任何一次投票。

[ɪf] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [du:] ['noʊtɪs][tu:; tə] [teɪk] [dɪ'vɪʒ(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] ,

If	**arrangements**	**had**	**been**	**made**	**with**	**due**	**notice**	**to**	**take**	**division**	**to**	**-**	**night**	**,**
如果	安排	有	到过	制成	和	到期的	注意	到	拿	分配	到	-	夜晚	,

如果已提前做好安排，今晚进行分割，

['æftər]['mɪstər] . [dʒi:] . [hæd; həd]['ɜ:dʒd] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] , [ænd; ənd] [hɪks] - [bi:tʃ] [hæd; həd]

after	**Mr**	**.**	**G**	**.**	**had**	**urged**	**Second**	**Reading**	**of**	**Bill**	**,**	**and**	**Hicks**	**-**	**Beach**	**had**
后	先生	.	G	.	有	敦促	第二	阅读	的	账单	,	和	希克斯	-	海滩	有

[mu:vd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

moved	**rejection**	**,**
已搬	拒绝	,

在G先生敦促对该法案进行二读，而希克斯-比奇提出否决动议之后，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt]

the	**majority**	**would**	**have**	**been**	**exactly**	**the**	**same**	**as**	**it**	**will**	**be**	**a**	**fortnight**
这	多数	会	有	到过	确切地	这	相同的	作为	它	将要	是	一个	两星期

[hens] ,

hence	**,**
因此	,

大部分情况与两周后完全相同。

[wen] [end][ɪz] [ri:tʃt] ['æftər] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [tɔ:k] .

when	**end**	**is**	**reached**	**after**	**multitudinous**	**talk**	**.**
什么时候	结尾	是	达到	后	众多	讲话	.

经过漫长的讨论后，终于结束了。

[nɑ:t][baɪ][ə; eɪ][voʊt] [mɔ:r] , [nɔ:r][ə; eɪ][voʊt] [les] , [wɪl] ['gʌvərnmənt] [mə'dʒɔ:rəti][bi:; bi] ['verid] .

Not	**by**	**a**	**vote**	**more**	**,**	**nor**	**a**	**vote**	**less**	**,**	**will**	**Government**	**majority**	**be**	**varied**	**.**
不是	经过	一个	投票	更多的	,	也不	一个	投票	较少的	,	将要	政府	多数	是	多种多样	.

政府多数席位不会因为多一票或少一票而改变。

[stɪl] , ['ju:ʒuəl] [θɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [wi:k] [ɔ:r] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'pɑ:n] [bɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Still	**,**	**usual**	**thing**	**to**	**talk**	**for**	**week**	**or**	**fortnight**	**upon**	**Bill**	**of**	**this**	**kind**	**.**
仍然	,	通常	事物	到	讲话	为了	星期	或者	两星期	之上	账单	的	这	种类	.

不过，这类法案通常会讨论一周或两周。

[haʊs] [wɪl] [nɑːt][feɪl][ɪn][ɪts]['duːti][tuː; tə] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
House will not fail in its duty to Queen and Country .
房子 将要 不是 失败 在 它是 责任 到 女王 和 国家 .

众议院不会辜负女王和国家的期望。

[ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['prɑːspekt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] .
A dolorous prospect , judging from to - night's experience .
一个 悲伤的 前景 , 评判 从 到 - 夜晚 经验 .

从今晚的经历来看，前景令人担忧。

['mɪstər] . [dʒiː] . [kept] ['ɔːdiəns] [wel] [tə'geðər] .
Mr . G . kept audience well together .
先生 . G . 保留 观众 出色地 一起 .

G先生很好地控制了观众的情绪。

['membər] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [roʊz] , ['ɔːdiəns]
Members increased as he spoke ; but when St . Michael rose , audience
成员 增加 作为 他 辐 ; 但 什么时候 英石 . 迈克尔 玫瑰 , 观众
[dɪ'spɜːrst] [laɪk] [liːvz] [ɪn] ['wɪntri] ['weðər] .
dispersed like leaves in wintry weather .
分散的 喜欢 树叶 在 冬季 天气 .

圣米迦勒讲话时，听众越来越多；但当圣米迦勒起身时，听众却像冬日里的落叶一样散去了。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] [biːtʃ] , " [sed] ['kæmbl] - ['bænərmən] ,
" An excellent fellow Beach , " said Campbell - Bannerman ,
" 一个 出色的 同伴 海滩 , " 说 坎贝尔 - 班纳曼 ,

坎贝尔-班纳曼说："比奇是个非常优秀的人。"

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [spiːtʃ] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ,
" But in his House of Commons speech always gives one the idea that ,
" 但 在 他的 房子 的 公共领域 演讲 总是 给予 一 这 主意 那 ,

"但他在下议院的演讲总是给人一种感觉，那就是，

[θruː] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ɪg'zɪstəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [roʊld] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]
through a blameless existence , he has been rolled upon by the melancholy
通过 一个 无责 存在 , 他 有 到过 滚动 之上 经过 这 忧郁
['oʊʃ(ə)n] .
ocean .
海洋 .

他一生清白无辜，却被忧郁的海洋吞噬。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sændoʊ] .
" THE POLITICAL SANDOW .
" 这 政治的 桑多 .

"政治沙窗。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [ber] ?
" How Much More will he Bear ?
" 如何 很多 更多的 将要 他 熊 ?

他还要承受多少?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

" [ðə; ði] ['ʌpər] [dʒi:] . "
" THE UPPER G . "
" 这 上 G . "

“上层G。”

" [wen] [ðə; ði] [fer] [lænd][ʌv; əv]['poʊlənd]
" When the fair land of Poland
" 什么时候 这 公平的 土地 的 波兰

“当波兰这片美丽的土地……”

[wʌz; wəz] ['plaʊd] [baɪ][ðə; ði] [hu:f]
Was ploughed by the hoof
曾是 耕作 经过 这 蹄

被蹄子犁过

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:θləs] [ɪn'veɪdər][ʌn'tɪl]
Of the ruthless invader until
的 这 无情 侵略者 直到

从无情的入侵者到

[ðə; ði] [daʊn] - ['trɑ:dn] [sɜ:fs]
The down - trodden serfs
这 向下 - 践踏 农奴

受压迫的农奴

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [hoʊp][ænd; ənd][noʊ] - [u:f] -
With small hope and no ' oof '
和 小的 希望 和 不 - 钱币 -

带着渺茫的希望，没有“哎哟”

[di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] !
Demanded a great Home - Rule Bill !
要求 一个 伟大的 家 - 规则 账单 !

要求制定一项伟大的地方自治法案!

" ['sɜ:rt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [hæz; həz] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] .
" Certainly his speech has depressing effect .
" 当然 他的 演讲 有 沉闷 影响 .

“他的演讲确实令人沮丧。”

['membər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] , [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz]['prɑ:bəbli]['goʊɪŋ]
Members , with one consent , go out to think over what he is probably going
成员 , 和 一 同意 , 去 出去 到 思考 超过 什么 他 是 大概 去
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

经全体成员一致同意，大家出去思考他可能会说些什么。

[kən'vi:niənt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪ'lærəti][ʌv; əv]
Convenient arrangement for them , but does not add to hilarity of
方便的 安排 为了 他们 , 但 做 不是 添加 到 欢闹 的
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

对他们来说这的确是个方便的安排，但并没有给比赛增添多少笑料。

[ɔ:r] ['veri] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kæmbl] - ['bænərmənz] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [kən'veiz] .
or vary impression Campbell - Bannerman's figure of speech conveys .
或者各不相同 印象 坎贝尔 - 旗手的 数字 的 演讲 传递 .

或者改变坎贝尔-班纳曼的修辞手法所传达的印象。

['æftər] [biːtʃ] , ['birəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['oʊbɪtər]['dɪktə] .

After	Beach	,	Birrell	,	with	a	new	chapter	of	Obiter	Dicta	.
后	海滩	,	比雷尔	,	和	一个	新的	章	的	附带意见	格言	.

继比奇之后，比雷尔带来了《附注》的新篇章。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑːrtəst] [θɪŋz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [siːt] [wer] ['tʃeɪmbərlɪn]

Some	of	the	smartest	things	addressed	to	the	empty	seat	where	Chamberlain
一些	的	这	最聪明的	事物	已解决	到	这	空的	座位	在哪里	管家

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [vjuː] .

should	have	been	on	view	.
应该	有	到过	在	看法	.

一些最精辟的见解是针对本应是张伯伦就座的那个空位而发表的。

[bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][nɑːt] [jet] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

But	Joseph	not	yet	come	up	out	of	Egypt	.
但	约瑟夫	不是	然而	来	向上	出去	的	埃及	.

但约瑟还没有离开埃及。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊlər] , [ðə; ði] [nuː] ['tʃæptər] [wʊd] [hæv; həv]

Had	he	been	here	,	and	House	a	little	fuller	,	the	new	chapter	would	have
有	他	到过	这里	,	和	房子	一个	小的	更丰满	,	这	新的	章	会	有

[gɔːn] [ɔːf] ['kæpətəli] .

gone	off	capitally	.
已消失	离开	资本	.

如果他在这里，而且房子里再住得更满一些，那么新的篇章将会非常精彩。

[æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ˌʌnri'æləti] [ɪn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [haʊs]

As	things	turned	out	,	there	was	a	fatal	unreality	in	situation	,	which	House
作为	事物	转向	出去	,	那里	曾是	一个	致命的	不真实	在	情况	,	哪个	房子

[kwɪk] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

quick	to	realise	.
快的	到	意识到	.

事实证明，情况存在一个致命的不现实之处，House 很快就意识到了这一点。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] ['membər] , [æz; əz] ['birəl] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊts] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['snɪfɪŋ]

Pretty	to	see	Members	,	as	Birrell	struggled	with	his	notes	,	involuntarily	sniffing
漂亮的	到	看	成员	,	作为	比雷尔	挣扎	和	他的	笔记	,	不由自主	嗅闻

,

,

,

看到成员们真漂亮，比雷尔一边努力记笔记，一边不由自主地抽泣着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [fə'mɪliər] [wɪf] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [læmp] .

as	if	they	recognised	familiar	whiff	of	midnight	lamp	.
作为	如果	他们	已确认	熟悉的	闻	的	午夜	灯	.

仿佛他们认出了午夜灯光下那熟悉的气息。

" [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'prɑːmptuːz] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːrhænd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['brɑːdrɪk] , [hɪm'self]

"	Worst	of	these	impromptus	prepared	beforehand	,	"	said	St	.	John	Brodrick	,	himself
"	最差	的	这些	即兴	准备	预先	,	"	说	英石	.	约翰	布罗德里克	,	他自己

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [spiːtʃ] ,

a	master	of	spontaneous	speech	,
一个	掌握	的	自发的	演讲	,

"这些即兴演讲中最糟糕的是事先准备好的，"圣约翰·布罗德里克说道，他本人就是一位即兴演讲大师。

" [ɪz] , [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [ɪn] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

"	is	,	you	never	know	in	what	circumstances	they	may	have	to	be	delivered	.
"	是	,	你	绝不	知道	在	什么	情况	他们	可能	有	到	是	发表	.

"是的，你永远不知道它们会在什么情况下被交付。"

" [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] , [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [swɪft] [mək'niːl] .
" **Towards midnight , some refreshment in the incursion of Swift Macneill .**
" 向 午夜 , 一些 清爽 在 这 侵入 的 迅速 麦克尼尔 .

“午夜时分，斯威夫特·麦克尼尔的入侵带来了一些慰藉。

[keɪm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ; ['hændɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] ,
Came up smiling ; handing himself round , as it were , for inspection ,
来 向上 微笑 ; 处理 他自己 圆形的 , 作为 它 是 , 为了 检查 ,

他面带微笑地走过来，仿佛在接受检视。

[æz; əz]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] [ðæt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['ʌlstər] [ɑːn]
as sample of kind of persecution of Protestants that would follow in Ulster on
作为 样本 的 种类 的 迫害 的 新教徒 那 会 跟随 在 阿尔斯特 在
[ɪ'næktmənt] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
enactment of Home - Rule Bill .
颁布 的 家 - 规则 账单 .

这是对阿尔斯特地区在颁布自治法案后将要发生的针对新教徒的迫害的一个例子。

" [aɪm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['biːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,
" **I'm a Protestant , Mr . Speaker , " he shouted , beaming on the Chair ,**
" 我是 一个 新教 , 先生 . 扬声器 , " 他 喊叫 , 光芒四射 在 这 椅子 ,

“议长先生，我是新教徒！”他坐在主席台上，笑容满面地喊道。

" [ænd; ənd][aɪm][sent] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , - ['kæθlɪk] ['pesnts] [tuː; tə]
" **and I'm sent here by a majority of 2 , 500 Catholic peasants to**
" 和 我是 发送 这里 经过 一个 多数 的 2 , - 天主教 农民 到
[ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['ʌlstər] [kən'stɪtʃuənsi] .
represent an Ulster Constituency .
代表 一个 阿尔斯特 选区 .

“我受2500名天主教农民的多数支持，来到这里代表阿尔斯特选区。”

" [ðə; ði] [hætɪtuːd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tænər] , ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['eɪprəl][sɪks] .
" **The Hattitude of Dr . Tanner , Thursday morning , April 6 .**
" 这 帽子态度 的 博士 . 皮匠 , 周四 早晨 , 四月 6 .

“坦纳博士的态度，4月6日星期四上午。

[swɪft] - [smaɪl] [ɪn'fekʃəs] .
Swift Macneill's smile infectious .
迅速 - 微笑 传染性 .

斯威夫特·麦克尼尔的笑容极具感染力。

[ˌaɪ 'tiː] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪntli] ['heɪloʊ][ðə; ði] [dɪ'prest] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ]
It illumined with something of saintly halo the depressed figure of Dr
它 照明 和 某物 的 圣洁的 光环 这 郁闷 数字 的 博士
. ['bɑːrtn] ,
. Barton ,
. 巴顿 ,

它给沮丧的巴顿博士蒙上了一层圣洁的光环。

[huː] , [ə'gen] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
who , again breaking his vow of silence ,
WHO , 再次 打破 他的 发誓 的 沉默 ,

他再次打破了沉默的誓言，

[kən'fest] [ðæt] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'roʊld] [æz; əz]['membər][ʌv; əv][æn; ən]
confessed that yesterday he had been enrolled as Member of an
坦白 那 昨天 他 有 到过 已注册 作为 成员 的 一个
[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn] ['ʌlstər] [swɔːrn][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hoʊm] - [ruːl] .
Organisation in Ulster sworn to resist Home - Rule .
组织 在 阿尔斯特 宣誓 到 抵抗 家 - 规则 .

他承认昨天已登记成为阿尔斯特一个组织的成员，该组织宣誓要抵制自治。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [wʌt] [ðæt] [ækt] [meɪ]
" I don't know , Mr . Speaker , " he said , in hoarse whisper , " what that act may
" 我 不 知道 , 先生 . 扬声器 , " 他 说 , 在 嘶哑 耳语 , " 什么 那 行为 可能
[ɪn'vɑːlv] ,
involve ,
涉及 ,

"议长先生，我不知道，"他用沙哑的低语说道，"那项行为可能涉及什么。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .
and I don't care .
和 我 不 关心 .

我不在乎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][maɪ] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .
It may lead to my spending the remainder of my days in penal servitude .
它 可能 带领 到 我的 开支 这 余 的 我的 天 在 刑事 奴役 .

这可能导致我余生都在苦役中度过。

" [hwer'æt] [ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [haʊs] ['merəli] [læft] .
" Whereat the jaded House merrily laughed .
" 哪里 这 厌倦 房子 兴高采烈地 笑了 .

"而那些见惯世面的议员们则开怀大笑。"

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [muːvd] .
Business done . — Second Reading Home - Rule Bill moved .
商业 完毕 . — 第二 阅读 家 - 规则 账单 已搬 .

议程结束。——地方自治法案二读通过。

['fraɪdeɪ] . — [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] , [maɪ]['mæstərz] .
Friday . — A dull night , my masters .
星期五 . — 一个 乏味的 夜晚 , 我的 大师 .

星期五——各位主人，今晚真是个沉闷的夜晚。

[stɪl] [haːpiŋ] [ɑːn] [hoʊm] [ruːl] .
Still harping on Home Rule .
仍然 喋喋不休 在 家 规则 .

还在喋喋不休地谈论地方自治。

['sekənd] ['naɪts] [dɪ'beɪt] [ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] .
Second night's debate on Second Reading .
第二 夜晚 辩论 在 第二 阅读 .

第二晚就二读进行辩论。

['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] ['vɪgər] .
Naturally supposed to be in heyday of vigour .
自然 据称 到 是 在 鼎盛时期 的 活力 .

理应正值壮年。

[bʌt; bət] [bentʃiz] ['empti] ; ['lev(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][θɜːrd] - [reɪt] ; ['stænzˌfiːld][ə; eɪ] ['hɔːri] ['traɪtn] [ə'mʌŋ]
But Benches empty ; level of oratory third - rate ; Stansfeld a hoary Triton among
但 长凳 空的 ; 等级 的 演说 第三 - 速度 ; 斯坦斯菲尔德 一个 苍老 海神特里同 之中
[ðə; ði] ['mɪnoʊz] ;
the Minnows ;
这 小鱼 ;

但长椅空空如也；演说水平三流；斯坦斯菲尔德就像一条苍老的海神，混迹于一群小鱼之中；

['elɪs] ['æˌʃmiːd] ['bɑːrtlət] ([naɪt]) ['gluːmɪli] [vjuːz] [ðə; ði] [siːn] .
Ellis Ashmead Bartlett (Knight) gloomily views the scene .
埃利斯 阿什米德 巴特利特 (骑士) 阴郁地 浏览 这 场景 .

埃利斯·阿什米德·巴特利特（奈特）忧郁地看着眼前的景象。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Thought you were going to speak to - night ?
" 想法 你 是 去 到 说话 到 - 夜晚 ?

“以为你今晚要发言呢？”

" [aɪ] [sed] , " [riːd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .
" I said , " Read the announcement in the papers .
" 我 说 , " 读 这 公告 在 这 文件 .

我说：“请阅读报纸上的公告。”

" ['nevər] [fər'get][ðə; ði] ['hɔːti] , ['wɪðərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]['elɪs] ['æʃmiːd] .
" Never forget the haughty , withering glance of Ellis Ashmead .
" 绝不 忘记 这 傲慢 , 枯萎 瞥一眼 的 埃利斯 阿什米德 .

“永远不要忘记埃利斯·阿什米德那傲慢、冷漠的眼神。”

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [tɔːk]['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɪrz] .
" Sir , " he said , " I talk only with my peers .
" 先生 , " 他 说 , " 我 讲话 仅有的 和 我的 同龄人 .

“先生，”他说，“我只和同行交流。”

" [soʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [nekst] [wiːk] , [wen] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
" So suppose we shall have him one day next week , when Chamberlain ,
" 所以 认为 我们 将 有 他 一 天 下一个 星期 , 什么时候 管家 ,
- ,
Grandolph ,
- ,

“假设我们下周某一天能见到他，届时张伯伦、格兰多夫……”

[ænd; ənd] ['bælfuə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [freɪ] .
and Balfour take part in fray .
和 贝尔福 拿 部分 在 磨损 .

贝尔福也参与了这场混战。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
Begins to look as if , for all practical purposes ,
开始 到 看 作为 如果 , 为了 全部 实际的 目的 ,

看起来，实际上，似乎

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [dɪ'fɜːrd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [haʊs] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
might as well have deferred meeting of House till Monday .
可能 作为 出色地 有 延期 会议 的 房子 直到 周一 .

还不如把众议院会议推迟到周一。

" ['mɪstər] . [dʒiː] . [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sez] [də'vɪt] .
" Mr . G . a great man , " says Davitt .
" 先生 . G . 一个 伟大的 男人 , " 说道 戴维特 .

“G 先生是一位伟大的人，”戴维特说。

" [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][juː 'es] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Insisted upon us coming back on Thursday , to debate Home - Rule Bill .
" 坚持 之上 我们 未来 后退 在 周四 , 到 辩论 家 - 规则 账单 .

“坚持要求我们周四回来，讨论自治法案。”

[hiː; hi][kæn; kən][duː][moʊst] [θɪŋz] ; [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,
He can do most things ; he can bring a horse to the water ,
他 能 做 最多 事物 ; 他 能 带来 一个 马 到 这 水 ,

他几乎无所不能；他能把马牵到水边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'beɪt] .
but he can't make him debate .
但 他 不能 制作 他 辩论 .

但他无法让他参与辩论。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [eɪt] ['aʊərz] - [tɔːk] [raʊnd] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

" Business done . — Eight hours ' talk round Home - Rule Bill .

" 商业 完毕 . — 八 小时 - 讲话 圆形的 家 - 规则 账单 .

“事情结束了。——围绕地方自治法案进行了八个小时的讨论。”

[kwɪr] ['kwɪriːz] .

QUEER QUERIES .

酷儿 查询 .

酷儿问题。

['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] . — [aɪ]['riːs(ə)ntli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l]

Influence of Music . — I recently noticed a paragraph in a Medical Journal

影响 的 音乐 . — 我 最近 注意到 一个 段落 在 一个 医疗的 杂志

[əd'vaɪzɪŋ] ['pɝːsənz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪn'sɑːmniə][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːks][ɪn][ðer; ðər][bed] -

advising persons suffering from Insomnia to try a musical box in their bed -

建议 人 痛苦 从 失眠 到 尝试 一个 音乐 盒子 在 他们的 床 -

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms ;

房间 ;

音乐的影响——我最近在医学期刊上看到一段话，建议失眠患者在卧室里尝试放置一个音乐盒；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] [wʌn] , [wɪtʃ] [pleɪz] [sɪks] [tjuːnz] , [wɪð; wɪθ]

and I therefore purchased a rather expensive one , which plays six tunes , with

和 我 所以 购买 一个 相当 昂贵的 一 , 哪个 演出 六 曲调 , 和

[drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ə'kʌmpənimənt] .

drum and trumpet accompaniment .

鼓 和 喇叭 伴奏 .

因此，我买了一台比较贵的，它可以演奏六首曲子，并配有鼓和喇叭伴奏。

['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [æz; əz] , ['æftər] ['biːɪŋ]

Something seems to have gone wrong with the mechanism , as , after being

某物 似乎 到 有 已消失 错误的 和 这 机制 , 作为 , 后 存在

['fʊli] [wuːnd] [ʌp] ,

fully wound up ,

完全 伤口 向上 ,

似乎机械装置出了点问题，因为上满发条后，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

it remains obstinately silent for an hour or so ,

它 遗迹 顽固地 沉默的 为了 一个 小时 或者 所以 ,

它一动不动地保持沉默大约一个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrts][ɔːf][æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] ,

at the end of which period it suddenly starts off at break - neck speed ,

在 这 结尾 的 哪个 时期 它 突然 开始 离开 在 休息 - 脖子 速度 ,

在这一时期的末尾，它突然以惊人的速度开始增长。

[ænd; ənd] [ri'piːts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] ['bækwərdz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and repeats one of the tunes backwards over and over again .

和 重复 一 的 这 曲调 向后 超过 和 超过 再次 .

然后反复倒放其中一首曲子。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪl] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing that I can do will stop it .

没有什么 那 我 能 做 将要 停止 它 .

我做什么都阻止不了。

[kʊd; kəd][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l]['ekspɜːrt]['kaɪndli][əd'vaɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?

Could some musical expert kindly advise in this case ?

可以 一些 音乐 专家 亲切地 建议 在 这 案件 ?

能否请哪位音乐专家就此事提供一些建议?

['æftər][ə; eɪ][moʊst]['ædʒɪteɪtɪd] [naɪt] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

After	a	most	agitated	night	,	due	to	the	vagaries	of	the	instrument	,
后	一个	最多	激动	夜晚	, 到期的		到	这	反复无常	的	这	乐器	,

由于乐器的反复无常，经历了一个极其不安的夜晚后，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] ;

I	took	it	into	bed	with	me	,	hoping	to	drown	the	noise	;
我	采取	它	进入	床	和	我	,	希望	到	溺水	这	噪音	;

我把它带到床上，希望能盖过噪音；

[bʌt; bət][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ['ʌndər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] !

but	the	vibration	of	the	drums	under	the	bed	-	clothes	was	terrific	!
但	这	振动	的	这	鼓	在下面	这	床	-	衣服	曾是	了不起	!

但是，床单下鼓的震动声真是太震撼了！

[aɪ] [ðen] [pleɪst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][maɪ][bæθ] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

I	then	placed	the	machine	in	my	bath	,	and	covered	it	with	water	;
我	然后	放置	这	机器	在	我的	洗澡	,	和	涵盖	它	和	水	;

然后我把机器放在浴缸里，并用水淹没它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['vɪgər] .

but	it	continued	to	play	with	undiminished	vigour	.
但	它	持续	到	玩	和	未减损	活力	.

但它依然保持着丝毫未减的活力继续比赛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] .

It	is	still	playing	.
它	是	仍然	玩耍	.

还在播放。

[sʌm; səm][mju'ziːəm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌb] - [mə'riːn]

Some	Museum	,	or	a	Government	engaged	in	sub	-	marine
一些	博物馆	,	或者	一个	政府	已订婚的	在	子	-	海洋

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [maɪt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

experiments	,	might	like	to	have	it	;
实验	,	可能	喜欢	到	有	它	;

某些博物馆或从事潜艇实验的政府机构可能会想要收藏它；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ə'saɪləm] .

or	it	might	be	suited	for	a	Deaf	and	Dumb	Asylum	.
或者	它	可能	是	适合	为了	一个	聋	和	哑的	庇护所	.

或者它可能适合用作聋哑人收容所。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊld] [tʃiːp] .

It	will	be	sold	cheap	.
它	将要	是	卖	便宜的	.

它会低价出售。

[ˌes 'tiː] . .

St	.	Cecilian	.
英石	.	塞西莉亚	.

圣塞西莉亚。

[sɛdəntɛri] !

Sedantary	!
久坐的	!

久坐不动的！

[" ['sevrəl] ['kærɪdʒ] - ['meɪkɚz] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] [leɪt]
[" 一些 运输 - 制造商 在 伦敦 有 , 它 是 说 , 已收到 订单 的 晚的
[fɔːr; fər][sɪ'dæn] [tʃerz] .
为了 轿车 椅子 .

据说，伦敦的几家马车制造商最近都接到了轿椅的订单。

" — ['deɪli]
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
纸 .]

纸。]

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['hænsəm] - ['haɪərɪŋ] [fer]
什么 想知道 如果 我们的 汉森 - 招聘 公平的

难怪我们的英俊男郎招聘会会如此盛大。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ə'dɑːpt][ə; eɪ] [koʊtʃ] [dɪ'stɪŋktli] ['rɛrɚ] ?
应该 现在 采纳 一个 教练 明显地 稀有 ?

现在是否应该采用一种更为罕见的教练?

[æz; əz] ['kæbi] ['ɔːf(ə)n] [triːts] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ber] ,
作为 出租车司机 经常 款待 他们 喜欢 一个 熊 ,

因为卡比经常像对待熊一样对待他们，

[ˌhens'fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [meɪ] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ['berər] !
今后 我们的 女士们 可能 更喜欢 一个 持有人 !

从此以后，我们的女士们或许会更喜欢由人抬着送客!

" [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃel] .
" 这 银 壳 .

"银色贝壳。"

" — ['mɪstər] .
" — 先生 .

"-先生。

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['dæmz] [nuː] [pleɪ] ([ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] , [seɪv] [ðə; ði] [neɪm] — [ænd; ənd][æz; əz]
H . J . W . 大坝的 新的 玩 (这 最初的 信件 , 节省 这 姓名 — 和 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ,
到 这 姓名 ,

HJW Dam 的新剧（首字母缩写，除了剧名——至于剧名，

['æbˌsɪt]['oʊmən] !) [triːts] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] .
空位 预兆 !) 款待 的 俄语 生活 .

避免不祥之兆！）俄罗斯生活的乐趣。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [tɑːf] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kendl] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [prɪns] -

There	is	a	"	toff	"	in	it	,	played	by	Mr	.	Kendal	,	whose	name	is	Prince	Karatoff
那里	是	一个	"	上流社会	"	在	它	,	玩	经过	先生	.	肯德尔	,	谁	姓名	是	王子	-

,

,

,

剧中有一个"贵族"角色，由肯德尔先生扮演，名叫卡拉托夫王子。

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] - .

which	reminds	us	of	the	Duke	of	Turniptop	.
哪个	提醒	我们	的	这	公爵	的	-	.

这让我们想起了萝卜头公爵。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪnˈsuːsiənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi]['taɪtld]

Or	,	if	he	is	an	insouciant	sort	of	person	,	he	would	more	properly	be	titled
或者	,	如果	他	是	一个	漫不经心	种类	的	人	,	他	会	更多的	适当地	是	标题

, [prɪns] [dəunt] - [kɑː] - [ə; eɪ] - [tɑːf] .

,	Prince	Don't	-	Kar	-	a	-	toff	.
,	王子	不	-	卡尔	-	一个	-	上流社会	.

或者，如果他是一个漫不经心的人，那么更恰当的称号应该是"不屑一顾的王子"。

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [neɪm] , [tuː] , [ɪz]['bɔːrɪs] - .

Unfortunate	name	,	too	,	is	Boris	Ivanitch	.
不幸	姓名	,	也	,	是	鲍里斯	-	.

鲍里斯·伊万尼奇这个名字也不太吉利。

[pərˈhæps][ə; eɪ][bɪg] [bɔːr] [ɪz] - ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli]['taɪt(ə)l] , - — [wel]

Perhaps	a	Big	Bore	is	Ivanitch	;	and	as	to	the	family	title	,	Ivanitch	—	well
也许	一个	大的	钻孔	是	-	;	和	作为	到	这	家庭	标题	,	-	—	出色地

,

,

,

或许"大人物"就是伊万尼奇；至于家族头衔，伊万尼奇——嗯，

[kənˈsɪdərd] [θiˈætrɪkli] , [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ʌnˈplezntli] [laɪk] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skrætʃ] ['kʌmpəni]

considered	theatrically	,	it	sounds	unpleasantly	like	belonging	to	a	scratch	company
经过考虑的	戏剧性地	,	它	声音	令人不快的	喜欢	属于	到	一个	划痕	公司

.

:

.

从戏剧角度来看，这听起来很像是一家临时拼凑的公司，令人不快。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɑːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈfɔːrmd] , [ɪn][ə; eɪ][diː] . [tiː] . [noʊt] ,

There's	a	bomb	in	it	,	which	,	we	were	informed	,	in	a	D	.	T	.	note	,
有	一个	炸弹	在	它	,	哪个	,	我们	是	知情的	,	在	一个	D	.	T	.	笔记	,

里面有一颗炸弹，我们从一份DT备忘录中得知了这一点。

" [əˈpɪrz] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	appears	as	part	of	the	furniture	of	a	drawing	-	room	.
"	出现	作为	部分	的	这	家具	的	一个	绘画	-	房间	.

"看起来像是客厅家具的一部分。"

" [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] ['fɜːrnɪtʃər] - ['kʌvərɪŋ] [ɪz] [meɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['praɪvətli] [ɪnˈfɔːrmd] , [ʌv; əv] "

"	The	entire	furniture	-	covering	is	made	,	we	are	privately	informed	,	of	"
"	这	全部的	家具	-	覆盖	是	制成	,	我们	是	私下	知情的	,	的	"

[bɑːmˈbeɪzɪn] ,

bombazine	,
炸弹素	,

据我们私下了解，所有家具面料都是用"炸弹木酚素"制成的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'rɪfɪk] .

"	and	the	explosion	may	be	expected	to	be	terrific	.
"	和	这	爆炸	可能	是	预期的	到	是	了不起	.

“而且可以预见，爆炸威力将非常巨大。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['klevər]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

For	the	sake	of	the	clever	Managers	of	the	Court	,
为了	这	清酒	的	这	聪明的	经理	的	这	法庭	,

为了那些精明的法庭管理者的利益，

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðer; ðər][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [dæm]['klevər] ['ɔːθər] , [wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃel]

not	forgetting	their	H	.	J	.	W	.	Dam	clever	author	,	we	trust	The	Silver	Shell
不是	遗忘	他们的	H	.	J	.	W	.	坝	聪明的	作者	,	我们	相信	这	银	壳

[wɪl] [biː; bi] ,

will	be	,
将要	是	,

别忘了他们才华横溢的作者HJW Dam，我们相信《银贝壳》会是一部佳作。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] , [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə]['sɪlvər] [ʃel] [aʊt] .

for	many	months	to	come	,	an	occasion	for	the	public	to	silver	shell	out	.
为了	许多	几个月	到	来	,	一个	场合	为了	这	民众	到	银	壳	出去	.

在接下来的几个月里，这将是公众慷慨解囊购买白银的好机会。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .

Obvious	punctuation	errors	have	been	repaired	.
明显的	标点	错误	有	到过	已修复	.

明显的标点错误已修正。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神